



AgEcon SEARCH
RESEARCH IN AGRICULTURAL & APPLIED ECONOMICS

The World's Largest Open Access Agricultural & Applied Economics Digital Library

This document is discoverable and free to researchers across the globe due to the work of AgEcon Search.

Help ensure our sustainability.

Give to AgEcon Search

AgEcon Search

<http://ageconsearch.umn.edu>

aesearch@umn.edu

*Papers downloaded from **AgEcon Search** may be used for non-commercial purposes and personal study only. No other use, including posting to another Internet site, is permitted without permission from the copyright owner (not AgEcon Search), or as allowed under the provisions of Fair Use, U.S. Copyright Act, Title 17 U.S.C.*

HD1428
C65

COMUNICA



AÑO 4, No. 12, 1999
YEAR 4, No. 12, 1999

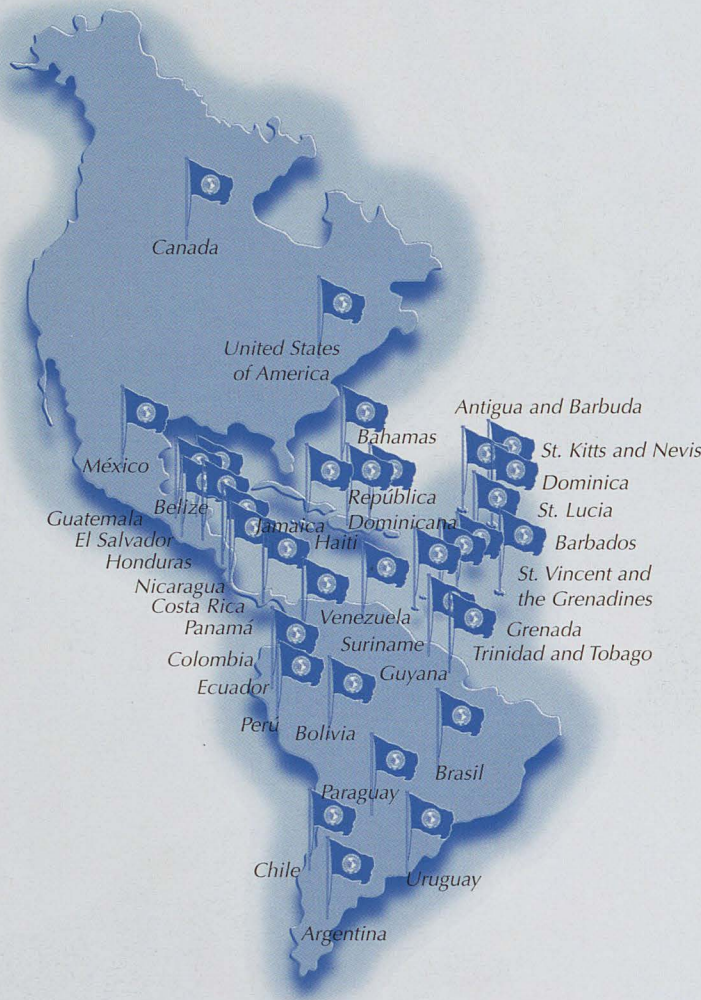
USDA
NITL AGRIC LIBRARY
2000 FEB -4 P 8:25
PERMIT SERIAL RECORDS
ACD/SERIALS BRANCH

**MUJERES, EQUIDAD DE
GÉNERO Y DESARROLLO
RURAL SOSTENIBLE**

**WOMAN, GENDER EQUITY
AND SUSTAINABLE RURAL
DEVELOPMENT**



El IICA en las Américas
IICA in the Americas



OBSERVADORES PERMANENTES: Alemania, Austria, Bélgica, Comunidades Europeas, España, Federación Rusa, Francia, Hungría, Israel, Italia, Japón, Portugal, Reino de los Países Bajos, República Arabe de Egipto, República Checa, República de Corea, Polonia y Rumania.

“El objetivo general es apoyar a los Estados Miembros para lograr la sostenibilidad agropecuaria, en el marco de la integración hemisférica y como contribución al desarrollo rural humano.”

PERMANENT OBSERVERS: Arab Republic of Egypt, Austria, Belgium, Czech Republic, European Communities, France, Germany, Hungary, Israel, Italy, Japan, Kingdom of the Netherlands, Portugal, Republic of Korea, Republic of Poland, Romania, Russian Federation and Spain.

“The general objective is to support the efforts of the Members States in achieving sustainable agricultural development, within the framework of hemispheric integration and as a contribution to human development in rural areas.”

DIRECTORIO

EDITORIAL BOARD

Carlos E. Aquino G.

Director General del IICA

IICA Director General

Gerardo Escudero Columna

Gerente Técnico

Manager, Technical Management Unit

Fernando Sotres Castillo

Comunicación y Divulgación Técnica

Comunication and Technical Outreach

Editorial Agroamérica

Impresión

Printing

Los artículos de la presente edición de COMUNIICA pueden ser reproducidos siempre y cuando se indique la fuente de origen. Los artículos firmados son responsabilidad de los autores y no reflejan necesariamente la opinión del Instituto.

The articles in this issue of COMUNIICA may be reproduced provided the source is credited. Signed articles are the responsibility of the respective authors and do not necessarily reflect the views of the Institute.

COMUNIICA es una revista informativa sobre las actividades del Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura (IICA). El IICA tiene su Sede Central en San José, Costa Rica.

COMUNIICA is a magazine on the activities of the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture (IICA). IICA Headquarters are located in San Jose, Costa Rica.

Apartado Postal 55-2200 Coronado,
 San José, Costa Rica
 Tel. (506) 216-0222 Fax (506) 216-0233

Web Site: www.iica.ac.cr / E-mail: iicahq@iica.ac.cr
 Diseño: Valeria Varas / Design: Valeria Varas



EDITORIAL	3	EDITORIAL
CAMPO EDITORIAL		EDITORIAL SECTION
Mensaje de Mireya Moscoso, Presidenta de la República de Panamá, a las mujeres rurales de las Américas.....	5	Message from Mireya Moscoso, President of the Republic of Panama to the Rural Women of the Americas.....
El aporte de las mujeres rurales al desarrollo. Clara Solís-Araya.....	9	The Contribution of Rural Women to Development.....Clara Solís-Araya
El programa "Equidad de género y desarrollo empresarial de las mujeres rurales" Marta Larraechea de Frei.....	23	The Program "Gender Equity and Business Development for Rural Women".....Marta Larraechea de Frei
Programa de "Zonas de fortalecimiento". Jill Long Thompson.....	26	The Empowerment Zone Program.....Jill Long Thompson
La política sueca sobre la cooperación internacional en general con énfasis en el tema de "género" Ellenor Ekman.....	29	Swedish Policy on International Cooperation in General with Emphasis on the Subject of "Gender".....Ellenor Ekman
De igualdad en la tierra a igualdad a través de la tierra: género y agricultura en las Américas. Huguette Labelle.....	32	From Equality an the Land to Equality Throughout the Land: Gender and Agriculture in the Americas.....Huguette Labelle
Participación política de las mujeres. Dulce María Sauri Riancho.....	36	Political Participation by Women.....Dulce María Sauri Riancho
Logros de la CIM en la incorporación de la perspectiva de género en las políticas institucionales Carmen Lomellin.....	40	Achievements by IACW in the Incorporation of the Gender Perspective in Institutional Policy.....Carmen Lomellin
El compromiso del IICA y ASDI en la promoción de la equidad entre mujeres y hombres rurales. Ileana Ramírez.....	42	The Commitment of IICA and SIDA to the Promotion of Equity Between Rural Woman and Men.....Ileana Ramírez
Mujeres y agronegocios Ena C. Harvey.....	46	Women and Agri-Business.....Ena C. Harvey
EXPERIENCIAS IICA	50	IICA's EXPERIENCES
Región Central.....	50Central Region
Región Caribe.....	55Caribbean Region
Región Sur.....	59Southern Region

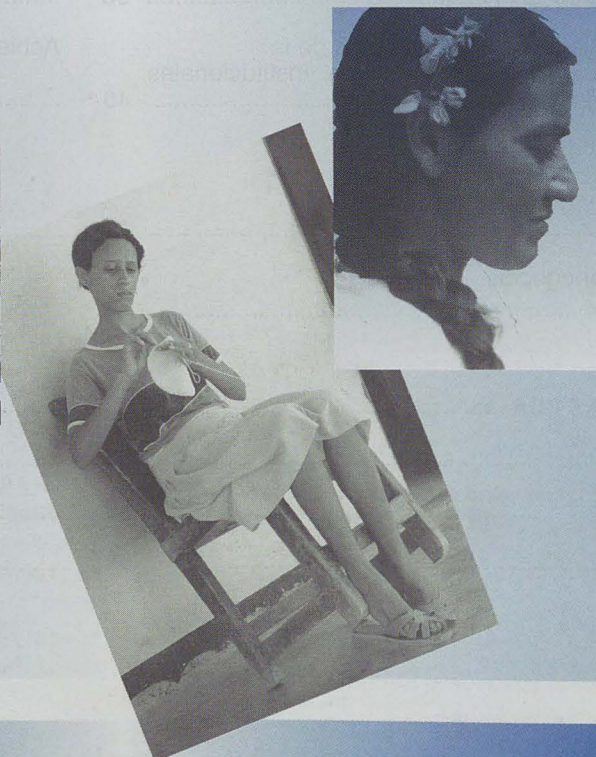
Región Andina.....	60	Andean Region
Región Norte.....	63	Northern Region
KREDIFANM.....	65	KREDIFANM

FOROS

Primera Reunión de Esposas de Jefes de Estado y Jefes de Gobierno de la Región Caribe <i>Arlington D. Chesney</i>	67
"Saludos desde Canadá" <i>France Pégeot</i>	70
Mi corazón está con las mujeres rurales. <i>Oma Panday</i>	74
Declaración de Puerto España.....	79
Declaración de la red de mujeres rurales productoras del Caribe.....	82
Premio Interamericano a la Participación de la Mujer en el Desarrollo Rural.....	84
Algunos Acuerdos y Resoluciones sobre Mujer Rural.....	86

FORA

First Meeting of Wives of Heads of State and Heads of Government of the Caribbean Region <i>Arlington D. Chesney</i>	67
"Greetings from Canada" <i>France Pégeot</i>	70
My Heart Goes Out to Rural Women <i>Oma Panday</i>	74
Port of Spain Declaration	79
Declaration of the Caribbean Network of Rural Women Producers	82
Inter-American Award for the Participation of Women in Rural Development	84
Some Agreements and Resolutions on Rural Women	86



En la agricultura y el medio rural de las Américas, el trabajo de las mujeres, no siempre reconocido en todo lo que vale, es clave para amplios sectores de la población y para la sociedad rural en general. Ellas son el centro de la familia y organizan una diversidad de actividades en las cuales generan gran parte de los recursos, aunque paradójicamente, para muchas de ellas los bienes que ellas mismas producen no llegan a satisfacer sus necesidades. En este ejemplar de COMUNIICA "Mujeres, Equidad de Género y Desarrollo Rural Sostenible", se presentan las reflexiones de mujeres líderes en el campo del desarrollo rural sostenible y la lucha contra la pobreza. Se destacan importantes trabajos, que muestran el avance en este reglón de los quehaceres institucionales los cuales con la participación de las agencias de cooperación del Instituto en las Américas, se lideran desde el Consorcio Técnico del IICA, a través de su Dirección de Desarrollo Rural Sostenible.

Los trabajos y las experiencias de la Dirección de Desarrollo Rural Sostenible, tienen como objetivo, reconocer el papel protagónico de las mujeres en amplios sectores de la agricultura y el medio rural de las Américas, en el logro de la sostenibilidad del desarrollo, pero con una visión de erradicación de la pobreza y de fomentar un ambiente más equitativo. Al mismo tiempo, se aprueban proyectos para beneficio de las mujeres rurales y se promueve, importantes movilizaciones y reuniones de reflexión y de diálogo interamericano.

También, se destacan en este número las reflexiones que hacen líderes sobre el camino andado y la promoción de políticas y estrategias, la aplicación de programas y acciones en beneficio de las y los habitantes en diversas zonas rurales del continente americano. Las perspectivas son alentadoras. Sin duda falta mucho por hacer, pero es esencial el trabajo que apunta a mejorar la calidad de vida de las mujeres, en el contexto de un enfoque renovado de lo "Rural" y la conformación de una "nueva ruralidad" más justa y equitativa para todos.

Todas estas acciones desarrolladas por el IICA, en estrechas alianzas con varias agencias, responden al mandato que, desde octubre 1997, implementa el IICA el Programa para el Desarrollo Empresarial de las Mujeres Rurales (PADEMUR). Es importante comentar que a dos años del mencionado acuerdo, las acciones que se han realizado en diversos países, son amplias y útiles en el reposicionamiento de las mujeres rurales en las Américas.

In agriculture and the rural environment of the Americas, the true value of women's work is not always recognized. In fact, however, it is essential for broad sectors of the population and for rural society, in general. Women are the heart of the family, and organize a range of activities in which they generate a large part of the resources. Paradoxically, for many of them the goods they themselves produce do not satisfy their needs. This issue of COMUNIICA, featuring "Women, Gender Equity and Sustainable Rural Development," presents the reflections of women who are leaders in the field of sustainable rural development and the fight against poverty. It highlights important initiatives demonstrating the advances of institutional activities that, with the participation of agencies for cooperation in the Americas, are being coordinated under the leadership of the IICA Technical Consortium, through its Department of Sustainable Rural Development.

The viable constant that can be noted in the efforts and experiences of the Sustainable Rural Development Department is essentially that of producing a recognition of the central role played by women in broad sectors of agriculture and the rural environment in the Americas with respect to achieving sustainable development, but with a view toward the elimination of poverty and a more equitable climate. At the same time, projects are being implemented to benefit rural women and important mobilization and encounters are being promoted for reflection and inter-American dialogue.

This issue also presents the reflections of distinguished leaders concerning the road that has been traveled thus far, as well as the promotion of policies and strategies and the application of programs and actions on behalf of the women and men living in the different rural areas in our American continent. The outlook is encouraging, although there is much still to do, without a doubt. But work aimed at improving quality of life for women is essential, within the context of a fresh approach to rural issues and the formation of a "new rurality" that is fairer and more equitable for everyone.

All of these actions developed by IICA, in close alliance with several agencies, respond to the mandate issued to IICA as of October 1997, to implement the Entrepreneurial Development Program for Rural Women (PADEMUR). It is important to mention that two years after this mandate was issued, the actions that have been carried out in different countries are both broad and useful in terms of the repositioning of rural women in the Americas.

La Presidenta de la República de Panamá, Mireya Moscoso, quien asumió la primera magistratura a partir de setiembre del presente año, escribe para COMUNIICA sobre las perspectivas gubernamentales y dice: que "el gobierno que hemos asumido tiene serios retos que cumplir. La batalla contra la pobreza, una realidad palpable que nos agobia. Para combatirla, los gobiernos locales y la propia sociedad civil tendrán una participación decidida en la ejecución de los programas de desarrollo social". La reflexión de la Presidenta de Panamá, nos lleva a pensar que la problemática está presente en muchos países de las Américas, los retos son comunes y, el IICA está presente para contribuir con sus capacidades en la solución de los problemas comunes a partir de las experiencias obtenidas en el ámbito hemisférico y en cada uno de sus países.

El número que editamos trata de ofrecer a los lectores de las Américas una visión de conjunto de lo que el Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura y otras instituciones llevan a cabo en esta área desde la perspectiva de género y equidad . G

Panamanian President Mireya Moscoso, who took office in September of this year, writes for COMUNIICA regarding the perspectives of her administration, stating that "the government we have assumed has serious challenges to fulfill. The fight against poverty, a palpable and oppressive reality. To wage this battle local governments and civil society itself will have a decisive participation in the implementation of programs for social development." The thoughts of Panama's new president can lead us to conclude that these problems afflict many countries of the Hemisphere, that we share common challenges, and that IICA is present to contribute its capacities in the solution of these shared problems, based on experiences obtained in the hemispheric arena and in each one of the individual countries.

This issue of COMUNIICA endeavors to offer its readers in the Americas a collective vision of what the Inter-American Institute for Cooperation in Agriculture is carrying out in this area and of what is being developed by other organizations and entities, from a perspective of gender and equity that is absolutely vital. G



MENSAJE DE MIREYA MOSCOSO, PRESIDENTA DE LA REPUBLICA DE PANAMA, A LAS MUJERES RURALES DE LAS AMERICAS

Estoy segura de que las mujeres y hombres de este Continente, comprenderán la emoción que me embarga al iniciar mi mandato. Mi país encara una nueva etapa histórica, al empezar el nuevo milenio, con la soberanía plenamente rescatada, y ello con una Presidencia ocupada por una mujer, la primera en toda nuestra historia nacional.

De momento, en mi país los retos son enormes. Estamos obligados a iniciar como nación un nuevo camino. Un camino que parte del rescate completo de nuestra soberanía y nuestras tradiciones históricas, y desde ahí nos enfrenta a un futuro en el cual el sentimiento pasivo de nuestra nacionalidad tiene que dar el paso a una acción nacional activa, transformadora y creadora. Con la llegada del nuevo siglo, vamos a asumir de manera plena la administración del Canal de Panamá, una de las vías acuáticas de mayor importancia estratégica y comercial del mundo. Este magno acontecimiento, obliga definitivamente a la República, al ejercicio de la administración del canal con responsabilidad, con eficacia y con absoluta transparencia. Mi Gobierno quiere profundizar la autonomía del Canal de Panamá, para que éste se desarrolle más allá de la política partidista.

El gobierno que hemos asumido tiene serios retos que cumplir. La batalla contra la pobreza, es una realidad palpable que nos agobia. Para combatirla, los gobiernos locales y la propia sociedad civil, tendrán una participación decidida en la ejecución de los programas de desarrollo social. Debemos trabajar juntos todas y todos, los sectores empresariales, las organizaciones sociales y de Gobierno, para estructurar una red de solidaridad social a favor de las personas en condiciones de pobreza en esta nación. Será necesario también, un compromiso por parte de la empresa privada para resolver el problema del desempleo, incursionan, en áreas de negocios no tradicionales, como la industria tecnológica, el turismo, los servicios relacionados con el transporte marítimo y otros relacionados con la vía interoceánica y las áreas revertidas.

Otra batalla fundamental, consiste en lograr una administración del Estado que sea realmente una administración del Estado, un servicio al país y a sus ciudadanos. Para ello, promo-

MESSAGE FROM MIREYA MOSCOSO, PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA TO THE RURAL WOMEN OF THE AMERICAS

Iam sure that the women and men of this Continent will understand the feelings that overwhelm me as I initiate my term as President of Panama. My country is facing a historical new period as we enter the next millenium, with our sovereignty fully restored and a woman occupying the Presidency, the first ever in the history of our nation.



Right now the challenges are enormous in my country. As a nation, we are obliged to forge a new path, a path whose starting point is the full restoration of our sovereignty and our historical traditions, toward a future in which a passive sense of our nationality must give way to national action that is dynamic, transforming and creative. With the arrival of the new century we will fully assume the administration of the Panama Canal, one of the most strategically and commercially important waterways in the world. But this momentous event definitely requires that the

Republic exercise responsibility, efficiency and absolute transparency in its administration of the canal. My Government wants to deepen the autonomy of the Panama Canal so that its development is free as well from the influence of political parties.

The government we have assumed has serious challenges to fulfill. The fight against poverty, a palpable and oppressive reality. To wage this battle local governments and civil society itself will have a decisive participation in the implementation of programs for social development. We must all, women and men, work together, business sectors, social organizations and Government, to build a network of social solidarity on behalf of the people living in conditions of poverty in this nation. We also need the commitment of private enterprise in solving the problem of unemployment, in entering non-traditional areas of business, tourism, services in the area of maritime transportation and others related to the inter-oceanic route and the zone that has been returned to us.

Another fundamental battle is to construct a State administration that is truly a State administration, a service to the country and its citizens. To do this we will promote comprehensive reform calling for three essential objectives. The first of these

veremos una reforma integral, que convoque tres objetivos esenciales: primero, acabar con la burocracia estatal, mediante la uniformidad y simplificación de los trámites y los procedimientos de las dependencias oficiales; segundo, procurar la profesionalización de los niveles gerenciales medios y bajos del sector público, profundizando la Carrera Administrativa, equiparando los salarios y aplicando conceptos de reingeniería y calidad total; y tercero, modernizar el Estado a través de la descentralización y desconcentración de las funciones públicas, para agilizar la acción del Gobierno.

Pero para transformar el Estado, debemos lograr, en el menor plazo posible, que el país cuente con un sistema judicial confiable, moderno, eficiente y equitativo. Asimismo, y quizá sea éste nuestro compromiso más serio, vamos a trabajar para lograr el necesario consenso nacional el cual permita la revisión de la Constitución Nacional.

Debemos también resolver la aguda crisis de valores que afecta todos los órdenes sociales, económicos y políticos, en gran medida causada por la corrupción, que ha llegado a adueñarse de la conciencia ciudadana y por la ausencia de una política de promoción cultural y moral. El ejemplo debe comenzar por nuestra propia gestión. Por eso lo he dicho incansablemente: no toleraré actos de corrupción por parte de ninguno de los funcionarios de mi gobierno.

Nuestra gestión se caracterizará por la honradez, la eficiencia, la austeridad y la racionalidad del gasto público. Nos hemos comprometido a transformar el sector educativo, tanto en materia burocrática, como con respecto al esquema formativo y cultural del país, dando especial énfasis a la generación de oportunidades pa-

is to do away with state bureaucracy through the standardization and simplification of procedures and paperwork in government agencies. Second, professionalize mid- and lower level management in the public sector by strengthening administration as a career, adjusting salaries and applying concepts of restructuring and total quality. Third, modernize the State through decentralization and deconcentration of public functions for expeditious government action.

But to transform the State the country must create, in the shortest period of time possible, a judicial system that is reliable, modern, efficient and equitable. Likewise, and perhaps this is our most serious commitment, we must build national consensus making it possible to revise the National Constitution.

We must also resolve the severe crisis of values affecting all levels of society, social, economic or political, which to a great extent has been caused by corruption and which has taken possession of citizen awareness, and is due to the absence of a policy for cultural and moral promotion. The example must begin with our own administration. This is why I do not tire of repeating: I will not tolerate acts of corruption on the part of any official in my government.

Our administration will be characterized by honesty, efficiency, austerity and rationality in public spending. We have made a commitment to transform the educational sector in terms of both bureaucratic aspects and academic and cultural preparation in our country, with a special emphasis on generating opportunities for building technological knowledge and the improvement of educational centers. People are our most important



ra el conocimiento tecnológico y el mejoramiento de los centros educativos. La población, es nuestro recurso más importante, de ahí que la educación deba ser el motor que impulse el desarrollo nacional, que favorezca la inversión en los sectores agropecuario, industrial, forestal y turístico. Debemos resolver también los problemas que aquejan al sistema de salud de nuestro país, poniendo énfasis en los programas destinados a elevar los niveles de prevención de enfermedades, la salud materna y la nutrición en la población infantil, rural y urbana. En materia de vivienda, debemos incentivar la construcción de bajo costo y fortalecer los programas de titulación de lotes y préstamos.

Vamos a poner especial atención en la situación del sector agropecuario. Más del 70% de los pobres del país se encuentran en el área rural, incluyendo las zonas indígenas. Esta enorme población campesina e indígena, subsiste al margen de los beneficios del resto de la sociedad. La deficiente estructura agraria existente, obliga a buena parte de la población campesina a emigrar hacia las zonas urbanas. Aplicaremos un programa de Transformación Agraria Sostenible (TAS) así:

- Promoviendo la distribución y titulación de tierras productivas entre los campesinos y comunidades indígenas.

- Fomentando la creatividad, la autogestión, la solidaridad y el ahorro entre los productores agrícolas. Apoyándolos para la comercialización de productos no tradicionales para la exportación.

- Propiciando la formación de cooperativas de producción y comercialización.

- Fortaleciendo los servicios de educación, salud, alimentación infantil, suministro de agua, electricidad, vivienda y comercialización en las áreas rurales.

- Gestionando el apoyo de instituciones internacionales de fomento con experiencia en proyectos de transformación agraria e invitando a la empresa privada y asociaciones cívicas a participar en el desarrollo de proyectos específicos.

Estos son nuestros principales retos. Nuestro objetivo, es reducir la pobreza y promover el desarrollo humano sostenible, basado en el principio de igualdad de derechos y libre determinación de los pueblos, el respeto de la pluralidad de criterios, los derechos de las minorías y al pleno ejercicio de las garantías individuales y sociales, ofreciendo seguridades específicas para el ejercicio pleno de la libertad de expresión.

Para lograr estos objetivos, tengo plena confianza que contaré con el apoyo del pueblo panameño, de nuestras mujeres y de

resource, and as such, education must be the engine behind national development that encourages investment in agricultural, industrial, forest and tourism sectors. We must also resolve the problems afflicting our national health care system, accenting programs for better disease prevention, maternal health and child nutrition, both rural and urban. In the area of housing, we must encourage low-cost construction and strengthen programs to help people obtain lots and loans.

We will be giving special attention to the situation of the farming sector. Over 70% of the nation's poor are located in rural areas, including the indigenous zones. This enormous campesino and indigenous population is unable to access benefits available to the rest of society. Deficiencies in the existing agrarian structure oblige a good part of the campesino population to emigrate toward urban areas. We will apply a "Sustainable Agrarian Transformation" program (TAS) to:

- Promote the distribution and deeding of productive lands among campesinos and indigenous communities;

- Foster creativity, self-management, solidarity and the practice of saving in agricultural producers, providing them with support in marketing non-traditional export products;

- Foment the formation of producer and marketing cooperatives;

- Strengthen services of education, health, child nutrition, water, electricity, housing and trade in the rural areas; and

- Seek support from international development agencies with experience in agrarian transformation, and invite private business and civic associations to participate in the development of specific projects.

These are our principal challenges. Our goal is to reduce poverty and promote sustainable human development, based on the principle of equal rights and the right to free determination by peoples, respect for plurality of criteria, the rights of minorities and full exercise of individual and social guarantees, offering specific safeguards for the full exercise of freedom of expression.

To achieve these objectives I have all confidence in the support of the Panamanian people, of our women and our men. There can be no doubt that women will play a fundamental role in the construction of the Panama to which we aspire, as workers and technicians in the fight against poverty, with our values and principles, and the great abilities and capacity that have been demonstrated in both public and private spheres.

nuestros hombres. Sin duda alguna, las mujeres jugarán un papel fundamental en la construcción de esa Panamá que anhelamos, como trabajadoras y técnicas, en la lucha contra la pobreza, con nuestros valores y principios, con nuestras habilidades y grandes capacidades demostradas tanto en el espacio público como privado.

Trabajaremos juntos, mujeres y hombres, por el desarrollo humano sostenible de todos los panameños y todas las panameñas, tanto de las zonas urbanas y rurales, sobre la base de nuestra riqueza étnica y cultural, así como la constatación del aporte que hacemos tanto mujeres como hombres al desarrollo del país.

Para ello, como mujer y como Presidenta de esta Nación, me he comprometido especialmente con aquellas personas que enfrentan la crudeza de la pobreza, al mejoramiento de las condiciones de vida de quienes viven en el campo y, sobre todo, con la promoción de las mujeres. Quizá alcanzar estos objetivos sea una manera de poner en práctica esas esperanzas del siglo de las mujeres, un siglo con igualdad de oportunidades y derechos para el beneficio de todo Panamá.G

Panamá, septiembre de 1999


Mireya Moscoso
Presidenta Constitucional
de la República de Panamá

We will work together, women and men, for the sustainable human development of each and every Panamanian in both urban and rural zones, on the basis of our ethnic and cultural wealth, as well as the concrete contributions that we, both women and men, make on behalf of the country's development.

As a woman and as President of this nation, I have assumed a special commitment to the people who face poverty in all its harsh reality, to the improvement of living conditions for those who live in rural areas and, above all, to the advancement of women. The attainment of these objectives may be a way of materializing women's hopes for the century, a century of equal opportunity and rights, for the benefit of all Panama.G

Panamá, September 1999



EL APOORTE DE LAS MUJERES RURALES AL DESARROLLO

*Clara Solís-Araya**

Según la leyenda, la mitad del cielo descansa en nosotras, las mujeres

Un balance a finales de este siglo XX evidencia logros importantes con respecto al tema de la paz, estrechamente vinculados a procesos de democratización y transparencia; avances de gran magnitud en el campo tecnológico y el reconocimiento creciente de los aportes de las mujeres al desarrollo, a la par del aumento de su participación en todos los ámbitos del quehacer humano.

Estos avances, han definido también nuevos retos y oportunidades en un mundo que se interrelaciona progresivamente y, donde se hace necesario impulsar el desarrollo, teniendo como marco general la globalización que se está produciendo y, también la creciente participación y búsqueda de afianzamiento y recuperación de la identidad de los pueblos, con dimensiones en el ámbito territorial y multiespacial.

En este escenario, se rescatan como ejes transversales y de impostergable atención, la sostenibilidad de los recursos naturales y el medio ambiente, así como el combate a la pobreza y la búsqueda de un bienestar más equitativo.

El ámbito rural, se constituye ante esta realidad en un espacio de vital importancia. En especial, porque la mayor riqueza natural, base fundamental de importantes servicios ambientales, se ubica en ese contexto. Pero también, y no menos importante, por el hecho de que la pobreza más dura de los países de América Latina y el Caribe continúa siendo la que se vive en el ámbito rural.

Todo ello está llevando a visibilizar y revalorar los aportes de la ruralidad al desarrollo, destacándose la condición de es-

** Directora de Desarrollo Rural Sostenible Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura IICA*

THE CONTRIBUTION OF RURAL WOMEN TO DEVELOPMENT

According to the legend, women hold up half the sky.

Taking stock as the 20th century draws to an end, it is clear that important achievements have been made with respect to peace and closely connected processes of democratization and transparency, and colossal advances have taken place in the field of technology. This century has also witnessed a growing recognition of women's contributions to development as their participation in all spheres of human activity has increased.

These advances have also defined new challenges and opportunities in a world that is progressively interrelated. Its overall framework is characterized by increasing globalization and expanding efforts and participation by different peoples to solidify and restore their identity, a dynamic with territorial and multi-spatial dimensions.

Within this scenario, various pivotal and urgent themes have resurfaced, including the sustainability of natural resources and the environment, the fight against poverty and the search for a more equitable wellbeing.

The rural situation has taken on vital importance within this context, due particularly to the fact that these areas possess greater natural wealth, the basic foundation for important environmental services. Equally as important, the harshest poverty in Latin America and the Caribbean is suffered by populations in these areas.

As a consequence, the contributions of the rural sphere to development are being looked at more closely and reassessed.

** Director of Sustainable Rural Development Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture (IICA)*



pacio territorial, donde lo rural y lo urbano, cada vez están más interrelacionados y donde se manifiestan expresiones económicas de carácter agrícola, agroindustrial y no agrícola.

Una lectura actualizada de lo rural, además, nos evidencia también que, además de las múltiples tareas que las mujeres rurales han venido cumpliendo en el desarrollo económico y social, existe un progresivo incremento de su participación en el desarrollo de la agricultura ampliada, fenómeno que la Organización Mundial para la Alimentación y la Agricultura (FAO), ha definido con el término de "Feminización de la Agricultura" y que se sustenta en un análisis de tendencia de datos de 1950 a 1990¹. A lo anterior, se suma el hecho que los estudios más recientes sobre pobreza, demuestran que una gran proporción de los hogares pobres de los países de la región está bajo la responsabilidad de las mujeres.

Entonces pareciera que la búsqueda del bienestar de las poblaciones también, definitivamente pasa, por conocer mejor la realidad de las mujeres del medio rural y sus aportes, para así responder a los grandes retos que se nos presentan en materia de tecnologías, capacitación, asistencia técnica y apoyo, de tal forma que las mujeres puedan seguir contribuyendo, desde lo rural, al desarrollo, con mejores condiciones y mayores posibilidades; visualizando el desarrollo agrícola y rural, en una nueva dimensión, la cual incluye también la perspectiva de género y la atención especial a las mujeres rurales.

El diálogo sobre esta "Nueva Ruralidad", que se viene produciendo en el ámbito interamericano, ha permitido ir construyendo, de manera participativa, una visión más actualizada y constructiva sobre los aportes de las mujeres rurales al desarrollo, el cual se resume a continuación.

Reflexiones iniciales

Es imposible pensar en un crecimiento acelerado y en un desarrollo equitativo sin plantearse la igualdad de oportunidades

As the rural and urban become more and more interrelated, particular attention is being given to the issue of territorial space and the economic activities--agriculture, agro-industry and non-agricultural industry--that take place within that space.

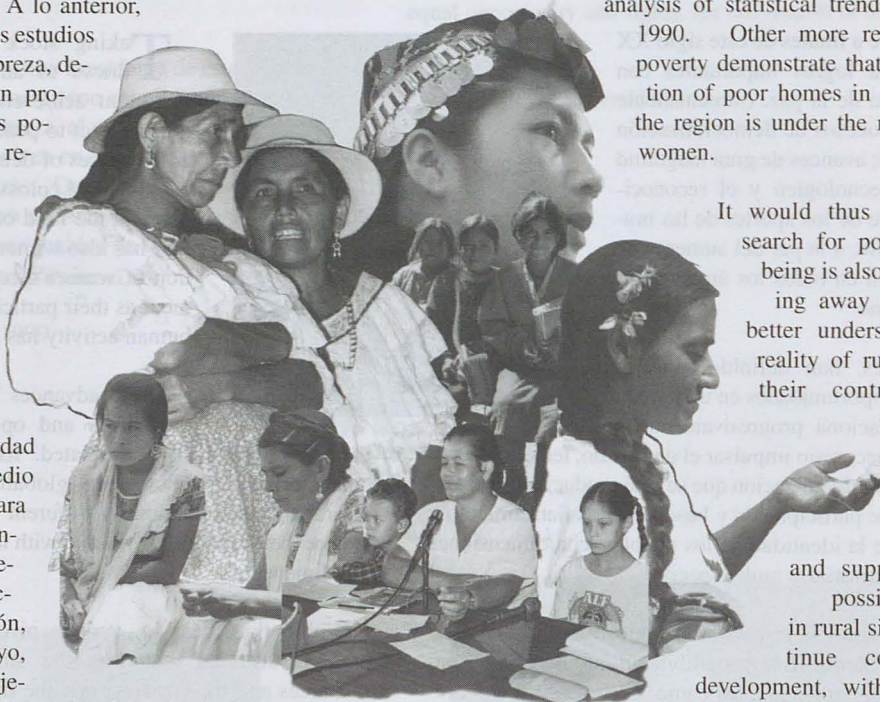
A current reading of the rural situation also shows us that, along with the many other tasks in economic and social development that women have been carrying out, their participation in extended agriculture has also been rising. The Food and Agriculture Organization (FAO) has called this phenomenon the "feminization of agriculture," based on an analysis of statistical trends from 1950 to 1990. Other more recent studies on poverty demonstrate that a large proportion of poor homes in the countries of the region is under the responsibility of women.

It would thus seem that the search for populations' well-being is also definitely moving away from gaining a better understanding of the reality of rural women and their contributions. The great challenges involve the technologies, training, technical assistance and support making it possible for women in rural situations to continue contributing to development, with better conditions and greater possibilities, and visualizing agrarian and rural development in a new dimension that also includes a gender perspective and special attention to rural women.

The ongoing inter-American dialogue concerning this "New Rural Reality" has facilitated the gradual and participatory construction of a more current and constructive vision of how rural women contribute to development, summarized below.

Initial Reflections

It is impossible to think about rapid growth and equitable development without dealing with equal opportunity for men and women. Including the subject of gender in discussing



tanto para hombres como para las mujeres. La inclusión en la discusión del desarrollo del tema de género, es hoy no sólo una necesidad ética, sino económica. Es abundante, la evidencia empírica sobre los problemas que plantea la marginación del 50% de la población (las mujeres), de la corriente principal del desarrollo y los altos costos de renunciar a por lo menos una buena parte del potencial de este recurso humano. Para el próximo siglo, este tema será sin duda, un elemento esencial de las políticas públicas y de la discusión y teorización sobre el desarrollo económico y social. Sobre este último punto, es interesante destacar la nueva literatura económica, en la cual claramente se reconocen las limitaciones explicativas de los modelos, al no incorporar la variable "género". A este respecto, se plantea cómo "los mercados, al ser instituciones construidas socialmente, también reflejan y refuerzan las desigualdades de género", y cómo "las desigualdades en las relaciones de género, son un obstáculo para el logro de los objetivos macroeconómicos".

En Latinoamérica es ya evidente que, a pesar de la subvaloración de la participación femenina en el mercado de trabajo en las estadísticas oficiales, en las últimas cuatro décadas el número de mujeres que ingresa a la fuerza laboral ha crecido más rápido que el de los hombres. En 1960, de cada cinco personas activas sólo una era mujer; en 1990, de cada tres personas activas, una es mujer. Por ejemplo, ya en Bahamas, Canadá, Estados Unidos, Jamaica y Haití, aproximadamente el 50% de la población económicamente activa es femenina.

Sin embargo, los avances que se han dado hacia la equidad de género han sido lentos y aún insuficientes. Basta ver el Índice de Desarrollo relacionado con la mujer y el Índice de Empoderamiento de la Mujer, calculados y publicados por el Programa de Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD), en sus Informes sobre Desarrollo Humano. La primera verdad de Perogrullo, que se resalta es que "actualmente no hay ninguna sociedad donde las mujeres dispongan de las mismas oportunidades que los hombres, sin diferencia entre norte y sur". Las diferencias se mantienen en todos los campos: en el laboral, en el cual, a pesar de una creciente tasa de participación, las mujeres sufren por la discriminación salarial y por mayores tasas de desempleo. Ellas son las más afectadas por el fenómeno de la pobreza, tienen una bajísima participación en los puestos administrativos y ejecutivos, y en los puestos políticos (tanto en el Poder Legislativo como en el Poder Ejecutivo). Los mayores avances se han dado en los campos de la educación y la salud, más no en los espacios económico y político.

Reflejo de lo anterior sigue siendo la invisibilidad y desvalorización del trabajo de las mujeres. Según el Informe de Desarrollo Humano de 1995, si las actividades de la mujer fuesen consideradas transacciones de mercado, dichas activida-

development today is not only an ethical obligation but an economic necessity. There is ample empirical evidence of the problems entailed when 50% of the population (the women) are outside the mainstream of development, and of the high cost involved in this renunciation of at least a good portion of the potential which this half of humanity represents as a human resource. For the coming century this subject will without a doubt be an essential element of public policy and of discussion and theoretical work on economic and social development—apropos of which it is interesting to note that the new literature in economics clearly reflects a recognition of the explanatory limitations of models that fail to incorporate gender as a variable. The point is made that "markets, being socially constructed institutions, also reflect and reinforce gender inequalities" and that "inequalities in gender relationships are an obstacle to the achievement of macroeconomic objectives."

It is clear at this point, despite the official statistics' underestimation of women's participation in the labor market, that the number of women entering the work force in the last four decades has grown faster than the number of men. In 1960, only one of every five economically active individuals was a woman, while in 1990 one of three is a woman. In the Bahamas, Canada, United States, Jamaica, and Haiti, for example, approximately 50% of the economically active population is female.

However, progress toward gender equality has been slow and too little. A look at the development index in relation to women and a glance at the index of women's empowerment calculated and published by the UNDP in its human development reports is enough to make that clear. It is a truism that "there is no society today where women have the same opportunities as men, with no difference between North and South." The differences remain in force in all areas: in the workplace, women suffer from wage discrimination and greater unemployment rates despite a growing participation rate; it is they who are most affected by poverty; and their presence in administrative and executive jobs and in political posts (in the legislative branch of government as well as the executive) is minimal. The greatest progress has been in education and health; the economic and political spheres have not kept pace.

The continuing invisibility of the work done by women and the fact that its true value is not recognized reflects this situation. According to the 1995 Human Development Report, if the activities of women were considered as market transactions, they would represent 70% of world output. In other words, about 23 billion dollars (in 1995 dollars) would have to be added to today's figures.

des representarían un 70% de la producción mundial, o sea, habría que agregarle al cálculo actual en dólares de 1995, alrededor de 23 billones de dólares.

No hay duda de que, si ésta es la realidad general, que enfrentan las mujeres rurales, es todavía más aguda en cuanto a la inequidad, al acceso a los recursos productivos, a la calidad de vida e invisibilidad. Así lo muestran infinidad de estudios sobre el tema. Precisamente, ese es el centro de nuestro análisis, con el interés de insistir no sólo en los efectos de esta realidad en la construcción de una sociedad más solidaria y equitativa, sino, fundamentalmente, sobre las restricciones que impone sobre el crecimiento y la sostenibilidad de cualquier modelo de desarrollo que se plantee.

Igualmente, el tema de la "ruralidad", marginado durante las décadas del ajuste estructural, y reducido a la discusión del proceso de desgravación arancelaria de los productos agrícolas y de las demandas de la globalización, ha vuelto a emerger como un tema central en el replanteamiento del modelo de desarrollo. Es claro que "con el proceso de globalización, en los sectores rurales de América Latina, hay ganadores y perdedores entre y dentro de los países". Asimismo, el desempeño del sector rural ha sido insatisfactorio y se vuelve a plantear la necesidad de acompañar las políticas macroeconómicas con políticas sectoriales adecuadas.

Estos resultados, son acompañados de una reflexión sobre "lo rural" que trasciende lo económico y lo agrícola, y rescata lo espacial, lo cultural y de alguna manera, por qué no decirlo, lo humano del sector rural. De hecho, se comienza hablar del concepto de capital rural que incluye, además de lo anterior, el capital natural. Se parte de reconocer que la sociedad rural, es un modo de vida (generalmente articulado a lo urbano), que se caracteriza por un orden específico, establecido dentro del espacio en el cual opera. Si bien las relaciones sociales al interior de estas sociedades, están dominadas por los intereses de los actores rurales dedicados a actividades agro-

There is no doubt that though these facts are true in a general way, the reality that rural women face is even more acute in terms of inequality, access to productive resources, quality of life, and invisibility than women as a whole. This is demonstrated in endless numbers of studies on the subject. The present work, while its analytic focus is on these facts, attempts not simply to stress their impact on attempts to construct a society with more equality and solidarity, but aims, essentially, to point out the limitations which they pose for growth and sustainability under any model of development that one may choose to consider.

The subject of rural realities, neglected during the decades of structural adjustment and reduced to a discussion of tariff reduction for agricultural products and the demands of globalization, has emerged again as a central theme now that reconsideration of the development model has become an issue. It is clear that "with the process of globalization, there are winners and losers today in rural sectors of Latin America, both across and within countries." The performance of the rural sector has been unsatisfactory, and there is renewed emphasis on the need to accompany macroeconomic policies with appropriate sectoral policies.



Along with these views, there is a line of thinking about "the rural" which goes beyond economics and agriculture to deal with spatial considerations, culture, and, in a sense—why not say so?—the human aspect of the rural sector. Indeed, there is now talk of the concept of rural capital in a way that includes, in addition to what that term may have meant in the past, natural capital. The starting point is a recognition that rural society is a way of life (generally articulated with the urban world) that has its own specific order established in the sphere within which it operates. Though social relations within these soci-

pecuarias, dentro de la perspectiva de una agricultura ampliada, también dichas relaciones descansan en otras producciones directamente vinculadas a aquella, ya sean de transformación o de servicios .

Este tema es esencial si queremos, por un lado, entender los fenómenos que están afectando a la sociedad como un todo ("la pobreza rural es producto y a la vez causa de los desequilibrios estructurales nacionales"), lo cual no es posible sin incorporar la dimensión territorial (no sólo la productiva). Por el otro lado, esta perspectiva exige la promoción de políticas públicas dentro de una dinámica multisectorial y multidimensional, que promueva "una institucionalidad que potencie las capacidades de los individuos y los grupos para actuar."

Se impone la formulación de políticas y estrategias de Desarrollo Rural Sostenible, capaces de articular funcionalmente los espacios rurales y urbanos y propiciar los procesos tendientes a: reducir la pobreza, aumentar la productividad agrícola, disminuir los desequilibrios espaciales y la brecha entre lo urbano y lo rural, fortalecer la convivencia, la institucionalidad democrática y el capital social. Además, superar los obstáculos legales que le impiden a la población el acceso a bienes y servicios, desarrollar instrumentos para el uso y manejo del hábitat rural en zonas de fragilidad ecológica, propiciar el acceso de las mujeres y de la población indígena a los beneficios del desarrollo, y crear condiciones favorables para la inserción de la juventud rural en las actividades productivas y en la formación de una ciudadanía ampliada. Sólo así, lograremos promover un desarrollo equilibrado, solidario, equitativo y sostenible .

La incorporación de la dimensión de género, en el marco de un nuevo planteamiento sobre el desarrollo rural sostenible no podría ser más oportuna y necesaria. Debemos admitir, que la discusión sobre el desarrollo agropecuario y el desarrollo rural ha carecido en la práctica del enfoque de género. La invisibilidad de la mujer en este sector ha sido dramática. A pesar de la evidencia incontestable del fenómeno de la feminización de la agricultura, lo cierto es que el impacto sobre las políticas del sector ha sido marginal.

En general, el tema ha sido abordado como un problema coyuntural y social. Sin embargo, la participación femenina en el sector agrícola y en el ámbito rural en general, no es coyuntural ni temporal; por el contrario, es estructural y permanente, y por tanto, debe abordarse no sólo desde la perspectiva social, sino también productiva. Si bien la mayoría de estas mujeres y sus familias viven en la pobreza, no es la política asistencial la medicina correcta. Su pobreza proviene de su inserción productiva y de décadas acumuladas de deficiencias en la forma-

etias are dominated by the interests of those actors on the rural stage who work in agriculture of one kind or another, a broad view of agriculture sees these relationships as dependent on other types of productive activity that are directly related to agriculture, some in the area of processing, others in services.

On the one hand, this is an essential issue if we are to understand the phenomena affecting society as a whole ("rural poverty is at the same time the product of and a cause of national structural imbalances.") Such an understanding depends on taking account of the territorial dimension (not only the production dimension). On the other hand, this perspective requires that public policies be advanced within the context of a multi-sectoral and multi-dimensional dynamic that promotes "institutional structures that support the ability of individuals and groups to act."

It is indispensable, then, not only that sustainable rural development policies and strategies be formulated, but that they be able to create functioning linkages between rural and urban worlds, as well as promoting processes that work to reduce poverty; that they increase agricultural productivity; that they reduce imbalances of a spatial nature and the urban-rural gap; that they support coexistence and cooperation, democratic institutions, and social capital; that they overcome legal obstacles that prevent the population from enjoying access to goods and services; that they develop tools for the utilization and management of the rural habitat in ecologically fragile areas; that they promote access by women and indigenous populations to the benefits of development; and that they create favorable conditions for the incorporation of rural youth in productive activity and in creating a broader citizen base. Only thus will we succeed in advancing development in a way that promotes balance, solidarity, equality, and sustainability.

Including the subject of gender in the process of taking a new look at sustainable rural development could hardly be more timely or necessary. We cannot fail to recognize that the discussion of agricultural development and rural development has in practice lacked a consideration of gender. The invisibility of women in the rural sector has been striking. Despite the undeniable evidence of the phenomenon of the feminization of agriculture, the impact of this phenomenon on policy for the sector has been minimal.

This subject has been dealt with in general as a situational and social problem. However, women's participation in the agricultural sector, as well as in rural life in general, is not situational or temporary. Quite the contrary: it is structural and ongoing, and hence should be addressed not only from a social

ción de su capital humano. Sus condiciones de vida, responden no sólo a su condición económica, sino también al predominio de relaciones de género desiguales e inequitativas.

La ausencia de esta perspectiva, en la formulación de las políticas públicas dirigidas al desarrollo rural y agrícola, ha limitado su efectividad y ha hecho fracasar múltiples iniciativas dirigidas a la modernización y diversificación de las unidades productivas pequeñas, ya que no se reconoce su carácter familiar y por tanto, la dinámica particular en la cual se enmarcan: la articulación de las relaciones de los miembros de la familia que la componen y que constituye el núcleo de actividades diversas (económicas, reproductivas, sociales). Mientras el conocimiento de la realidad esté parcializado, y no se comprende el verdadero papel que desempeñan las mujeres en el ámbito rural y agrícola (en lo económico, lo cultural, lo social y lo político), así como el efecto que tiene la desigualdad de género sobre sus condiciones de vida, las estrategias que se diseñen para este sector, no lograrán los objetivos de un desarrollo equilibrado entre lo social, lo productivo y lo ambiental, como tampoco un mejoramiento sostenible de las condiciones de vida de la población en general.

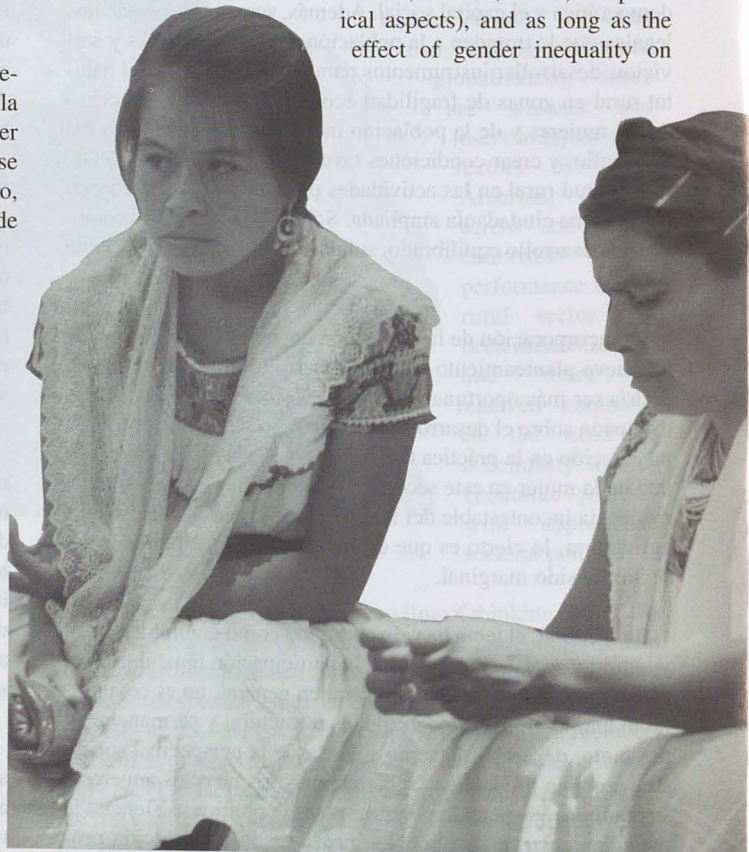
Igualmente importante, es plantear que el enfoque de género no pretende subsumir la realidad de las mujeres a una sola realidad; es decir, hay que considerar que no existe "una mujer rural" sino muchas mujeres rurales. Por lo tanto, así como se requiere una política integral para abordar el tema de género, se requiere de políticas diferenciadas para abordar el tema de las mujeres rurales.

Lo anterior tiene grandes implicaciones políticas y de política. En cuanto a la formulación de políticas, porque se invoca a actores hasta ahora marginales a esta discusión, a asumir un papel preponderante. Un ejemplo claro de ello es la institucionalidad agrícola y rural, que hasta hoy se ha visto como "colaboradora" de las instituciones sociales en el abordaje de este problema, y no como un actor central del mismo.

En cuanto a las implicaciones políticas, es evidente que la discusión de la descentralización, la profundización democrática y la participación ciudadana, le han dado a la variable territorial un nuevo auge, con importantes implicaciones para el sistema político y para el desarrollo de una nueva institucionalidad. El capital social, se sabe hoy en día, desempeña un papel fundamental en el desarrollo de los países. Un estudio del Banco Mundial indica que un 66% del crecimiento de los países se explica por la acumulación del capital social y humano. Así, la inversión en la

perspective but also from the point of view of production. Though the majority of these women and their families live in poverty, welfare policy is not the right medicine. Their poverty is due to their place in the scheme of production and to decades of inadequate educational development of their human capital. Their living conditions are a function not only of their economic situation but also of the predominance of unequal and unjust gender relationships.

The absence of this perspective in formulating public policy directed at rural and agricultural development has limited the effectiveness of policies thus conceived and has led to the failure of many initiatives aiming to modernize and diversify small productive units, since there is a failure to recognize the family-based nature of these operations, and hence their particular dynamics, in which family relationships constitute the center from which a variety of activities radiate, activities of an economic, reproductive, and social nature. As long as recognition of this reality is but partial and the true role of women in rural and agricultural life is not understood (in its economic, cultural, social, and political aspects), and as long as the effect of gender inequality on



gente (capital humano), unida al desarrollo de capacidades de diálogo, de valores compartidos y de redes de solidaridad (capital social), son hoy consideradas claramente elementos esenciales no sólo para la sostenibilidad de la paz social, sino también del crecimiento mismo. Dentro de esta perspectiva, se ha reconocido ampliamente, lo que ya es un avance, la importancia de las mujeres en la formación del capital humano, así como su aporte en el capital social. El reto, consiste ahora en promover políticas que combatan los obstáculos que, por razones de género, todavía enfrentan las mujeres para tener una participación más equitativa en estos ámbitos.

Las mujeres rurales

Como se ha dicho, varios estudios recientes han sacado de la obscuridad y dimensionado la contribución de las mujeres a la economía campesina y a la economía rural. En las diversas formas de participación de las mujeres, es posible identificar claramente prácticas gerenciales, de administración y organización de las tareas de producción y reproducción de las unidades familiares campesinas y su participación directa en las actividades agropecuarias. Por ello, mencionamos, se habla cada vez más del fenómeno de la feminización de la agricultura.

Si bien nos referimos fundamentalmente a la participación femenina en el sector agropecuario, es importante resaltar el proceso de diversificación de los ingresos de las unidades familiares, a través del trabajo asalariado fuera de la unidad agrícola o parcela y el aumento de los ingresos no agrícolas en la economía rural. Diversos estudios abonan en esta dirección: el empleo no agrícola representa más del 50% del empleo rural en América Latina y sigue creciendo, y la proporción del ingreso per cápita total, proveniente de actividades extra finca varía entre el 9% y el 59% en la región.

La pequeña producción agropecuaria, se enfrenta al reto de la transformación productiva, a las implicaciones de las reformas institucionales en el marco de la redefinición del papel del Estado, a la apertura económica y a la globalización. Tal desafío requiere una orientación favorable hacia un cambio dual: el crecimiento de la productividad y la diversificación. Para enfrentar estos retos, las formas y funciones de la participación de las mujeres en las pequeñas unidades económicas resultan particularmente relevantes, así como su participación creciente en el trabajo asalariado, tanto en las empresas agrícolas como en las actividades no agrícolas. En América Latina, la participación de las mujeres en la agricultura ha sido interpretada por muchos investigadores y formuladores de política, como un fenómeno coyuntural ligado a procesos de empobrecimiento de las pequeñas unidades económicas. No obstante, en la actualidad es claro que las mujeres no participan en la agricultura

living conditions in general is not taken into account, the strategies designed for the sector will not achieve the sort of balanced development where social, productive, and environmental factors all have their place, and where the population's living conditions undergo sustainable improvement.

It is also important to note that a gender focus cannot pretend to provide a single conceptual reality that accommodates the experience of all women. It must be taken into account that the "rural woman" is not one reiterated entity, but consists of many rural women. Hence, just as an integrated policy approach is needed to deal with gender issues, a variety of policies is needed to deal with the issues affecting rural women.

The foregoing has important implications for politics and policy. In terms of policy making, actors who have heretofore been left out, or on the margins, of the dialogue are called to assume a dominant role. A clear example of this is seen in rural and agricultural institutions, which up to now have been seen as "collaborating" with broad-based societal institutions in addressing this problem, rather than as protagonists in their own right.

As for political implications, it is evident that the discussion of decentralization, the development of democracy, and citizens' participation have given the territorial variable a new importance, with great implications for the political system and for the development of new institutional structures. It is known today that social capital plays a fundamental role in countries' development. A World Bank study found that 66% of countries' growth is explained by the accumulation of social and human capital. Thus, investment in people (human capital) while promoting a capacity for dialogue, shared values, and networks of cooperation and solidarity (social capital), are today clearly seen as essential elements not only for maintaining social peace, but for growth itself. It has been widely recognized within this perspective—already an important step forward—that women are important both as a force for the creation of human capital and for the contribution that they represent to social capital. The challenge now is to advance policies that combat the gender-related obstacles that still face women, so that their participation can take place on a more equal basis.

Rural Women

Recent studies have brought to light and demonstrated the dimensions of women's contribution to the rural and peasant economy. In the various forms that women's participation takes, it is possible to clearly identify management and administrative practices, the organization of productive and reproductive activities in rural family units, and direct participation

ra sólo por razones de extrema necesidad, ni en el tiempo que les "sobra" después de realizar los trabajos domésticos. Su participación no es marginal, ni está relegada a tareas secundarias; tampoco se restringe a cultivos específicos, ni está orientada exclusivamente a la producción para el autoconsumo. Más aún, hay indicios de que la participación de las mujeres en unidades agrícolas tiende, a ser mayor en las de tamaño medio, consideradas agrícolamente viables, que en las microfincas o unidades proletarizadas. La feminización de la agricultura, pareciera ser un fenómeno más estructural que lo que se ha querido reconocer.

De acuerdo a un estudio realizado por el IICA con el apoyo del BID, el carácter permanente y estructural de la participación de las mujeres en la agricultura tiene diferentes formas e intensidad, involucra todas las etapas y actividades del ciclo agrícola y su participación es decisiva, para la reproducción y acumulación en las pequeñas unidades.

Asimismo, las tareas agrícolas y pecuarias no son, contrario a la creencia general, fundamentalmente masculinas. Los estudios en ese sentido, han permitido reconocer la compleja trama de relaciones y formas de participación por sexo de los diferentes miembros de la unidad familiar campesina. Antes que ser un sistema masculino, la pequeña economía campesina, consiste en un sistema familiar integrado, donde no existe una clara demarcación de actividades de producción y reproducción.

La asignación de trabajos a las mujeres en estas unidades es muy flexible, es decir, no sigue la tradicional división sexual del trabajo. Ellas asumen en alto grado, tareas que tradicionalmente se han entendido como responsabilidad de los varones. Sin embargo, no sucede lo mismo en la dirección contraria: las

in agrícolas actividades. It is not for nothing that the phenomenon of the feminization of agriculture is the subject of ever more comment and discussion.

Though we are speaking basically about women's participation in the agricultural sector, it is important to stress the diversification of family units' income by means of paid work outside the agricultural unit or family plot, and the increase of

non-agricultural income in the rural economy. Recently published studies confirm this phenomenon and establish that non-agricultural employment represents more than 50% of rural employment in Latin America and is rising, and that the percentage of per capita income derived from activities outside the farm varies in the region from 9% to 59% (table 1).

Small agricultural production faces the challenge of transformations in the productive process, the implications of institutional reforms having to do with redefining the role of the state, and the issues posed by economic liberalization and globalization. This challenge demands a favorable orientation toward a double change: growing productivity, and diversification. The forms and functions of women's activity in small economic units proves of special importance in dealing with the

challenge, as does their growing participation as paid workers in both agricultural and non-agricultural enterprises. Women's participation in agriculture in Latin America has been seen by many researchers and policy makers as a situational phenomenon linked to processes of impoverishment of small economic units. However, it is clear today that women participate in agriculture not only because of extreme need, and not simply in the time that is "left over" from their domestic work. Their participation is not marginal, nor are they relegated to sec-



mujeres no son sustituidas, ni siquiera complementadas, por los hombres, en la realización de las tareas y la atención cotidiana de la familia.

Las re-estimaciones más conservadoras de la participación femenina en la Población Económicamente Activa (PEA) del sector agrícola en Latinoamérica, refutan el 20% consignado en las cifras oficiales y estiman su peso no menor al 37%, muy similar a la participación de las mujeres en las zonas urbanas. Lo anterior implica, que el número de mujeres económicamente activas en el sector agrícola pasa de nueve a dieciséis millones, o sea, que por lo menos siete millones de mujeres permanecen invisibles en las estadísticas oficiales. Esta re-estimación supone que en Centroamérica, el número de mujeres económicamente activas en la producción agrícola pasa de ser 124 mil a 800 mil; en la región Andina aumentan de ser cinco millones a ser diez millones; en el Cono Sur, el subregistro oscila entre el 70% y el 250% y en El Caribe, la participación femenina es tres veces más que la registrada.

Si bien estas cifras son elocuentes, cabe preguntarse si la participación productiva de estas mujeres es intensa, o sea, si trabajan muchas o pocas horas en la parcela. La respuesta a esta pregunta que arroja el mencionado estudio, es igualmente reveladora: las mujeres latinoamericanas dedican un promedio de 8.6 horas diarias a las tareas agropecuarias incluyendo su dedicación a las labores agropecuarias, a la huerta o solar y a las actividades post-cosecha. En muchas de las actividades, la participación de las mujeres es igual o mayor a la de los hombres.

Y si nos preguntamos, si esta participación femenina en las tareas productivas se traduce en una contribución importante a los ingresos familiares, de acuerdo a diversos estudios, entre el 30% y el 45% de los ingresos de las familias de las pequeñas parcelas son generados por mujeres. Esto es aún más importante, si consideramos que, en promedio, las mujeres gastan una proporción mayor que los hombres, de los ingresos que generan, en las necesidades del hogar y en el bienestar de los niños y las niñas.

Por otra parte, además de contribuir con su trabajo a la producción agropecuaria destinada al mercado, las mujeres han asumido un papel protagónico en la diversificación de las fuentes de ingresos de la unidad y en la producción para el autoconsumo. La producción agropecuaria en el solar, orientada al autoconsumo y la venta de pequeñas cantidades de leche y huevos o de productos preparados por ella, tales como pan, repostería y tortillas, contribuyen a ampliar la dieta familiar y a diversificar la producción y las fuentes de ingreso. Paradójicamente, este ingreso aunque no sea muy elevado representa mu-

ondary tasks. Their participation is not limited to specific crops, nor is it exclusively focused on production for home consumption. Furthermore, there are indications that women's participation tends to be greater in medium-size farming units considered agriculturally viable than in micro-farms or units subject to proletarianization. The feminization of agriculture would seem to be more of a structural phenomenon than there has been a desire to recognize.

The ongoing and structural nature of women's participation in agriculture takes different forms, and varies in intensity, involving all stages and activities of the agricultural cycle, and it is a decisive factor in reproduction and accumulation within small units.

Similarly, agriculture and animal production are not, contrary to general belief, essentially male activities. Studies have led to a recognition of the complex fabric of gender-determined relationships and different forms of participation by the various members of the rural family unit. Rather than being a male-based system, the economy of the small rural unit is based on an integrated family system where there is no clear demarcation of productive and reproductive activities.

The assignment of work to women in these units is very flexible, i.e., does not follow the traditional sexual division of labor. Women very frequently take on tasks that traditionally have been understood as male responsibilities. This is not true in the other direction: women are not replaced, nor is their work even complemented, by men doing domestic work and caring for the family.

The most conservative reevaluations of feminine participation in the economically active population (EAP) of the agricultural sector in Latin America contradict the 20% shown in official figures and indicate at least 37%, very close to women's participation in urban areas. This implies a change in the figure representing the number of economically active women in the agricultural sector from 9 to 16 million, which is to say that at least 7 million women are invisible in the official statistics. By the same token, in Central America, the figure representing the number of economically active women in agricultural production is not 124,000 but 800,000. In the Andean region the official figure and the real figure are 5 million and 10 million, while the discrepancy in the Southern Cone ranges from 70% to 250% and Caribbean women participate at three times the official rate.

Though these figures are eloquent, it is worth asking how intense the participation of these women in productive activity is, i.e., whether they work many or few hours on their

chas veces "un ingreso más estable que los ingresos derivados de la producción agrícola" .

Por otra parte, las mujeres campesinas pueden ser más sensibles a los efectos positivos del cambio tecnológico y a las posibilidades de aplicación de consejos técnicos, dada su actividad ya de por sí diversificada y a su menor asociación a prácticas tradicionales de producción. Encontramos así que las mujeres realizan no sólo trabajos domésticos y actividades específicas en la producción, sino que además, una de sus funciones principales es la articulación de las diversas estrategias productivas y de sobrevivencia de las pequeñas unidades económicas.

La importancia de la participación de las mujeres en la economía campesina, no radica exclusivamente en la intensificación de su trabajo, sino en el significado que tienen sus muy diversas funciones de gerencia, administración y organización en la transformación productiva que les exige el entorno. Como ya se ha señalado, las mujeres son responsables de la estrategia de sobrevivencia familiar y de articular momentos y espacios del proceso productivo de la unidad campesina.

"En momentos de severas restricciones de liquidez y de crédito, ella es quien hace posible la continuación del ciclo productivo. Nicaragua, es un ejemplo de este fenómeno. Esto es así en la medida en que los hombres se perciben como encargados únicamente de la producción en la parcela; por lo tanto, son muy especializados. La mujer, al estar diversificada en sus tareas, organiza el sistema y encadena las distintas etapas del ciclo agrícola, incluidos los tiempos muertos."

Existen tres estrategias conducentes a la ampliación de las posibilidades de bienestar en las unidades familiares campesinas: a) la diversificación en el uso de la tierra, complementada con b) la multiplicación de las actividades que realizan los distintos miembros de la familia y c) la posibilidad del intercam-

own land. The answer is revealing: Latin American women dedicate an average of 8.6 hours a day to farm tasks, including farm work as such, gardening or house-based work with animals, and post-harvest activities. In many activities, participation by women is equal to or greater than participation by men.

Let us see now whether this participation in productive tasks translates into a large contribution to family income. According to studies, between 30% and 40% of family income on small plots of land is generated by women (table 6). This takes on special significance if we factor in the fact that on average women spend a greater proportion of what they earn on household necessities and the welfare of children than do men.

In addition to contributing with their work to farm production destined for the market, women have assumed a leading role in diversification of income sources for the household unit and in production for home consumption. Small-scale gardens and other home-based production focused on home consumption and sale of small quantities of milk and eggs, along with

food products prepared by the women, such as bread, sweets, and tortillas, contribute to enlarging the family diet and diversifying production and income sources. Paradoxically, this income, though it may not be high, often represents a "more stable income than that derived from agricultural production."

Also, rural women may be more sensitive than men to the positive potential of using technological change and to opportunities for technical assistance, given the already diversified nature of their activity and their lesser association with traditional production practices. Thus, we find that in addition to domestic work and specific activities in production, one of women's main functions is to organize a variety of strategies for production and for the survival of their small economic units.



bio entre sexos, es decir la eliminación de ataduras de género para la realización de ciertas actividades. Las mujeres, muestran mayor flexibilidad para la realización de nuevas actividades o en la sustitución de actividades desempeñadas por los hombres.

La contribución de las mujeres a la economía campesina, así como su intensa participación, directa o indirecta en la toma de decisiones es invisible para la sociedad, ya que con demasiada frecuencia son los hombres quienes asumen el papel de "voce-ro" de la familia y de representantes en el mundo externo. Las mujeres mismas, a menudo, no se identifican con su papel de productoras, organizadores y administradoras de las pequeñas unidades económicas y por lo tanto, no se definen como productoras.

Lo anterior unido a su invisibilidad en las estadísticas oficiales, ha permitido que los servicios de asistencia del sector agropecuario, enfoquen su atención en "el productor" y "el producto", desconociendo la compleja dinámica de participación de los diferentes miembros de la familia en la unidad productiva, y la estrecha interrelación entre el espacio y las tareas de producción y de reproducción. Se ignora así, que estas unidades operan como un sistema de producción-reproducción familiarmente integrado, en el cual existen "productoras y productores" y múltiples "productos".

Todo ello, ha repercutido fuertemente en los enfoques de atención a las mujeres, y muy especialmente, en su acceso a los servicios del Estado y a los recursos productivos, tales como tierra, crédito y asistencia técnica. Así, los cursos que se brindan a las mujeres, cuando existen, están dirigidos a su papel doméstico y no como productora. Esto es así, aún cuando estos servicios se brinden en los Ministerios de Agricultura, donde aún hoy es posible encontrar desde cursos de "economía para el hogar", hasta cursos para aprender a hacer peluches. No pareciera tener sentido continuar con estas prácticas, así como seguir capacitando sólo a los hombres en tareas que hacen también las mujeres. Inclusive podríamos decir, que se sigue capacitando sólo a los hombres en tareas que hacen fundamentalmente las mujeres.

¿No será esta una de las razones de la persistencia de problemas añejos y conocidos cuyas soluciones han fracasado?
¿No será que muchas veces se ha equivocado el sujeto al cual debe ir dirigida la solución?

Lo que sucede con la capacitación y la asistencia técnica, sucede también con el acceso de las mujeres productoras al crédito y a la tierra. Las mujeres por su parte, no se perciben como agentes productoras y sujetas del desarrollo, por lo que

The significance of women's participation in the rural economy does not lie only the fact that their work role is becoming more intense, but also in the function of their very diverse roles as managers, administrators, and organizers of the transformation of production that their surroundings demand. As we have indicated, women are responsible for family survival strategy and for organizing and integrating the rural family unit's productive process.

"At moments of severely restricted liquidity and credit, it is she who makes possible the continuing cycle of production. Nicaragua is an example of this phenomenon. It is true, in that men see themselves as only responsible for production on the land, so they are very specialized. The woman, being diversified in her work, organizes the system and links the different phases of the agricultural cycle, including fallow time."

There are three strategies that lead to increasing possibilities for the rural family unit's welfare: first, diversification in use of the land, second, the complementary multiple activities of the various members of the family, and third, the interchangeability of the sexes, i.e., the elimination of gender restrictions for certain activities. Women show greater flexibility in taking on new activities or in replacing men in activities ordinarily performed by the man.

Women's contribution to the rural economy, as well as their intense participation in decision making, whether directly or indirectly, is invisible to society, since it is too often men who assume the role of family "spokesman" and of representatives of the family unit in the outside world. Women themselves often do not identify with their role as producers, organizers, and administrators of the small economic unit, and hence do not define themselves as producers.

All of this, along with women's invisibility in official statistics, has meant that social services in the agricultural sector concentrate on "the producer" and "the product," ignoring the complex roles that the various members of the family play in the productive unit and the close relationship between the productive sphere and the reproductive sphere. Thus, it is not realized that these units operate as a system of production and reproduction integrated within the family, where there are both male and female "producers" and multiple "products."

This has had an important impact on attention and response to women's needs, and especially on their access to government services and productive resources such as land, credit, and technical assistance. Thus, courses offered to women, when they exist, address them in their domestic role and not their role as producers. This is the case even when such services are offered by ministries of agriculture, in which cases

no logran estructurar sus necesidades en demandas efectivas, ni exigir los servicios que necesitan. Cuando logran acceder a algunos de estos recursos productivos o servicios, en la medida en que no están pensados para ellas, no siempre responden a sus necesidades.

Un ejemplo menos estudiado que lo anteriormente mencionado, pero de gran importancia, es el referido al desarrollo tecnológico. Es bastante obvio, que el desarrollo tecnológico no es "neutral" a los aspectos de género. Desde el momento que para el entorno rural, las mujeres siguen sin ser consideradas sujetos productivos, la investigación, y por tanto la tecnología, se convierten en muchos casos en obstáculos adicionales, para la plena utilización por parte de las mujeres de mejores prácticas productivas, con las consecuentes implicaciones para lograr una mayor eficiencia y productividad. Encontramos así desde equipos excesivamente pesados, sin consideración de la contextura física de las mujeres y una amplia gama de instrumentos tecnológicos y herramientas de trabajo inadecuadas, hasta propuestas de organización de la producción intensivas en mano de obra, cuando para las mujeres el tiempo es un recurso escaso; hasta el desarrollo de variedades de semilla o formas productivas, que al tener efectos sobre el resto de la producción familiar, fracasan por cuanto de hecho causan desequilibrios en la función de producción global en la cual participan y toman decisiones las mujeres.

Como extensión y consecuencia de lo anterior, son los proyectos productivos dirigidos a grupos de mujeres, que, al no inscribirse en una dinámica de trabajo y de atención integral de las necesidades en la unidad familiar, alargan aún más su jornada de trabajo; o líneas de crédito especializadas con las cuales se financia un cultivo o actividad agropecuaria específica, pero que no permiten financiar el funcionamiento de la unidad como una empresa o sea, como un todo integrado.

Las investigaciones realizadas sobre la participación de las mujeres en las pequeñas unidades familiares en América Latina han concluido en un conjunto de recomendaciones que son de la mayor importancia para los gobiernos. Las recomenda-

we find everything from "home economics" courses to classes on the making of felt. It seems senseless to continue in this way, or to continue training only men in work that is also done by women. One can even say truthfully that exclusive training for men continues in cases of work that is done primarily by women. Is it not likely that this is one of the reasons for the persistence of old and familiar problems? Where solutions have failed, is it not possible that the mistake has often been in whom the solutions are directed at?



What happens with training and technical assistance also occurs with women producers' access to credit and land. Women, for their part, do not see themselves as agents of production and development, so they do not succeed in formulating their needs effectively to get them met, nor in demanding the services that they need.

When they do manage to get access to some productive resources or services, the resources often do not answer their needs, since they were not designed with women in mind.

An example that has been less studied than the foregoing, but is of great importance, has to do with technological development. It is fairly obvious that technological development is not "gender neutral." Since women are not considered productive individuals in the rural context, research, and hence technology, often create additional obstacles to women's making use of improved production practices, with the consequent implications for efficiency and productivity. We thus find everything from equipment that is too heavy because it does not take women's physical make-up into account to a whole range of technological instruments and work tools that are inappropriate; proposals to organize labor-intensive production when time is a scarce resource for women; and development of seed varieties or forms of production that fail because they affect other aspects of the family production system, causing imbalances in the over-all productive operation in which women participate and make decisions.

Further extensions and consequences of this syndrome include production projects aimed at groups of women which,

EL PROGRAMA "EQUIDAD DE

ciones van desde realizar modificaciones en la confección de las estadísticas oficiales y de las políticas para la adjudicación de tierras, pasando por la capacitación a los funcionarios del sector agropecuario, hasta el desarrollo de fondos especiales de crédito dirigido especialmente a las pequeñas unidades productivas y que sean "inclusivos" de las mujeres. Sin embargo, en la mayoría de los países, las políticas públicas siguen sin considerar la participación femenina en la producción agrícola y no agrícola del área rural.

Las mujeres campesinas, enfrentadas a las necesidades de sobrevivencia y reproducción de su entorno familiar, han desarrollado prácticas gerenciales favorables a la adaptación y a la búsqueda del bienestar más allá del corto plazo. Las políticas estatales, deben hacer un esfuerzo significativo por identificar estos esfuerzos y, procurar caminos que no estimulen la descomposición sino el crecimiento de estas unidades. La atención de las mujeres campesinas se convierte así en una necesidad no sólo para éstas, sino para todos, si se quiere enfrentar con éxito los problemas que afectan al sector rural y por tanto a todo el resto de la sociedad, como por ejemplo, la baja productividad de estas unidades en el sector agropecuario, la pobreza y la inseguridad alimentaria.

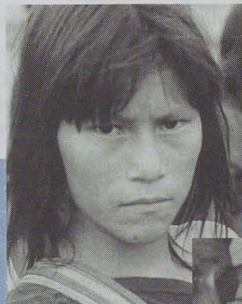
Por tanto, el llamado a una intervención estatal "incluyente" para las mujeres, no es sólo un llamado a un trato justo para este sector de la población, el cual precisamente por su invisibilidad, es a la vez el que muestra una mayor vulnerabilidad y riesgo de caer en condiciones de pobreza y de pobreza extrema. No hay duda, que lo anterior es razón suficiente, para lla-

THE PROGRAM "GENDER EQUITY

because they are not conceived as part of the over-all dynamic of work and attention to the family unit's needs, increase the length of the work day yet further, and specialized credit lines that finance a crop or specific farm activity, but do not allow financing for the functioning of the unit as an enterprise, as an integrated whole.

Various research on the participation of women in small family units in Latin America has led to a set of recommendations that are of major importance to government. The recommendations range from changes in how official statistics are put together to policies for land allocation, to training for public employees dealing with the farm sector, to development of special credit funds specially designed for small production units and "inclusive" of women. However, in most countries public policy moves forward without considering rural women's role in agricultural and non-agricultural production.

Rural women, facing the survival and reproductive needs of their family environment, have developed management practices that promote adaptation and seek the welfare of the unit beyond the short term. Government policy must make a real effort to identify these practices and take approaches that do not provoke the disintegration of these units, but rather help them to grow. Attending to women's needs thus becomes indispensable not only for women but for all if success is to be attained in addressing the problems that affect the rural sector



mar a la acción de las autoridades y de la sociedad en su conjunto. Pero además, debe generarse la conciencia de que no habrá desarrollo rural ni crecimiento sostenido, si no se comprende el papel de las mujeres en el campo productivo. Efectivamente, si se hace una comparación entre las actividades que en las pequeñas unidades agrícolas siguen teniendo una baja productividad y las actividades que, de acuerdo a los estudios, realizan las mujeres, encontramos una gran correspondencia.

"No se puede seguir capacitando a Juan si la que hace los trabajos es Juana". No se podrán superar los retos que enfrenta el sector rural, si no se comprende la especificidad de las relaciones sociales y de producción establecidas en este sector, en la cual las mujeres participan activamente no sólo como trabajadoras agrícolas, sino en la toma de decisiones. Más y más unidades son articuladas, dirigidas o gerenciadas por mujeres, más y más familias muestran jefaturas femeninas de hecho, independientemente del estatus formal, más y más mujeres forman parte del trabajo asalariado no agrícola, de creciente importancia, en la economía rural.

¿Seguiremos ignorando esta realidad y por tanto fracasando en el diseño de las políticas que lleguen efectivamente a este sector? G

NOTAS

1. Jiggings, Janice. *La Feminización de la Agricultura*. Mimeo. 1998.
2. López, Cecilia. *Reflexiones para una Estrategia de Pobreza Rural con Perspectiva de Género*. BID. Mimeo, 1999.
3. *Ibid*
4. *Ibid*
5. *Ibid*
6. *Ibid*
7. IICA. *El Desarrollo Rural Sostenible y la Cooperación Técnica del IICA: Valor y Vigencia*. IICA/DDRS, 1998.
8. *Ibid*.
9. *Ibid*
10. *Ibid*
11. López, Ramón y Alberto Valdés. *Fighting Rural Poverty in Latin America: New Evidence and Policy*. ECLAC and World Bank, December, 1998.
12. Chiriboga, Manuel, Grynspan Rebeca, Pérez Laura. *Mujeres de Maíz*. BID-IICA, 1995.
13. *Ibid*.
14. Kleysen, Brenda y Campillo Fabiola. "Productoras de Alimentos en 18 países de América Latina y el Caribe". En: *Productoras Agropecuarias en América del Sur*. BID-IICA, 1996.
15. Grynspan, Rebeca. *Conclusiones y Recomendaciones del Proyecto, en Memoria*. Seminario Regional "La Política del Sector Agropecuario frente a la Mujer Productora de Alimentos en Centroamérica". Mimeo. BID-IICA, 1996.
16. *Ibid*

and hence the rest of society, problems such as the low productivity of small productive units in the farm sector, poverty, and food insecurity.

So the call for government intervention that is "inclusive" of women is not only a call for fair treatment for this segment of the population, which, precisely because of its invisibility, is at the same time the segment that is most at risk of falling into conditions of poverty and extreme poverty. There is no doubt that this is reason enough to expect officialdom and society to act in concert to address these problems. But an awareness must also be created that there will not be rural development or sustained growth if the role of women in production is not grasped. If a comparison is made between the activity of small agricultural units that continue to show low productivity, and activities carried out, according to studies, by women, we find a high correlation. Continued training for Juan, when Juana is the one doing the work, is hardly a viable approach. The challenges confronting the rural sector cannot be met successfully without dealing with the specifics of social and production-related relationships, given that women participate actively not only as agricultural workers but also in decision making. More and more units are organized, directed, or managed by women; more and more families have women heads of household in fact, regardless of formal status; more and more women are paid non-agricultural workers of increasing importance in the rural economy. Are we to continue ignoring this reality and hence make it inevitable that policies designed to address this sector fail? G

NOTES

1. Jiggings, Janice. *La Feminización de la Agricultura*. Mimeo, 1998
2. López, Cecilia. 1999. *Reflexiones para una Estrategia de Pobreza Rural con Perspectiva de Género*. IDB. Photocopy.
3. *Ibid*.
4. *Ibid*.
5. *Ibid*.
6. *Ibid*.
7. IICA. 1998. *Sustainable Rural Development and IICA's Technical Cooperation: Value and Relevance*.
8. *Ibid*.
9. *Ibid*.
10. *Ibid*.
11. López, Ramón; Alberto Valdés, 1998. *Fighting Rural Poverty in Latin America: New Evidence and Policy*. ECLAC and World Bank. December.
12. Chiriboga, Manuel; Grynspan Rebeca; Pérez Laura, 1995. *Mujeres de Maíz*. IDB-IICA.
13. Kleysen, Brenda; Campillo Fabiola. 1996. "Rural Women Food Producers in 18 Countries in Latin America and the Caribbean" in *Productoras Agropecuarias en América del Sur*. IDB-IICA
14. Grynspan, Rebeca. 1996. *Project conclusions and recommendations, in report of regional seminar on farm sector policy in relation to women food producers in Central America*. Photocopy. IDB-IICA. Page 23.
15. *Ibid*.

EL PROGRAMA "EQUIDAD DE GÉNERO Y DESARROLLO EMPRESARIAL DE LAS MUJERES RURALES"

*Marta Larraechea de Frei **

Durante los últimos nueve años, las Esposas de Jefes de Estado y de Gobierno de las Américas nos hemos reunido una vez al año con el objeto de dialogar, analizar e intercambiar experiencias en materia social, ya que el trabajo que realizamos consiste fundamentalmente en hacer posible que los sectores más vulnerables y necesitados de nuestros países, como son los niños, las mujeres y los adultos mayores, puedan acceder a los beneficios que en política social ofrecen los gobiernos de la Región.

En respuesta a esta labor, las Agencias de Cooperación y los Organismos Internacionales, han orientado su acción hacia estos sectores y han encontrado en las oficinas de las Primeras Damas un conducto real y efectivo para canalizar parte de sus recursos técnicos y financieros.

Es así como el Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura (IICA) hace cuatro años presentó un proyecto regional que despertó gran interés entre nosotras y que tituló "Equidad de Género y Desarrollo Empresarial de las Mujeres Rurales" (PADEMUR), donde a partir de un diagnóstico en la región, se trata de estructurar acciones para lograr la capacitación e incorporación de las mujeres rurales en las cadenas productivas, proceso que culmina con el compromiso de las Primeras Damas de diseñar un programa nacional que se vincule con el programa regional y hemisférico de PADEMUR.

En octubre de 1997 la Junta Interamericana de Agricultura (JIA), órgano máximo del IICA, acogió el Programa para el Desarrollo Empresarial de las Mujeres Rurales adoptando medidas de orden técnico y financiero para impulsar su ejecución. Se decidió además, establecer un fondo especial para captar recursos que financien las actividades del IICA en el marco del programa, coordinando con organismos financieros y de carácter técnico un apoyo conjunto.

THE PROGRAM "GENDER EQUITY AND BUSINESS DEVELOPMENT FOR RURAL WOMEN"

For the last nine years, the other wives of the Heads of State and Government of the Americas and I have met annually to discuss, analyze and exchange experiences related to social issues, since our work focuses on ensuring that the most vulnerable and needy sectors in our countries, such as children, women and the elderly, have access to the benefits of social policies implemented by the governments of the region.

In response to our efforts, cooperation agencies and international organizations have included these sectors in their plans of action. Also, they have found the Offices of the First Ladies to be an effective vehicle for channeling part of their technical and financial resources to such initiatives.

For example, four years ago, the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture (IICA) submitted a regional project entitled "Gender Equity and Business Development for Rural Women (PADEMUR)," which aroused great interest. Under this project, a diagnostic study of the region would be used as the foundation for designing actions aimed at training rural women and incorporating them into production chains, a process which culminated with the commitment of the First Ladies to design a national program that would link up with the regional and hemispheric program PADEMUR.

In October 1997, the Inter-American Board of Agriculture, IICA's governing body, approved the Business Development Program for Rural Women, adopting the technical and financial measures required to participate in its execution. The decision was also made to establish a special fund, for the purpose of attracting resources with which to finance IICA's activities under the program, and to coordinate joint support with financial and technical organizations.



** Primera Dama de la República de Chile.*

** First Lady of the Republic of Chile.*

A partir de estos compromisos, se encargó a cada región hacer un diagnóstico de lo que ocurría en materia de desarrollo de la mujer rural en cada uno de sus países y con base en el mismo, redactar un documento con propuestas que se centraran en aquellas materias que tenían directa relación con el fomento productivo, destacando a la mujer como trabajadora independiente o microempresaria en los ámbitos silvo-agropecuarios, y muy en especial, con miras a organizarlas en grupos en torno a intereses comunes, con el fin de capacitarlas en los procesos productivos y de gestión.

Una de nuestras metas con respecto a las mujeres rurales, es contribuir a que las políticas gubernamentales se orienten a lograr una efectiva igualdad de oportunidades para las mujeres rurales y su real incorporación al desarrollo económico y empresarial de nuestros países, conscientes de la marginación que durante décadas ha tenido "lo rural" en las políticas sociales y la escasa asignación de recursos a estos sectores donde la mujer y sus hijos han sufrido las peores consecuencias.

La concentración de la pobreza en las regiones rurales y su persistencia en el tiempo, las dificultades y particularidades que presenta la economía agropecuaria en el marco de la liberalización económica, la desestabilización política e institucional, la intensa movilidad e inestabilidad demográfica y los precarios esfuerzos por garantizar la sostenibilidad ambiental, son algunos de los hechos que cuestionan la validez de los modelos de desarrollo adoptados por nuestra región.

En consideración a la realidad anteriormente descrita, las Primeras Damas del continente nos comprometimos a colaborar en forma muy directa en que las políticas y estrategias del desarrollo rural sostenible, propicien procesos tendientes a reducir la pobreza aumentar la productividad agrícola, disminuir la brecha entre lo urbano y lo rural, fortalecer la convivencia, la institucionalidad democrática y el capital social, superar los obstáculos que impiden a la población el acceso a bienes y servicios y en definitiva: propiciar el acceso de las mujeres, de la juventud y de la población indígena a los beneficios del desarrollo para tener una ciudadanía inserta en un desarrollo solidario, equitativo y sostenido.

Estudios recientes, han visualizado y dimensionado la contribución y las diversas formas de participación de las mujeres rurales en la economía campesina y rural, no sólo en las etapas de siembra, producción, cosecha y poscosecha, sino también, en lo relativo a temas de gerencia y gestión, administración y organización de las tareas de producción y reproducción de las unidades familiares campesinas y a su participación directa y significativa en las actividades agropecuarias y en el ingreso

Following up on these commitments, each region was given the responsibility of conducting an analysis of what was going on in each country in the area of development for rural women. On the basis of these analyses, the countries were then to draw up a document containing proposals on those issues directly related to the promotion of production, focusing on women as independent workers or micro-entrepreneurs in the areas of forestry and agriculture, and, specifically, on organizing them into groups that share common interests, with a view to training them in production and management processes.

One of our goals vis-à-vis rural women is to help ensure that government policies are aimed at providing true equality of opportunity for them, and their effective incorporation into economic and business development in our countries. This is necessary since, for decades, "rural considerations" have been excluded from social policies and only limited resources have been allocated to these sectors, where women and their children have suffered the most.

The concentration of poverty in rural areas and its persistence over time, the difficulties and specific needs of the agricultural economy in times of economic liberalization, political and institutional destabilization, demographic mobility and instability, and the precarious efforts to ensure environmental sustainability, are some of the situations that raise questions regarding the validity of the development models adopted by our region.

Consequently, we, the First Ladies of the Americas, pledged to collaborate directly in ensuring that sustainable rural development policies and strategies lead to processes aimed at alleviating poverty increasing agricultural productivity, reducing the gap between urban and rural areas, strengthening peaceful co-existence, democratic institutions and social capital, overcoming the obstacles that impede the population's access to goods and services and, in particular, fostering the access of women, young people and the indigenous population to the benefits of development with a view to involving all our citizens in a process of equitable and sustained development.

Recent studies have revealed the magnitude of the contribution rural women make to the small-farm and rural economies and the different ways they participate in same, not only during the planting, production and harvest and post-harvest stages, but also in management, administrative and organizational practices involved in the production and reproduction activities of small-farm family units. They also make a direct and significant contribution to agricultural activities and rural income. Thus, **the increasing number of references to the feminization of agriculture.**

rural. Derivado de ello, **cada vez se habla más de la feminización en la agricultura.**

Esta preocupación ha sido constante en Chile y, desde 1992 hemos desarrollado acciones estratégicas en pro de la mujer rural chilena, con la Escuela de la Mujer PRODEMU, institución que presido, en colaboración con el Instituto de Desarrollo Agropecuario (INDAP), mediante un Convenio de Cooperación y Apoyo Mutuo, dirigido a la capacitación y orientación empresarial de las mujeres rurales, en el ámbito productivo y de generación de ingresos, que nos ha permitido extender nuestros esfuerzos a más de 13.000 mujeres a lo largo de todo el país. Esta tarea se ha traducido en retos difíciles pero muy gratificantes.

Como resultado de este Convenio, puedo señalar a modo de ejemplo un Taller dirigido a mujeres rurales en la Primera Región de Chile, para capacitarlas en la fabricación de conservas y mermeladas con frutas de la zona; en la Cuarta Región un proyecto con mujeres rurales para la producción de gladiolos y flores de estación en invernaderos, experiencia que también se repite en la Quinta y Octava Regiones y donde cada una de estos proyectos beneficia a un promedio de 10 a 12 mujeres. Esto trae como consecuencia una multiplicación de experiencias que han elevado la autoestima, el ingreso familiar y una mejor calidad de vida de las mujeres provenientes de este sector.

Creo firmemente que si somos capaces de promover el desarrollo económico, social y empresarial de estas mujeres, lo que va en directo beneficio de sus familias, transmitiendo y multiplicando experiencias exitosas, habremos puesto un grano de arena para que nuestro continente sea mejor en el nuevo milenio. G

This has been a concern in Chile for a long time, and since 1992 we have been carrying out strategic actions on behalf of rural women in Chile, with the "Escuela de la Mujer" (PRODEMU), an institution I preside, in collaboration with the Agricultural Development Institute (INDAP), through a cooperation and mutual support agreement intended to provide rural women with training and business skills related to production and income generation. This agreement has enabled us to expand our services to more than 13,000 women throughout the country, which has been translated into hard-won but gratifying successes.

Examples of such successes were a workshop for rural women in the First Region of Chile, offering them training in the manufacture of preserves and jellies using fruit native to the region. Another, in the Fourth Region, was a project promoting the production of gladiolas and seasonal flowers in nurseries, which is being replicated in the Fifth and Eighth Regions. Each of these projects benefits an average of 10 to 12 women. This multiplication of experiences has raised self-esteem and family incomes and provided a better quality of life for women from this sector.

I firmly believe that if we can promote the economic, social and business development of these women, which benefits their families directly, by transmitting and multiplying successful experiences, we will have done our part to make our hemisphere a better place in the new millenium. G



PROGRAMA DE ZONAS DE FORTALECIMIENTO

Jill Long Thompson*

El programa de Zonas de Fortalecimiento fue creado por el Presidente Clinton para revitalizar las economías rurales de algunas de las áreas en mayor depresión económica de los Estados Unidos. El observó, cuando era gobernador de Arkansas, que algunas comunidades, aún en tiempos difíciles, prosperaban y que había otras que nunca parecían prosperar. Al hacer el análisis, encontró que todas las comunidades prósperas tenían algo en común: las personas en estas comunidades trabajan juntas y planean para el futuro.

El Programa de Fortalecimiento Comunitario entró en vigor en agosto de 1993. En enero de 1994, el Presidente Clinton anunció la apertura sobre la competencia para la primera ronda de designaciones. Para ser elegible, las comunidades tenían que tener altos niveles de pobreza. Sus solicitudes consistían en planes estratégicos extensos que eran desarrollados con la participación activa de los residentes de comunidades de bajos ingresos.

Los cuatro supuestos básicos del modelo de Zonas de Fortalecimiento del Desarrollo Comunitario son: Oportunidad Económica, Sostenibilidad, Alianzas y Visión Estratégica para el Cambio.

La primera prioridad en la revitalización de comunidades deprimidas es crear oportunidades económicas --en trabajo o empleo para todos los residentes. La creación de trabajos, dentro de la comunidad y a través de la región, provee la base desde la cual los residentes se vuelven autosuficientes económicamente y las comunidades pueden revitalizarse. Las oportunidades para iniciativas empresariales, pequeños negocios en expansión y capacitación para trabajos que ofrecen movilidad ascendente, son otros de los elementos clave para proveer dirección y oportunidad económica.

**Subsecretaria de Desarrollo Rural, Secretaría de Agricultura de los Estados Unidos de América*

THE EMPOWERMENT ZONE PROGRAM

The Empowerment Zone program was created by President Clinton to help the most economically challenged areas of the United States. He had observed when he was Governor of Arkansas that some communities did well even in hard times and that there were other communities that never seemed to prosper. When he took a closer look he found that those prosperous communities all had one thing in common: the people in the communities worked together and planned for the future.



The Community Empowerment Program was enacted into law in August 1993. In January 1994, President Clinton announced the opening of competition for Round I designations. To be eligible, communities had to have high rates of poverty. Their applications consisted of comprehensive strategic plans that were developed with the active participation of low-income community residents. There are four basic tenets to the Empowerment Zone model of community development: economic opportunity, sustainability, partnerships, and a strategic vision for change.

The first priority in revitalizing distressed communities is to create economic opportunities- jobs and work- for all residents. The creation of jobs, both within the community and throughout the region, provides the foundation on which residents will become economically self-sufficient and communities can revitalize themselves. Opportunities for entrepreneurial initiatives, small business expansion, and training for jobs that offer upward mobility are other key elements for providing economic opportunity and direction.

While the creation of jobs is the first critical step toward the creation of a livable and vibrant community where human initiative, work, and stable families can flourish, economic

**Under Secretary for Rural Development, United States Department of Agriculture*

Mientras que la creación de trabajos es el primer paso crítico hacia la creación de una comunidad habitable y vibrante, donde la iniciativa humana, el trabajo y las familias estables puedan florecer, el desarrollo económico puede ser exitoso solamente cuando parte de la estrategia amplia y coordinada comprende tanto desarrollo físico como el desarrollo humano. Una comunidad donde las calles sean seguras para caminar, donde el aire y el agua son limpios, donde la vivienda es segura, donde los servicios humanos son accesibles y donde el espíritu vital cívico es nutrido por un diseño innovador, es una comunidad que puede ser fuente de fortaleza y esperanza para sus residentes. Una comunidad donde el aprendizaje es un compromiso de por vida puede cultivar destrezas, hábitos y actitudes para tener un trabajo satisfactorio con familias bien alimentadas. La iniciativa Presidencial del Programa de Fortalecimiento, busca fortalecer a las comunidades apoyando planes locales que coordinen desarrollo económico, físico y de medio ambiente, de la comunidad y del ser humano.

La ruta hacia la oportunidad económica y el desarrollo comunitario se inicia con una participación amplia de todos los segmentos de la comunidad. Los residentes mismos, sin embargo, son los elementos más importantes de la revitalización. Otros elementos pueden incluir el liderazgo político y de gobierno, grupos comunitarios, grupos de servicios social y salud, grupos de medio ambiente, organizaciones religiosas, el sector privado y población civil, centros de aprendizaje y otras instituciones comunitarias. Las comunidades no pueden tener éxito tan solo con recursos públicos. El apoyo del sector privado y de la población civil, es crítico para el éxito de una comunidad que busca revitalización. Las alianzas deben ser creadas dentro y entre los distintos niveles de gobierno. Los departa-

development can only be successful when part of a coordinated and comprehensive strategy that includes physical development as well as human development. A community where streets are safe to walk, the air and water are clean, housing is secure, and human services are accessible, and where a vital civic spirit is nurtured by innovative design, is a community that can be a source of strength and hope to its residents. A community where learning is a commitment for life can foster the skills, habits of mind, and attitudes that will make work rewarding and families nurturing. The Presidential Empowerment Initiative seeks to empower communities by supporting local plans that coordinate economic, physical, environmental, community, and human development.

The road to economic opportunity and community development starts with broad participation by all segments of the community. The residents themselves, however, are the most important elements of revitalization. Others may include the political and governmental leadership, community groups, health and social service groups, environmental groups, religious organizations, the private and nonprofit sectors, centers of learning, and other community institutions. Communities cannot succeed with public resources alone. Private and nonprofit support and involvements are critical to the success of a community seeking revitalization. Partners also must be created within and among the levels of government. Government departments and agencies on all levels must work together to ensure that relevant programs and resources can be used in a coordinated, flexible, and timely fashion to help implement the community's strategic plan and that regulatory and other barriers to sustainable growth are removed.



PROGRAMA DE ZONAS DE

mentos del gobierno y las agencias, a todo nivel deben trabajar conjuntamente para asegurar que los programas relevantes y los recursos puedan ser usados coordinadamente, en forma flexible y a tiempo para implementar el plan estratégico de la comunidad, eliminando las barreras reguladoras para el crecimiento sostenible.

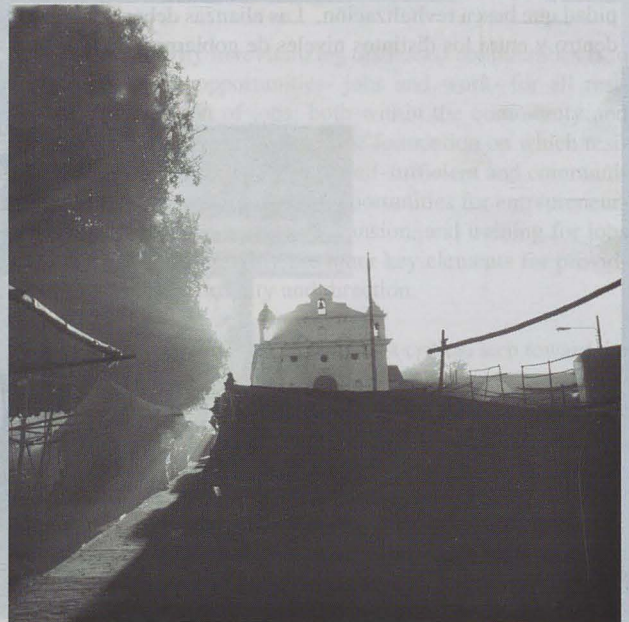
Una visión atrevida e innovadora para el cambio, describe lo que una comunidad quiere convertirse –por ejemplo, la comunidad puede verse así misma como un centro de tecnología emergente, con vínculos a una universidad cercana o a una institución de educación superior comunitaria; un centro de exportación clave para ciertos productos agrícolas, productos manufacturados hechos a la medida del cliente, o servicios, ya sean de salud u otros, dirigidos a las personas, o un área residencial vibrante enfocada alrededor de una escuela, con acceso a trabajos, a mercados de ventas al por menor, recreación y entretenimiento. La visión para cambiar es un mapa estratégico amplio para revitalización. Esto significa, analizar todo el contexto local y sus vínculos hacia la región más ampliada. Se construye sobre las ventajas y coordina su respuesta a sus necesidades-- tales como seguridad pública, servicios humanos y sociales y protección ambiental. Esto integra el desarrollo económico, físico, ambiental y comunal en una forma coordinada e incluyente para que las familias y las comunidades puedan progresar conjuntamente. Un plan estratégico también establece metas reales e hitos de comportamiento para medir el progreso y requiere un marco para evaluar la forma en que una nueva experiencia y conocimiento pueden ser incorporados en una base permanente para un plan exitoso de revitalización.

Hemos encontrado, que una comunidad que usa el modelo de Zonas de Fortalecimiento, no está limitada a sus fronteras políticas. Puede ser un grupo de comunidades que trabajan con metas similares o un pequeño pueblo o villa. El número de personas no es lo importante sino su actitud. Lo que creamos es una infraestructura comunitaria que no puede ser destruida por un desastre natural o un cambio negativo en la economía G

THE EMPOWERMENT ZONE

A bold and innovative vision for change describes what the community wants to become -- for example, the community may envision itself as a center for emerging technologies with links to a nearby university or community college; a key export center for certain farm products, customized manufacturing goods, or health and other human services; or a vibrant residential area focused around an active local school, with access to jobs, retail markets, recreation, and entertainment. The vision for change is a comprehensive strategic map for revitalization. It is a means to analyze the full local context and the linkages to the larger region. It builds on the community's assets and coordinates its response to its needs -- such as public safety, human and social services, and environmental protection. It integrates economic, physical, environmental, community, and human development in a comprehensive and coordinated fashion so that families and communities can work together and thrive. A strategic plan also sets real goals and performance benchmarks for measuring progress and establishes a framework for assessing how new experience and knowledge can be incorporated on an on-going basis into a successful plan for revitalization.

We have found that a community using the Empowerment Zone model isn't limited to its political boundaries. It may be a cluster of communities that are working toward similar goals or a small town or village. The number of people isn't important--the attitude of those people is. What we create is a community infrastructure that no natural disaster or economic downturn can destroy. G



LA POLITICA SUECA SOBRE LA COOPERACION INTERNACIONAL EN GENERAL CON ENFASIS EN EL TEMA DE "GENERO"

*Ellenor Ekman **

En este trabajo, daré una breve información sobre ASDI – sus políticas y sus prioridades, entre ellas la importancia que damos al aspecto de género en los programas que financiamos.

ASDI –la Agencia Sueca de Cooperación para el Desarrollo Internacional– es un organismo gubernamental y autónomo, formalmente perteneciente al Ministerio de Relaciones Exteriores. Desde hace más de treinta años, Suecia ha contribuido al desarrollo internacional, sobre todo en Africa, pero también en Asia, América Latina y recientemente en Europa del Este. La ayuda financiera, está siendo distribuida entre los países más pobres, en forma de donaciones, ya sea bilateralmente (entre gobiernos), por medio de ONG o bien en forma multilateral por medio de organismos de las Naciones Unidas y a través de la Unión Europea.

Uno puede preguntarse, ¿por qué, están los suecos apoyando los programas de desarrollo? Según la opinión del gobierno así como de la población sueca, la brecha existente entre los países en desarrollo y, los países industrializados es un factor que aumenta las tensiones en el mundo y afecta a todos los países. Se puede decir lo mismo en cuanto a la situación en un país: diferencias muy marcadas entre los pobres y los ricos, también produce tensiones que afectan desfavorablemente al país. Entonces, **el fomento de la igualdad y el desarrollo democrático forman parte integral de los esfuerzos generales de Suecia por contribuir a promover la paz en el mundo.**

Un objetivo general de la cooperación sueca es elevar el nivel de vida de la población pobre. Entre los objetivos especia-

* *Primera Secretaria de la Embajada de Suecia en Honduras, Tegucigalpa. Encargada de la Oficina de Cooperación ASDI.*

SWEDISH POLICY ON INTERNATIONAL COOPERATION IN GENERAL WITH EMPHASIS ON THE SUBJECT OF "GENDER"

In this piece I will briefly provide some information on SIDA, indicating its policies and priorities, and including the stress that we place on the issue of gender in the programs we fund.



SIDA –the Swedish International Development Cooperation Agency– is an autonomous governmental organization which is formally a part of the Minister of Foreign Affairs. For over thirty years, Sweden has made contributions to international development, especially in Africa, but also in Asia, Latin America and, recently, in Eastern Europe. Financial aid is being distributed in the poorest countries in the form of grants, whether on a bilateral basis (between governments), via

NGOs or multilaterally through United Nations organizations or the European Union.

One may wonder why the Swedes are supporting development programs. The view of the government, as well as the people, is that the existing gap between developing countries and industrialized countries is a factor that increases world tensions and affects all countries. The same can be said on a domestic level: very pronounced differences between poor and rich within a country also produce tensions that are detrimental to the country. Thus, **promoting equality and democratic development is an integral part of Sweden's general efforts to promote peace in the world.**

One general aim of Swedish cooperation efforts is to raise the standard of living of the poor population. Among the special objectives established by the Swedish Parliament, it is

* *First Secretary of the Swedish Embassy at Honduras, and Secretary of the Cooperation Office for Honduras, Tegucigalpa. SIDA.*

les, establecidos por el Parlamento sueco, existe además una instrucción precisa que dice que en todos los programas financiados por Suecia debería ser integrado el tema de "la equidad democrática entre hombres y mujeres". Por eso, nos interesa mucho colaborar en programas como el del IICA, para fomentar la equidad entre las mujeres y los hombres centroamericanos.

El aspecto de género es para nosotros algo sumamente importante. La pobreza, por ejemplo, tiene diferentes causas y consecuencias para hombres y mujeres y les afecta en distintas formas. Las mujeres, con su responsabilidad especial para el cuidado de los niños y la familia, sufren por la pobreza en formas diferente a los hombres. Todos los programas de desarrollo sostenible tienen que ser planificados desde una perspectiva de género para que sean realmente exitosos. Se debe realizar siempre un análisis con respecto a las necesidades de los hombres y las mujeres, sus diferentes papeles y la distribución de responsabilidades, así como el acceso y el control de recursos y la toma de decisiones. Un criterio absolutamente mínimo de un análisis para que un proyecto pueda ser aprobado, es asegurar que el proyecto no tenga influencia negativa sobre las mujeres.

La equidad entre hombres y mujeres no es un asunto sólo de mujeres, es un asunto importante para toda la sociedad. Son numerosos los estudios y las experiencias que muestran las ventajas obtenidas cuando los programas están planificados desde una perspectiva de género. También se ha mostrado que, por ejemplo, la educación para niñas y mujeres afecta positivamente, no sólo sus propias vidas, sino además el nivel de vida de toda la familia y de esta manera, beneficia a toda la sociedad. O, como ha dicho una persona inteligente: "**la inversión más lucrativa de un país es la formación de sus mujeres.** Si invertimos en un hombre, invertimos en una persona individual, pero si invertimos en una mujer, invertimos en la sociedad".

Por supuesto, la cuestión de equidad también es cuestión de la democracia. Las mujeres, es decir más de 50% de la población en la mayoría de los países en el mundo, sufren de discriminación social, económica y cultural, una situación la cual no corresponde a un sistema democrático.

Cabe señalar que no existe un sólo país en el mundo donde se haya logrado una equidad total entre mujeres y hombres, aunque en los países industrializados se ha avanzado bastante en esta área. Por ejemplo, menos del 10% de los parlamentarios en el mundo son mujeres, y no más del 6% de los ministros en el mundo son mujeres, es decir el mundo todavía está gobernado por hombres. Pero también es justo reconocer que

specifically mandated that all programs funded by Sweden should take account of the issue of "democratic equality between men and women." Hence, it is of great interest to us to work in programs such as those of IICA to promote equality between women and men in Central America.

The issue of gender is extremely important in our view. Poverty, for example, has different causes and consequences for men and women and affects them in different ways. Women, with their special responsibility for the care of children and the family, suffer on account of poverty in ways different from those to which men are subject. All sustainable development programs need to be planned with a gender perspective in mind in order to be truly successful. The needs of men and women must be always be analyzed, and their differing roles and distribution of responsibilities, as well as access to and control of resources and decision making, must be taken into account. One absolutely essential minimum criterion for a project to be approved is that it not have a negative affect on women.

Equality between men and women is not simply a women's issue, but is important for all of society. Numerous studies and wide-ranging experience reveal the advantages of planning programs from a gender-based point of view. It has also been demonstrated, for example, that education for girls and women has a positive effect not only on their lives, but also on the standard of living of the entire family, thus benefiting society as a whole. As one intelligent person has said, "**the most lucrative investment for a country is the education of its women.** If we invest in a man, we invest in an individual, but by investing in a woman we invest in society."

Of course, the question of equality is also a question of democracy. Women—which is to say more than 50% of the population in most of the world's countries—suffer from social, economic and cultural discrimination, a reality that is counter to a democratic system.

It should be pointed out that there is not a single country in the world where complete equality between women and men has been achieved, though the industrialized countries have progressed quite substantially in this area. For example, less than 10% of the world's parliamentarians are women, and no more than 6% of government ministers around the world are women -which is to say that the world is still ruled by men. However, it must be acknowledged that there is significant progress in Central America today, with various women appointed to high positions in government and State institutions, including the municipal level.

existe hoy en Centroamérica un avance importante, con el nombramiento de varias mujeres en puestos de altas posiciones en gobiernos e instituciones estatales, incluyendo municipalidades.

Tenemos además experiencias de muchos programas en la Región mostrando que las mujeres están preparadas para trabajar con energía y dedicación para alcanzar su propósito de mejorar, no solamente su propia vida, sino también la vida de sus familias y que con su trabajo pueden y quieren contribuir al desarrollo de sus países.

Para concluir, deseo expresar mi satisfacción con el trabajo de IICA en nuestra cooperación del programa "Género en el Desarrollo Rural Sostenible" y me alegra notar que hay buena voluntad ahora en IICA en dar más atención al tema de género en su trabajo. Estoy convencida que esto va a fomentar el impacto de las actividades de IICA y ampliar las posibilidades a un desarrollo democrático y sostenible en Centroamérica. G

We also have experience from many programs in the region showing that women are prepared to work energetically and with dedication to achieve their purpose of improving not only their own lives but also the lives of their families, and that they want to and can contribute with their labor to the development of their countries.

In conclusion, I would like to express my satisfaction with IICA's work in our cooperative efforts as part of the "Gender in Sustainable Rural Development" program, and I am happy to note that the good will necessary to focus attention on the subject of gender in the institution's work is available within IICA today. I am convinced that this is going to further the impact of IICA's activities and broaden the possibilities for democratic and sustainable development in Central America. G



DE IGUALDAD EN LA TIERRA A IGUALDAD A TRAVÉS DE LA TIERRA: GENERO Y AGRICULTURA EN LAS AMERICAS

FROM EQUALITY ON THE LAND TO EQUALITY THROUGHOUT THE LAND: GENDER AND AGRICULTURE IN THE AMERICAS

Huguette Labelle(*)

CANADA Y LA IGUALDAD DE GENERO

La meta del Gobierno de Canadá, tanto en el país como en el exterior, es asegurar que las mujeres y los hombres tengan iguales oportunidades de participar y contribuir a la sociedad, así como de recibir sus beneficios. La igualdad de género es una de los seis programas prioritarios de ACIDI, y atraviesa toda el área programática y toda actividad en la cual ACIDI está comprometida -incluyendo la agricultura y el desarrollo rural.

En el pasado Día Internacional de la Mujer, ACIDI lanzó su nueva Política de Igualdad de Género. Esta política, es el resultado de una amplia consulta internacional con nuestros socios dentro y fuera de Canadá. Hubo una gran representación de nuestros socios de América Latina y el Caribe en este ejercicio, y la nueva política refleja sus perspectivas y experiencias.

La política establece el resultado propuesto: igualdad de género. Conecta el elemento principal del empoderamiento y la participación: las mujeres y los hombres deben trabajar juntos para lograr el cambio, con igual participación en la toma de decisiones e igual acceso y control sobre los recursos y los beneficios en la sociedad. Ocasionalmente, se necesitan medidas especiales para nivelar el campo de juego -las barreras deben desaparecer, la discriminación debe eliminarse, las mujeres pueden necesitar capacitación y elevar su autoestima y mejorar sus oportunidades.

Hay una pequeña panadería en un barrio pobre de Lima que une a los agricultores en pequeña escala del campo con los consumidores de la ciudad. Restaurantes importan-

*Presidenta de la Agencia Canadiense para el Desarrollo Internacional (ACIDI).



CANADA AND GENDER EQUALITY

The goal of the Government of Canada, both in Canada and abroad, is to ensure that women and men have equal opportunities to participate in and contribute to society, as well as to reap its benefits. Gender equality is one of CIDA's six program priorities, and it cuts across every program area and every activity in which CIDA is engaged -including agriculture and rural development.

This past International Women's Day, CIDA released its new Gender Equality Policy. This Policy is the result of a wide-ranging international consultation with our partners both in Canada and abroad. There was an especially strong representation of our Latin American and Caribbean partners in this exercise, and the new policy reflects their perspectives and experiences.

The policy itself states the intended result: gender equality. It connects the key elements of empowerment and partnership: women and men must work together for change, with equal participation in decision-making and equal access to and control over resources and benefits in society. Occasionally, special measures are required to level the playing field -barriers must be overcome, discrimination must be removed, women may need to play catch-up in terms of training, confidence-building and opportunity.

There's a small community bakery in a poor neighborhood in Lima that links small-scale farmers in the countryside with consumers in the city. Upscale restaurants, people on their way to work, stores and school breakfast programs all

*President of the Canadian International Development Agency (CIDA).



tes, gente de camino a su trabajo, tiendas y programas de desayunos escolares utilizan el pan, los bollos y quesques producidos por la panadería. Estos son hechos con granos de alto contenido proteínico como la quinoa y el amaranto, con una textura dulce y única, que sirve para postres y bocadillos que les encanta a los niños. Estos granos tradicionales, son cultivados orgánicamente por mujeres en las tierras altas –mujeres que han rescatado y almacenado estas semillas olvidadas por generaciones.

Ellas convierten las semillas en harina la cual envían a una creciente lista de clientes en Perú y fuera del país. Sus clientes en la panadería de Lima, son casi totalmente mujeres. Como sus proveedoras, estas mujeres están luchando para mantener sus familias y proveerlas con la mejor nutrición posible. Ellas venden sus bocadillos muy nutritivos y de alta calidad, con ganancias, a los ricos y descuento a los pobres ¿y el sobrante?, lo llevan a sus casas al terminar el día.

Sostenibilidad del medio ambiente, producción agrícola, seguridad alimentaria y una fuente segura de ingresos –el ciclo de producción ideal- han sido posibles por la energía, inteligencia y potencial productivo de las mujeres, la visión de facilitadoras peruanas y un pequeño préstamo inicial de la Agencia Canadiense para el Desarrollo (ACDI).

De la participación a la toma de decisiones

Durante los últimos 30 años, las facilitadoras han tomado conciencia de los cruciales papeles que las mujeres juegan en la agricultura y el desarrollo rural. Involucrar a las mujeres como beneficiarias, participantes activas y tomadoras de decisiones ha resultado esencial para el éxito del proyecto. Los proyectos de abastecimiento de agua y saneamiento funcionarán si las mujeres, las principales usuarias del agua, están involucra-

use the bread, buns and cakes produced by the bakery. They're made from high-protein grains like quinoa and amaranth, which have a

unique, sweetish texture that lends itself well to desserts and snacks favoured by children. These traditional grains are grown organically by women in the highlands –women who have saved and stored the almost-forgotten seeds for generations.

They grind the seeds into flour and ship them to a growing list of customers in Peru and abroad. Their customers at the bakery in Lima are almost entirely women. Like their suppliers, these women are struggling to support their families and provide them with the best nutrition possible. They sell their high-quality, densely nutritious snacks to the rich at a premium and to the poor at a discount. And the extras? They take them home at the end of the day.

Environmental sustainability, agricultural production, food security and a stable source of income –the ideal production cycle- have all been made possible by the energy, intelligence and productive potential of women, the vision of Peruvian development workers, and a small start-up grant from the Canadian International Development Agency (CIDA).

From participants to decision-makers

Over the last 30 years, development workers have become more familiar with the key roles that women play in agriculture and rural development. Involving women as beneficiaries, active participants and decision-makers has become essential to project success. Water supply and sanitation projects will only work if women, the main water handlers, are involved in the planning, implementation and evaluation of these projects. Agriculture projects can only succeed if women, who produce

das en su planeamiento, implementación y evaluación. Los proyectos agrícolas funcionan únicamente si las mujeres, que en cualquier parte producen del 40 al 80 por ciento de los alimentos consumidos en la casa, están involucradas activamente. Igual situación acontece en los proyectos de protección del medio ambiente donde las mujeres son las principales usuarias y protectoras de los recursos naturales en países en desarrollo.

Es sencillo: a menos que las mujeres tengan voz en el desarrollo, el desarrollo no será equitativo. De hecho, en muchos casos, a menos que las mujeres tengan voz, el desarrollo no funciona.

Nivelando espacios de crecimiento: igualdad de género en la agricultura

La panadería en Lima, es solamente uno de los muchos proyectos que Canadá apoya y que promueve la igualdad de género en la agricultura. Canadá ha ayudado a desarrollar una cooperativa de mercadeo para fibras de alpaca que elimina los intermediarios y aumenta los ingresos de los productores. Debido a que son las mujeres las que crían y cuidan las alpacas, y las que hacen gran parte del trabajo de esquila e hilar las fibras y hacer hilos, son las que más se benefician de esta cooperativa.

En el Valle de Guayape en Honduras, un programa de diversificación agrícola, ayuda a agricultores en pequeña escala a irrigar sus tierras para que puedan cultivar cosechas de alta productividad como frutas y vegetales. Un elemento importante de este proyecto ha sido la entrega de títulos a los agricultores para que puedan obtener crédito. La tendencia es hacia la titulación conjunta para que ambos, la esposa y el marido, sean propietarios. Ahora las mujeres están participando en decisiones económicas importantes en la comunidad –un gran avance en esta comunidad tan tradicional.

En ambos ejemplos, no sólo obtienen ganancias. También ganan poder.

Las herramientas del poder

La visión del Canadá hacia las mujeres en las Américas, se dirige hacia el aumento del poder y la asociación. Las mujeres saben lo que necesitan; nosotros ayudamos a crear el medio que las capacita para obtener sus objetivos por ellas mismas. En síntesis, ellas se empoderan para tomar sus lugares junto a los hombres, como sus socias y sus iguales.

¿Cómo se logra esta posibilidad para las mujeres rurales? Primero, ellas necesitan acceso al intercambio comercial, una

anywhere from 40 to 80 per cent of the food domestically consumed, are actively engaged. Environmental protection projects must also involve women, who are the main users and protectors of natural resources in developing countries.

It's simple: unless women have an equal say in development, development won't be equal. In fact, in many cases, unless women have a say, development won't work at all.

Levelling the growing field: gender equality in agriculture

The bakery in Lima is only one of many projects Canada supports that promote gender equality in agriculture. In Bolivia, Canada has helped to set up a marketing cooperative for Alpaca fibres that eliminates the middleman and increases the incomes of the producers. Since it is women who raise and tend the alpacas, and women who do a large part of the shearing and spinning of fibres into threads, it is women who benefit most from this co-op.

In the Guayape Valley of Honduras, a crop diversification program helps small-scale farmers irrigate their land so that they can grow high-return crops like fruits and vegetables. A key element of this project has been getting land titles for the farmers so that they can access credit. The trend is towards joint titling so that both the husband and the wife are owners. Now women are participating in major economic decisions in the community, quite a departure for this very traditional community.

In both of these examples, women did not just gain income. They also gained power.

The tools of empowerment

Canada's vision for women in the Americas focuses on empowerment and partnership. Women know what they need; we help create the environment that enables them to pursue their objectives themselves. In essence, they empower themselves to take their place alongside men, as their partners and as their equals.

How do we create this enabling environment for rural women? First, they need access to the tools of their trade, like a plot of land and access to its title, tools, seeds, fertilizer, technical assistance and training. These are important and basic to fulfilling their roles as food producers, small businesspersons and natural resource managers. Rural development projects, agricultural extension programs and academic and technical

parcela de tierra, titulación de tierra, herramientas, semillas, fertilizantes, asistencia técnica y capacitación. Estas son herramientas importantes y básicas para sus papeles como productoras de alimentos, pequeñas empresarias y manejo de los recursos naturales. Proyectos de desarrollo rural, programas de extensión agrícola e intercambios académicos y técnicos diseñados para llenar las necesidades de las mujeres a menudo son sólo una parte del plan.

Las mujeres tienen el potencial para hacer contribuciones reales al desarrollo rural, no sólo como productoras de alimentos para el consumo doméstico, sino también como empresarias tanto como comerciantes en cosechas y ganadería, como en la distribución, el procesamiento y el mercadeo de alimentos. Ya sea que su participación sea muy pequeña como en el caso de la venta de excedentes familiares en el mercado local, o bien, grande, como en el caso en las empresas desarrolladas por los agricultores tradicionales en el altiplano del Perú, de las que hablamos al principio de este artículo, la mujer necesita acceso al crédito para poder iniciar sus negocios.

Esto implica adquirir el título de la tierra y otros activos como garantía u obtener la membresía en un grupo solidario, cuyos miembros se comprometan a responder --como garantía prestataria-- por los préstamos de los otros miembros. Sin embargo, el crédito no es suficiente. No sólo invertimos en el negocio, también invertimos en la mujer comerciante. En algunos casos las mujeres necesitan capacitación y actualización en algunas habilidades como productoras. La mayoría necesita capacitación en el manejo de pequeñas empresas y conexiones a mercados y redes de apoyo. Además, muchas mujeres necesitan apoyo especial en aspectos de autoestima, alfabetización y manejo contable, servicios de salud, consejería sobre relaciones familiares y con sus hijos.

El diálogo abierto propicia la participación

¿Cómo avanza la comunidad? A través de todo tipo de participación. Esta empieza entre mujeres y hombres en la familia, donde las mujeres casi siempre trabajan con sus maridos en la microempresa. El inicio es el lugar de trabajo, luego se interrelacionan con grupos comunitarios locales --cooperativas de productores, asociaciones de crédito, grupos de mujeres, grupos de la iglesia y organizaciones de donantes. Se extiende desde el ámbito local hasta el ámbito nacional, regional y global.

La solidaridad abarca organizaciones de crédito y asociaciones de desarrollo comunal, como Prodem, Bancosol o el Mundo Bancario de la Mujer. Se extiende a colegios de agri-

exchanges designed to meet women's needs often provide these as a matter of course. But that's only part of the picture.

Women have the potential to make a real contribution to rural development, not only as producers of food for domestic consumption, but also as entrepreneurs --as traders in crops and livestock, as food distributors and in food processing and marketing. Whether their enterprise is very small --such as selling surplus family produce in the local market. --or much larger, such as the business run by the traditional farmers in the highlands of Peru whom we met at the beginning of this article, women need access to credit to get their businesses started.

That involves acquiring title to land and other assets as collateral, or membership in a solidarity group, whose members' promise to honour each other's loans provides instant collateral for any lender. But of course, credit is not enough. We don't just invest in the business, we also invest in the business-woman. In some cases, women need training and updating in various producer skills. Most need training in small business management and connections to markets and support networks. And many women need special support in terms of confidence building, literacy and numeracy training, and services such as health care, child and family relations counselling.

Opening dialogue, building partnerships

And how does the community move forward? Through all kinds of partnerships. They begin between women and men within the family, because women most often work with their husband in microenterprise. They move on to the workplace, then branch out to local community groups --producer co-ops, credit unions, women's groups, church groups and donor organizations. They expanded beyond the local to the national, the regional and the global.

They encompass lending organizations and community development associations, like Prodem, Bancosol or Women's World Banking. They extend to colleges of agriculture and universities, such as the Université Quisqueya de Port-au-Prince in Haiti, and the Universidad Francisco de Paula Santander in Colombia. They include agencies such as the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture and research networks, such as the Consultative Group of International Agricultural Research Centers. With today's sophisticated electronic networks, knowledge on agriculture and rural development generated anywhere in the world can reach farmers --women and men-- in the remotest mountains of Ecuador or the cloud forest of Costa Rica.

cultura y universidades, tales como la Universidad Quisqueya de Puerto Príncipe en Haití, y la Universidad Francisco de Paula Santander, en Colombia. Incluye agencias como el Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura (IICA) y redes de investigación, como el Grupo Consultivo de Centros de Investigación Agrícola. Con las redes electrónicas tan sofisticadas que hay hoy en día, el conocimiento sobre agricultura y desarrollo rural producido en cualquier parte del mundo puede llegar a los agricultores –hombres y mujeres– en las remotas montañas de Ecuador o en los bosques húmedos de Costa Rica.

Esta asociación también incluye gobiernos. Desde JAMPRO, la agencia de promoción de las exportaciones del Gobierno de Jamaica, a las autoridades que controlan el agua municipal en Matagalpa, Nicaragua, a los ministerios de agricultura en países de la región. A todo nivel los gobiernos apoyan la contribución de las mujeres a la agricultura y al desarrollo rural.

Estas son la clase de asociaciones que Canadá apoya. Y a través de nuestro apoyo, nos convertimos en socios también. En nuestro trabajo con gobiernos, organizaciones, instituciones y comunidades, hemos contribuido a mejorar la vida diaria y el futuro de las mujeres en América Latina y el Caribe. Nuestra visión es que al entrar en el siglo XXI, Canadá siga comprometida en crear, conjuntamente con nuestros socios, un mundo mejor para todos –un mundo donde la desigualdad, sea de género, clase, raza o etnia, quede totalmente superada. G



These partnerships also involve governments. From JAMPRO, the export promotion agency of the Government of Jamaica, to municipal water authorities in Matagalpa, Nicaragua, to ministries of agriculture in countries across the region, all levels of government can support women's contribution to agriculture and rural development.

Those are the kind of partnerships that Canada supports. And through our support, we become partners too. In our work with governments, organizations, institutions and communities, we have helped to improve the everyday lives and long-term futures of women in Latin America and the Caribbean. Our vision is that on entering the 21st century, Canada remains committed to creating, with our partners, a better world for all –a world where inequality on any grounds, be it gender, class, race or ethnicity, is finally overcome. G



PARTICIPACION POLITICA DE LAS MUJERES

*Dulce María Sauri Riancho **

Las relaciones de género son sin duda relaciones de poder

A partir de este hecho, surge todo tipo de discusiones sobre la necesidad de lograr una mayor participación de las mujeres en todos los ámbitos, pero sobretodo en aquellos espacios que involucran procesos de toma de decisión, como lo es el de la política. Las mujeres necesitan tener poder y, estar en posición de ejercerlo para lograr enfrentar al mundo en posiciones de igualdad respecto a los hombres. El tener mujeres con poder, implica entonces contar con mujeres líderes en todos los ámbitos: en el gobierno, en las empresas, en la comunidad, y en las familias.



Más mujeres. ¿Por qué? ¿Cuál es el punto de partida de la movilización social y política para impulsar la participación femenina? La respuesta la encontramos en algo tan claro y sencillo, como una consigna popular: **"La democracia no va, si la mujer no está."**

¿Cómo hablar de democracia si se deja de lado a más de la mitad de la población de cualquier comunidad, provincia, o país?

Hoy en día, tras varias décadas de lucha, las mujeres en América Latina han mejorado su posición en los puestos de toma de decisiones. Canadá fue el primer país del continente en reconocer el derecho al voto de las mujeres en 1918. Cincuenta años después lo haría Bahamas, en 1964. Sin embargo, la eliminación de obstáculos legales para la participación política de las mujeres no significó la presencia automática de las mujeres en los órganos de representación popular. Todavía en los

**Presidenta, Comisión Interamericana de Mujeres (CIM)*

POLITICAL PARTICIPATION BY WOMEN

There is no doubt that gender relationships are power relationships

From this fact arises a whole range of discussions on the need to achieve greater participation by women in all areas, but especially in those that involve decision making, such as politics. Women need to have power and need to be in a position to exercise it in order to succeed in facing the world from a position of equality vis-à-vis men. If women are to have power, there must be women leaders in all areas: government, business, community, and family.

Why more women? What is the starting point, socially and politically, for mobilizing female participation? We find the answer in something as clear and simple as the popular rallying cry: **"Democracy doesn't fare if women aren't there."**

How can we speak of democracy if more than half the population of any given community, province or country is left out?

Today, after several decades of struggle, Latin American women have improved their position in decision-making. Canada, in 1918, was the first country on the continent to recognize women's right to vote. Fifty years later, in 1964, the Bahamas followed suit. However, the elimination of legal obstacles to women's political participation did not mean that women were automatically present in representative political bodies. In the 1970s, women were still a minority in the parliaments of the American countries. The First International Conference of Women (Mexico, 1975) called for increased political participation by women.

** President, Inter-American Commission of Women (IACW)*

70, las mujeres eran minoría en los parlamentos del Continente Americano. De aquí que la Primera Conferencia Internacional de la Mujer (México, 1975) hiciera un llamado a incrementar la participación política de las mujeres.

La reforma democrática que recorrió a los países latinoamericanos en la década de los 80, trajo consigo una creciente preocupación por la representación social, económica y política de los sectores minoritarios y/o vulnerables, como era el caso de las mujeres. ¿Cómo lograr aumentar la presencia de las mujeres en los diversos ámbitos?

Como respuesta a esta interrogante, se empezaron a introducir medidas de acción afirmativa tanto en los partidos políticos de muchos países latinoamericanos, como en algunos de sus órganos de representación popular, en forma de sistemas de cuotas, con el fin de combatir la discriminación por razones de sexo. En el mismo contexto surgen las oficinas gubernamentales de la mujer las cuales fungen como promotoras de los derechos de la mujer en todos los sectores, y que activamente empiezan a formular y coordinar políticas públicas con miras a mejorar la posición y la condición de las mujeres, eliminando toda forma de discriminación hacia ellas.

Las cuotas para mujeres en la participación político-electoral, son una de las herramientas diseñadas para asegurar un número en los puestos de elección popular. Al existir barreras para la participación de las mujeres en cargos de representación se vuelve necesario establecer medidas temporales, que compensen los comportamientos discriminatorios, los estereotipos e inclusive la cultura sexista que impera en muchos de nuestros países.

En las Américas, varios países han adoptado mecanismos de acción afirmativa para incrementar el número de mujeres en sus órganos legislativos. En 1991, Argentina adoptó una ley de cuotas, siendo el primer país de América Latina en hacerlo. A finales de 1997, le siguieron Bolivia, Brasil, Costa Rica, República Dominicana, Ecuador, Perú, Panamá y Venezuela. Estos países, adoptaron alguna modalidad en su legislación nacional que obliga a los partidos políticos a reservar un porcentaje fijo de su lista de candidatos para mujeres. Los requerimientos oscilan, desde el 40% en Costa Rica, hasta un 20% en Ecuador y Perú. Para septiembre de 1998, en los países con sistema de cuotas que tuvieron elecciones parlamentarias, los resultados fueron muy diferentes. Por ejemplo, el número de mujeres en la Cámara Baja del Congreso de Ecuador saltó de 4 a 17.4%, en República Dominicana, del 12 al 16.1%; en Costa Rica del 16 al 19.3%; en Bolivia, del 7 al 10% y en México del 14 al 17.4%.

The democratic reforms that occurred in Latin America in the 1980s were accompanied by increasing concern about the social, economic and political representation of minorities and/or vulnerable groups, such as women. How could the presence of women in various ambits be increased? In response to this question, affirmative action measures were introduced in political parties in many Latin American countries as well as in representative bodies. They took the form of quota systems, designed to counter gender-based discrimination. It was also against this background that governmental entities dedicated to women's issues arose to promote women's rights in all areas of the society, and that they began to formulate and coordinate public policy to improve women's position and the general conditions under which women live, as well as eliminate all types of discrimination against women.

Quotas for women's participation in the political/electoral process are one of the tools designed to guarantee a number of elected posts. Barriers to women's participation in representative posts make it necessary to put temporary measures in place to compensate for discriminatory behaviors, the stereotypes, and indeed the sexist culture that is dominant in many of our countries.

Various countries in the Americas have created affirmative action mechanisms to increase the number of women in their legislative bodies. In 1991, Argentina became the first Latin American country to approve a quota law. At the end of 1997, it was followed by Bolivia, Brazil, Costa Rica, the Dominican Republic, Ecuador, Peru, Panama and Venezuela. All of these countries adopted legislation requiring political parties to reserve a fixed percentage of their tickets for women. Figures range from 40% in Costa Rica to 20% in Ecuador and Peru. As of September 1998, results varied widely in quota countries with parliamentary elections. The number of women in the lower house of the Congress of Ecuador, for example, jumped from 4% to 17.4%, while other countries experienced rises from 12% to 16.1% (Dominican Republic), 16% to 19.3% (Costa Rica), 7% to 10% (Bolivia) and 14% to 17.4% (Mexico).

Despite these encouraging figures, much remains to be done. In order to achieve a real increase in political participation by women, the Inter-American Commission of Women (IACW) has developed various projects and plans of action. In February of 1998, the Inter-American Consultative Meeting on Women's Participation in Power Structures and Decision Making was held. This meeting was organized by the twenty-eighth Assembly of Delegates in order to study the issue and propose some measures to be considered by the governments

A pesar de éstas cifras alentadoras, todavía queda mucho por hacer. Con el fin de lograr un incremento real en la participación política de las mujeres, la Comisión Interamericana de Mujeres (CIM) ha desarrollado diversos proyectos y planes de acción. En febrero de 1998, se realizó la Reunión de Consulta Interamericana sobre Participación de las mujeres en las Estructuras de poder y de toma de decisión. Esta reunión, fue organizada por la XXVIII Asamblea de Delegadas con el fin de analizar el tema y proponer algunas medidas para ser tomadas en cuenta por los gobiernos del continente. A raíz de este encuentro, se elaboró el Plan de Acción sobre Participación de las Mujeres en Estructuras de Poder y de Toma de Decisión.

La CIM ha participado decididamente en el PROLEAD, es decir el Programa de Apoyo al Liderazgo y Representación de las Mujeres en América Latina y el Caribe, promovido por el BID (Banco Interamericano de Desarrollo), en colaboración con UNIFEM, UNDP, UNICEF y la CIM. El PROLEAD, es un plan de tres años con metas estratégicas para promover el liderazgo de las mujeres en cada sector, a todos los niveles, a través de una serie de aportaciones a distintas organizaciones que promueven la participación y el liderazgo de las mujeres. El trabajo paralelo de organismos internacionales como la CIM, a nivel continental, y de las oficinas gubernamentales para la mujer, a nivel nacional, podrá estimular el avance en la representación política de las mujeres, lo que será sin duda, reflejo de cambios en la posición educativa y social de las mismas y de otros cambios estructurales importantes de la sociedad y del sistema político en general.

La política, no es un área exclusivamente reservada para los hombres. **La política es para mujeres y hombres que tengan el deseo y la voluntad de luchar por una sociedad mejor** y que quieran trabajar para conseguirlo. El simple incremento del número de mujeres en puestos de decisión no es garantía de que en forma automática, las mujeres van a trabajar por el cambio. Además del número, lo que hace falta son mujeres y hombres con la voluntad y el deseo de hacer las cosas de manera diferente, de ver al mundo con una mirada plural, inclusiva, tolerante y participativa.

A final de cuentas, lo importante no es únicamente que haya más mujeres participando en la vida política sino que tomen parte activa en el proceso de toma de decisiones en todos los ámbitos, desde el hogar hasta el gobierno en sus distintos niveles. Lo importante es lograr eliminar la frontera entre lo privado y lo público, que hasta ahora se ha erguido como un muro insalvable entre ambos géneros, vetando a unas y a otros de dos mundos que pueden ser compatibles y que unidos pueden crear una sociedad más justa, equilibrada y feliz. G

of the continent. A Plan of Action on Women's Participation in Power Structures and Decision Making came out of the meeting.

IACW has been an important participant in PROLEAD, the Program to Support Women's Leadership and Representation in Latin America and the Caribbean, which is backed by the IDB (Inter-American Development Bank) along with UNIFEM, UNDP, UNICEF and IACW. PROLEAD is a three-year plan with strategic goals to promote leadership by women sector by sector at all levels, through a series of contributions to different organizations that encourage participation and leadership by women. The simultaneous work of international organizations such as IACW at the continental level, and government offices for women's issues at the national level, has the ability to stimulate progress in women's political representation, which will, no doubt, be a reflection of changes in the educational and social position of women and other important structural changes in society and the political system in general.

Politics is not an area exclusively reserved for men. **Politics is for women and men who have the desire and will to fight for a better society**, and who want to work in order to achieve it. The mere increase in the number of women in decision-making posts is not an automatic guarantee that women are going to work for change. In addition to the number, what is needed is women and men with the will and desire to do things differently, to see the world pluralistically, inclusively and tolerantly, and to approach human affairs in a spirit of participation.

In the last analysis, what is important is not only that more women participate in political life, but that they take an active role in the decision-making process in all spheres, from the home to the various levels of government. What matters it to bring down the barrier between the private and the public spheres, which has until now constituted an unbreakable wall between the two sexes, keeping each from having access to worlds that can be compatible and can, if united, create a more just, balanced and a happier society. G

LOGROS DE LA CIM EN LA INCORPORACION DE LA PERSPECTIVA DE GENERO EN LAS POLITICAS INSTITUCIONALES

*Carmen Lomellin **

La Comisión Interamericana de Mujeres, CIM, es un organismo especializado de la Organización de los Estados Americanos (OEA). Es el primer órgano intergubernamental en el mundo, creado en 1928 con el propósito de asegurar el reconocimiento de los derechos civiles y políticos de la mujer, velar por sus intereses y promover su progreso. Está dedicada a mejorar la condición de la mujer en el Hemisferio.

La CIM está constituida por 34 Delegadas Titulares, una por cada Estado miembro, designadas por sus respectivos gobiernos. La máxima autoridad de la Comisión, es la Asamblea de Delegadas. El Comité Directivo para el período 1998-2000 esta integrado por: Dulce María Sauri Riancho (México), Presidenta; Indranie Chandarpal (Guyana), Vice-Presidenta; Teresa González Fernández de Solá (Argentina); Elsa Gladys Cifuentes Aranzazu (Colombia); Kathy Jurado Muñoz (Estados Unidos); Glenda Simms (Jamaica); Cristina Muñoz (Paraguay). La Secretaría Permanente funciona en la sede de la OEA, Washington D.C., y está a cargo de una Secretaria Ejecutiva, actualmente Carmen Lomellin.

A través de sus delegadas, la Comisión ofrece apoyo y reconocimiento a los movimientos nacionales de la mujer en el ámbito gubernamental, con las ONG y con organizaciones populares. Formula estrategias para promocionar la equidad de género y propone soluciones para hacer compatibles los roles de la mujer como madre, trabajadora y miembro plenamente integrado de la sociedad. **La CIM asignó prioridad hasta el año 2000 a cuatro temas: educación, eliminación de la violencia y erradicación de la pobreza, participación de la mujer en las estructuras de poder y de toma de decisiones.**

La CIM ha logrado a través de diversas iniciativas que la perspectiva de género sea incorporada por los gobiernos de los Estados miembros en sus políticas públicas. De igual forma, dentro de la OEA tanto en su política de personal como en relación a los programas de los organismos especializados, se han producido importantes avances.

* Secretaria Ejecutiva de la Comisión Interamericana de Mujeres (CIM).

ACHIEVEMENTS BY IACW IN THE INCORPORATION OF THE GENDER PERSPECTIVE IN INSTITUTIONAL POLICY

The Inter-American Commission of Women, IACW, is a specialized organization within the Organization of American States (OAS). It is the first inter-governmental body in the world, created in 1928 with the purpose of achieving recognition of women's civil and political rights, and monitoring and championing women's interests. It is dedicated to improving the condition of women in the Hemisphere.

IACW is made up of 34 Head Delegates, one for each member state, appointed by the respective governments. The Commission's ruling body is the Assembly of Delegates. The Steering Committee for 1998-2000 is composed of Dulce María Sauri Riancho (Mexico), President; Indranie Chandarpal (Guyana), Vice-President; Teresa González Fernández de Solá (Argentina); Elsa Gladys Cifuentes Aranzazu (Colombia); Kathy Jurado Muñoz (United States); Glenda Simms (Jamaica); and Cristina Muñoz (Paraguay). The Permanent Secretariat works out of OAS headquarters in Washington, D.C., and is headed by an Executive Secretary, currently Ms. Carmen Lomellin.

Through its delegates, the Commission provides support and recognition for national women's movements in governmental, NGO and grassroots contexts. It develops strategies to promote gender equality, and proposes ways of making women's roles as mothers, workers, and fully integrated members of society compatible. **IACW has assigned priority until the year 2000 to four issues: education, eliminating violence and eradicating poverty, participation by women in power structures and decision making.**

Through a number of initiatives, IACW has succeeded in having the gender perspective incorporated by governments of member states in their public policy. Important progress has also been made within the OAS, both in its personnel policy and in relation to the programs of its specialized organizations.

Recently, on IACW's initiative, the OAS General Assembly, held in Guatemala in June of 1999, approved important reso-

* Executive Secretary, Inter-American Commission of Women (IACW)

Recientemente, por iniciativa de la CIM, la Asamblea General de la OEA celebrada en Guatemala en el mes de junio de 1999, aprobó importantes resoluciones. Una de ellas, sobre "Designación de mujeres a cargos ejecutivos de la OEA", insta al Secretario General a que fije el objetivo de lograr que para el año 2000 las mujeres ocupen el 50% de los puestos en todas las categorías del sistema de la OEA, en particular de categorías ejecutivas superiores. Se le solicita que establezca políticas de igualdad de género en el lugar de trabajo y que asegure la responsabilidad de cada jefe de rendir cuentas sobre la aplicación de estas políticas, y se estableció, como medida de seguimiento, la presentación de informes anuales a la CIM sobre el cumplimiento de esta resolución, incluyendo estadísticas pertinentes del Departamento de Recursos Humanos. La otra, sobre "Situación de la mujer en las Américas y fortalecimiento y modernización de la Comisión Interamericana de Mujeres", convoca a una reunión de Ministras y autoridades al más alto nivel, responsables de las políticas de las mujeres en los Estados miembros, para el año 2000, la que será coordinada por la CIM y que deberá aprobar el Proyecto de Programa Interamericano sobre la promoción de los derechos de la mujer y la equidad de género.

Anteriormente, la CIM logró otros progresos. Coordinó un grupo de trabajo para desarrollar lineamientos sobre acoso sexual en el trabajo. El mismo redactó las "Normas y Procedimientos para la prevención y el tratamiento del acoso sexual" que, por orden ejecutiva No.95-07 de 1997 del Secretario General de la OEA, fueron adoptadas e incorporadas al reglamento de Personal de la Organización. Además, en 1986 la Asamblea de la OEA instruyó a los órganos, organismos y entidades del sistema interamericano a que adapten sus programas actuales y futuros tomando en consideración las estrategias y las metas identificadas en el Plan de Acción de la CIM: "**Participación plena e igualitaria para el año 2000**" a fin de establecer los mecanismos para el continuo examen y evaluación de dichos programas en coordinación con la CIM. También estableció que, a partir del año 1988 y cada dos años, hasta el 2000, el Secretario General presente ante la Asamblea General un informe sobre los progresos efectuados en cada uno de los organismos y entidades del sistema interamericano.

En la última década, se ha logrado el reconocimiento público de la desigualdad social y cultural de los géneros y de las consecuencias que de ello derivan para las mujeres. Ello ha sido sin duda la consecuencia de importantes esfuerzos regionales y mundiales que deben continuarse para lograr el objetivo final de la equidad de género. G

Nota: Las resoluciones de la última Asamblea General de la OEA son: Números.1625 y 1627.

lutions. One of them, on "Appointment of Women to Executive Posts in the OAS," urges the Secretary General to set a goal of having women in 50% of jobs in all categories of the OAS system by the year 2000, with special emphasis on high-level executive positions. The resolution asks the Secretary General to establish gender-equality policies in the workplace and to make each department head accountable for instituting these policies. As a follow-up measure, annual reports to IACW were mandated to provide information on compliance with this resolution. The reports are to include pertinent statistics from the Department of Human Resources. The other resolution, on the "Situation of Women in the Americas and the Strengthening and Modernization of the Inter-American Commission of Women" calls for a meeting of women ministers and high-level officials who are responsible for policy relating to women in the member states, to be held in the year 2000 and to be coordinated by IACW. The meeting will be called on to approve the Draft Inter-American Program for the promotion of women's rights and gender equality.

Prior to this, IACW achieved other advances. It coordinated a working group to develop guidelines on sexual harassment in the workplace. The group wrote "Standards and Procedures for the Prevention of and Response to Sexual Harassment," which, by virtue of executive order no. 95-07 of 1997 by the Secretary General of the OAS, were adopted and incorporated in the personnel regulations of the organization. In 1986, the OAS Assembly also instructed the organs, organizations and entities of the Inter-American System to shape and adapt their current and future programs in the light of the strategies and goals set in the IACW Plan of Action, "**Full and Equal Participation by the Year 2000**," and to establish mechanisms for the ongoing examination and evaluation of those programs in coordination with IACW. It also established that starting in 1988, and every two years until the year 2000, the Secretary General would present to the General Assembly a report on the progress made in each of the organizations and entities of the Inter-American System.

In the course of the past decade, there has been public recognition of social and cultural gender inequality and its consequences for women. This has certainly been the result of the great regional and world efforts which have been made and which must continue if the final objective of gender equality is to be achieved. G

Note: The resolutions referred to from the last General Assembly of the OAS are numbers 1625 and 1627.

PROYECTO GENERO EN EL DESARROLLO
RURAL SOSTENIBLE

**EL COMPROMISO DEL IICA Y ASDI
EN LA PROMOCION
DE LA EQUIDAD ENTRE MUJERES
Y HOMBRES RURALES**

*Ileana Ramírez **

El importante diálogo iberoamericano que se ha generado en torno al reconocimiento de un nuevo escenario rural, de una Nueva Ruralidad, abre un amplio abanico de estrategias, conceptos, metodologías, actores y grupos de acción que se entretrejen en una nueva dimensión de lo que hasta ahora había sido definido como "rural".

Se plantean nuevas dinámicas y articulaciones entre lo rural y lo urbano, de manera que las fronteras que estuvieron antes tan claramente definidas, se borran ahora ante la multifuncionalidad que caracteriza cada vez con más fuerza a la agricultura, llevando a una nueva caracterización de lo rural como territorio, como espacio de interrelaciones y articulaciones múltiples y diversas. Es en este nuevo escenario, en el cual se identifican nuevos desafíos en torno a la institucionalidad rural, su fortalecimiento y democratización a niveles locales que requiere la participación y el empoderamiento de nuevos actores, de mujeres y de hombres en condiciones de equidad.

El Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura (IICA), y la cooperación sueca, a través de la Agencia Sueca de Cooperación para el Desarrollo Internacional (ASDI), han hecho una alianza estratégica en torno a una importante tarea: promover la equidad y la igualdad entre las mujeres y los hombres rurales de las Américas.

La cooperación sueca, ha desarrollado un Programa de Acción para la Promoción de la Igualdad entre Mujeres y Hombres en los Países de Cooperación, producto de la alta prioridad que el gobierno de Suecia ha dado a este tema como uno de los objetivos globales de la política de cooperación sueca para el desarrollo.

* Consultora de la Dirección de Desarrollo Rural Sostenible del IICA.

GENDER IN SUSTAINABLE RURAL
DEVELOPMENT PROJECT

**THE COMMITMENT OF IICA AND SIDA
TO THE PROMOTION
OF EQUALITY BETWEEN RURAL
WOMEN AND MEN**

The important Latin American dialogue that has developed around the recognition of a new rural scenario and a new rural reality opens the door to a wide range of strategies, concepts, methodologies, players and action groups, interwoven in a new dimension of what has heretofore been defined as "rural."

New dynamics and articulations are being proposed in relation to the rural and the urban, so that the borders previously so clearly defined are fading in the presence of the multifunctionality that is more and more characteristic of agriculture, leading to a new description of the rural as land, interrelational space, and multiple and diverse articulations. It is in the context of this novel scenario that new challenges are being discerned in relation to rural institutions and their reinforcement and democratization at the local level, which requires the participation and empowerment of new players, women and men acting as equals.



The Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture (IICA) and Swedish cooperation efforts, through the Swedish International Development Cooperation Agency (SIDA), have formed a strategic alliance around an important task, namely, to promote equity and equality between the rural women and men of the Americas.

Swedish cooperation has developed a SIDA's Action Program for Promoting Equality between Women and Men in Partner Countries: Policy as a result of the high priority which the Swedish government has placed on this issue as one of the overall objectives of Swedish cooperation for development.

* Consultant to IICA's Sustainable Rural Development Directorate.

En este Programa de Acción, ASDI se ha planteado desempeñar un importante papel en el apoyo a los gobiernos nacionales, las organizaciones no gubernamentales y los organismos de cooperación técnica, promoviendo que sus intervenciones tengan efectos positivos en la situación de las mujeres y de los hombres, y un desarrollo más efectivo.

Es en ese sentido, que el IICA desempeña un papel clave como organismo de cooperación técnica del sistema interamericano en materia de agricultura y desarrollo rural, como instancia que impulsa "cambios positivos de mujeres y hombres en relación con la igualdad de derechos, oportunidades y obligaciones y en un incremento del potencial, tanto para las mujeres como para los hombres, para influir, participar y beneficiarse de los procesos de desarrollo".¹

Es en este marco, que surge el Programa Hemisférico Equidad de Género y Desarrollo de las Mujeres Rurales (PADEMUR), dentro del cual se ejecuta el Proyecto Género en el Desarrollo Rural Sostenible, con el apoyo financiero de ASDI. Esta iniciativa es ejecutada por la Dirección de Desarrollo Rural Sostenible del IICA en una acción concertada con los Centros Regionales, las Agencias de Cooperación Técnica del IICA en los países y las diversas instancias regionales y nacionales involucradas en el trabajo en materia de género, mujer y desarrollo rural.

Empoderamiento de las mujeres rurales

Dentro de la estrategia de acción que la Dirección de Desarrollo Rural del IICA resalta como un punto neurálgico el empoderamiento de las mujeres rurales. Si uno de los aspectos más sobresalientes de los nuevos escenarios rurales, es el surgimiento y acción consolidada de nuevos actores, las mujeres rurales son un sector poblacional que cobra cada vez más fuerza como interlocutoras en los procesos de cambio, de modernización y de articulación con los procesos de globalización del mundo rural.

ASDI, considera que el empoderamiento de las mujeres, es esencial en el proceso de integración de la perspectiva de género y en un aspecto importante en la promoción de la igualdad. De modo que esta iniciativa conjunta, identifica como una prioridad la apertura, la consolidación y el fortalecimiento de los espacios de participación y toma de decisiones de las mujeres rurales en lo económico, político, social y cultural.

1. Plan de Acción de ASDI para la Promoción de la Igualdad entre Mujeres y Hombres en los Países de Cooperación, 1997.

In its Action Program SIDA has set itself the task of fulfilling an important role in supporting national governments, non-governmental organizations and technical cooperation organizations, encouraging their efforts to positively influence the situation of women and men while achieving greater effectiveness in promoting development.

IICA plays a key role in this context as a technical cooperation organization within the Inter-American system specializing in agricultural matters and rural development, and as a force for "positive change by women and men in relation to equal rights, opportunities and obligations, and increased potential, both for women and men, to influence, participate in and benefit from the development process."¹

This is the background against which the Hemispheric Program for Gender Equality and Rural Women's Development (PADEMUR) arose, which includes the execution of the Gender in Sustainable Rural Development Program with financial support from SIDA. This initiative is executed by IICA's Sustainable Rural Development Directorate in concert with the institution's Regional Centers and Technical Cooperation Agencies in the countries as well as various regional and national organizations involved in working on gender issues, women and rural development.

The empowerment of rural women

Within the strategy for action developed by IICA's Rural Development Directorate, the empowerment of women stands out as a sensitive nerve center. If one of the most salient aspects of the new rural scenario is the emergence and consolidated action of new players, rural women constitute a sector of the population that is ever stronger as a participant in the process of change, and as an agent of articulation with the globalization of the rural world.

SIDA believes that the empowerment of women is an essential element in the process of integrating the gender perspective and is an important aspect of promoting equality. Hence, this joint initiative places priority on creating, solidifying and reinforcing opportunities for participation and decision making by rural women in the economic, political, social and cultural spheres.

Recognizing that access to productive resources, and access to credit as a part of that, is one of the barriers to wider and

1. SIDA' Action Program for Promoting Equality Between Women and Men in Partner Countries: Policy, 1997.



Es de reconocimiento tácito que el acceso a los recursos productivos, el crédito, entre ellos, es una de las barreras más fuertes para una participación ampliada y sistemática de las mujeres, en condiciones de equidad. Esta iniciativa, de dimensiones hemisféricas, ha identificado como línea de acción el impulso a la creación de fuentes de crédito adecuadas a las condiciones y características que las mujeres rurales tienen en su rol productivo, que les garanticen una mayor eficiencia y competitividad.

El IICA al igual que el ASDI reconocen claramente que la reducción de la pobreza no logra automáticamente reducir la desigualdad entre mujeres y hombres. Es así como con el apoyo financiero de ASDI, el IICA ha participado en diferentes actividades que han derivado en la conformación de un Grupo Interagencial sobre Pobreza, cuyo trabajo busca como uno de sus objetivos enfocar aquellos problemas que son originados o reforzados por las desigualdades de género.

Institucionalización de la perspectiva de género

ASDI, busca además "apoyar el desarrollo de la capacidad en las contrapartes para integrar la perspectiva de igualdad de género entre mujeres y hombres y en las políticas de desarrollo y diálogo así como las intervenciones de desarrollo."² Es precisamente en esa línea que ASDI ha hecho esta alianza con el IICA, con el propósito de apoyar el esfuerzo del Instituto por desarrollar una política de género, que se traduzca en una cooperación técnica claramente orientada al logro de un desarrollo rural sostenible y equitativo.

2. Idem.

systematic participation by women on an equal footing, this hemisphere-wide initiative has defined a line of action which involves promoting the creation of sources of credit appropriate to the conditions and characteristics of women in their productive role to facilitate their achievement of greater efficiency and competitiveness.

Both IICA and SIDA clearly recognize that reducing poverty does not automatically reduce inequality between women and men. Thus, with financial support from SIDA, IICA has participated in various activities that have led to the creation of an Interagency Group on Poverty, whose work seeks, as one of its objectives, to focus attention on those problems that are caused or aggravated by gender inequalities.

Institutionalization of the gender perspective

SIDA seeks to "support the development of the ability of the counterparts to integrate the gender-equality perspective in development policy and dialogue, as well as in action taken in relation to development."² It is precisely in this connection that SIDA has allied itself with IICA, in order to support the Institute's efforts to develop gender policy that will translate into technical cooperation that is clearly oriented toward the achievement of sustainable and equitable rural development.

Thanks to this joint effort, the Institute has initiated the process of institutionalizing the gender perspective with a view to developing an institutional, technical and administra-

2. Idem.

Gracias a este esfuerzo conjunto, el Instituto ha iniciado el proceso de institucionalización de la perspectiva de género, con miras a desarrollar toda una capacidad institucional, técnica y administrativa, para orientar su acción con criterios de equidad de género. De este modo, es posible garantizar que las acciones -tanto a lo interno como a nivel de las intervenciones que promueva y ejecute en la región- se concreten en un desarrollo que beneficie tanto a mujeres como a hombres.

Operacionalización en los países: la generación de experiencias concretas

Para esto, es fundamental impulsar acciones de carácter hemisférico, regional y nacional, conjuntamente con las instancias gubernamentales, organizaciones no gubernamentales y diversos sectores de la sociedad civil organizada, que generen buenas prácticas en materia de aplicación de la perspectiva de género en áreas técnicas específicas.

La región centroamericana, ha sido escenario importante en materia de fortalecimiento institucional de OGs y ONGs, con la sensibilización del personal directivo y la formación del personal técnico, masculino y femenino, para el desarrollo de actividades y metodologías de trabajo con perspectiva de género.

La experiencia y capacidad generada en la región por el IICA y ASDI, se proyecta y se articula con importantes iniciativas desarrolladas en otras regiones y países como es el caso de Brasil y Ecuador, donde la perspectiva de género se incorpora en proyectos de combate a la pobreza y de desarrollo rural en sus diferentes componentes. El principal reto, consiste en ampliar esa acción y lograr que la totalidad de la cooperación técnica realizada por el IICA, en sus diferentes modalidades, tenga como una de sus prioridades el logro de la equidad entre mujeres y hombres.

Una de las tareas futuras más importantes, es la sistematización y difusión tanto de estas experiencias como de las adquiridas por las mujeres rurales en el marco del PADEMUR, que cuenta con el apoyo financiero de ASDI.

El IICA, reconoce que en este esfuerzo por impulsar la equidad entre mujeres y hombres, la cooperación sueca ha desempeñado un papel fundamental, por lo cual propicia el diálogo y la acción concertada entre los diferentes organismos de cooperación, de manera **que se logre un frente común por el combate a la pobreza, el desarrollo rural y el logro de la equidad entre mujeres y hombres rurales de América Latina y el Caribe.** G

ive ability to orient its actions in relation to gender equality criteria. In this way, it will be possible to assure that internal action, as well as the activities which the institution furthers and executes in the region, will lead to development that benefits women as well as men.

Implementation at the country level: the creation of concrete experience

It is fundamental in this work to promote hemisphere-wide, regional and national activities, working with government agencies, non-governmental organizations and different sectors of organized civil society in action that will further good practice in applying the gender perspective to specific technical areas.

The Central American region has been an important stage for the institutional strengthening of governmental and non-governmental organizations, involving promoting awareness by management-level personnel and training technical people, both men and women, to carry out activities and implement methodologies that draw on a gender perspective.

The experience and ability generated in the region by IICA and SIDA is a wide-ranging force and articulates with important development initiatives in other regions and countries such as Brazil and Ecuador, where the gender perspective is present in different components of anti-poverty and rural development projects. The main challenge is to broaden this activity and make sure that all the types of technical cooperation carried out by IICA stress as a priority the achievement of equality between women and men. One of the most important tasks for the future is to systematize and disseminate the results of these experiences, as well as the experience of rural women in the context of PADEMUR, which enjoys the financial support of SIDA.

IICA recognizes that Swedish cooperation has played an essential role in this effort to promote equality between women and men, encouraging dialogue and concerted action among the different cooperation organizations, so **that a common front can be achieved to fight poverty, work for rural development and achieve equality between rural women and men in Latin America and the Caribbean.** G

MUJERES Y AGRONEGOCIOS

WOMEN AND AGRI-BUSINESS

Ena C. Harvey(*)

"Desciendo de una larga generación de mujeres agricultoras: mis bisabuelas, una de Africa Occidental, la otra india americana, trabajaron en plantaciones de cacao, algodón y caña de azúcar. Mi abuela mulata hacía y vendía barras de chocolate para beber junto al "asham", y mi madre, actualmente, tiene una huerta con plantas medicinales."

"I come from a long line of women involved in agriculture, from my West African an Amerindian great grandmothers who worked in cocoa and cotton and sugar plantations, my mulatto grandmother who made and sold drinking chocolate sticks and asham, and my own mother whose backyard garden is filled with healing plants"

La historia de las mujeres en el desarrollo microempresarial de Barbados, es similar a la de otras islas caribeñas. En las áreas de procesamiento y mercadeo, eran las mujeres esclavas quienes dominaban el mercado, a tal punto, que la venta de productos continúa asociándose con las mujeres. Ellas vendían ñame ("yam"), camotes, "eddoes" maíz de Guinea y criollo, frutas variadas, granos, nueces, queques, atados de leña y caña, carne de res y pollo en mercados asignados o en la calle. El negocio se hacía normalmente los domingos. Después del Acta sobre Domingos y Matrimonios (Sunday and Marriage Act) el sábado se convirtió en el gran día del mercado (Beckles, 1989).

Se estima que las mujeres de Barbados, comercializan aproximadamente el 70% de sus productos. Recientemente, las mujeres eran las responsables por el comercio de casi toda la fruta y vegetales producidos por los pequeños agricultores. Actualmente, muchos de los hombres han optado, por vender ellos mismos sus productos, y en este cambio, se escuchan cada más hombres pregonando sus productos.

El importante papel que han tenido y siguen teniendo las mujeres, se refleja en el folclor. En Barbados conocemos a la "Senorita Mattie" y su perseverancia en el mercado: la "Senorita Mattie", a pesar de cualquier dificultad, la veremos hacer su pan, calmar el hambre y no alejarse de Kendall."

* Directora Administrativa y consultora en Casse Consultant Ltd., Barbados.

The history of women in micro-enterprise development in Barbados is similar to that of the other Caribbean islands. In the areas of processing and marketing, it was slave women who, from the beginning, dominated the huckstering business in the Caribbean. They stamped their mark so indelibly upon this activity that it is associated with them even today. They sold their produce - yams, sweet potatoes, eddoes, Guinea and Indian corn, various fruits and berries, nuts, cakes, bundles of firewood and cane, livestock and poultry in designated hucksters markets and street markets. Trading was normally conducted on Sundays. However, with the events of 'The Sunday and Marriage Act', Sunday market was banned and Saturday became the big market day until the present time (Beckles, 1989).

Today, it is estimated that women in Barbados market approximately 70% of the food produced. Up until recently, female huckster or hawkers were responsible for the marketing of almost all of the fruit and vegetables produced by small farmers. Nowadays, more and more female farmers are opting to market their produce themselves. In addition, there has been a gender shift in that an increasing number of young men are now very active in the huckster trade.

The significant role that women have played in this area is reflected in our folk culture. In Barbados, we hear of Miss Mattie and her persistence in the market, even in bad times,

* Managing Director and Senior Consultant with CASSE Consultants Ltd., Barbados.

Las mujeres productoras y comerciantes, pudieron diversificar sus actividades, complementar su producción agrícola y utilizar sus ingresos para mejorar su nivel de vida, y cito~"el dinero obtenido en el mercado dominical les permitía adquirir comida, ropa y artículos domésticos". Sus esfuerzos contribuyeron a aumentar la nutrición de sus familias y de sus consumidores, pues al reducir las pérdidas de cosecha, extendiendo el período estacional de sus productos perecederos, pudieron bajar los costos y venderlos más baratos a sus clientes de bajos ingresos.

Las tecnologías empleadas eran menos peligrosas que las usadas actualmente en nuestros sofisticados procesos industriales. La integración de estas microempresarias a la vida comunal rural, no representó ningún peligro para los recursos naturales en relación al agotamiento o a la degradación ambiental (poca utilización de recursos energéticos no renovables, poca producción de desechos industriales y baja contaminación de afluentes).

Desde el siglo XVIII, hemos visto que las actividades microempresariales han logrado tener efectos positivos al promover el desarrollo rural sostenible, generar empleo e ingresos y utilizar recursos subutilizados. En el Barbados de hoy, el papel de las mujeres es relevante en el área de la industria de construcción de viviendas, como en el sector microempresarial. Entre las microempresas, cabe destacar los productos alimenticios: especias, pepinillos, jarabes, salsas, jamones, jaleas y confituras -tradicionalmente confeccionados en la localidad- harinas, pastelería, conservas de frutas en miel, jugos, vinos de frutas, ron, cremas y bebidas mixtas. Muchos de estos productos son vendidos por las mujeres directamente a los consumidores en las calles, supermercados, minimercados, automercados y tiendas de regalos.

A pesar de la dinámica actividad de estas mujeres, el sector permanece en Barbados aún subdesarrollado. Desde mi pun-



Miss Mattie does make some big big bread, got in soda to kill yuh dead, although she know de times so hard, she wun keep outa kendall yard.

The women involved in processing and marketing were able to diversify their activities and complement their agricultural production, and utilize the revenues obtained to improve the standard of living...again I quote "Money obtained in the Sunday market assisted the women in obtaining supplementary food, clothing and household items"... In terms of nutritional importance, their efforts contributed to improved levels of

nutrition by reducing postharvest losses, by extending the shelf life and availability of perishable seasonal produce, and by providing low cost, highly nutritious foods suited to the purchasing power of low income consumers.

The technologies employed by these women were far less threatening and wasteful than those which we employ today in our more sophisticated processing industries. By virtue of their integration into the lifestyle of the rural community, these "micro-enterprises" posed less of a threat to the natural resources in terms of their depletion and degradation (lower utilization of non-renewable energy resources, less industrial wastes and effluents).

Since the 18th century therefore, we have seen that micro-enterprise activities have the potential ability to promote sustainable rural

development, generate employment, use indigenous resources, generate savings, and create dynamic linkage effects.

The cottage industry and micro-enterprise sector in Barbados is today, still dominated by women. The food products – high-acid foods such as wet minced seasoning, pickles, syrups, sauces, gravy browning, jams, jellies and preserves, traditional local confectionery, root crop flours, baked goods, fruit pieces preserved in syrup, juices, fruit wines, rum creams

to de vista, la mayor limitación existente, es la falta de un enfoque integral para identificar y desarrollar productos en los que tengamos ventajas comparativas en el mercado internacional. Por enfoque integral, quiero decir, una integración de la producción, manejo de poscosechas, procesamiento, mercadeo y distribución para los bienes seleccionados, como por ejemplo, sábila (aloe), tamarindo, pimientos picantes, "sorrel", camotes, ñame y manzanas amarillas.

Esta falta de enfoque y orientación de mercado, ha producido las ineficiencias más comunes en los reportes que limitan el desarrollo microempresarial. Entre las principales limitaciones están: inadecuado apoyo institucional y financiero para la investigación y el desarrollo; una base productiva desorganizada —resultado— el suministro inadecuado e irregulares y de al-

and beverage mixes. Many of these items are sold by women directly to customers on the sidewalks, as well as to supermarkets, mini-marts, auto-marts and gift shops.

Despite the continued and active involvement of women in agro-processing and marketing, the sector still remains largely under-developed in Barbados. To my mind, the single largest constraint is the lack of an holistic approach to the identification and development of products in which we have competitive advantage in the international market place. By holistic approach, I am referring to the integration of the production, post harvest management, processing, marketing and distribution components for a selected mix of products from commodities such as aloe, tamarind, hot pepper, sorrel, sweet potato, yam, and golden apple.



to precio; capacitación técnica irregular para el arreglo y mantenimiento de plantas de procesamiento y maquinaria; ausencia de conocimientos administrativos y de mercadeo; acceso inadecuado a mercados inteligentes; competencia por productos importados similares; plantas procesadoras inadecuadas respecto a su diseño y control de calidad; falta de equipo y respuestas apropiadas y subutilización de la capacidad instalada.

Con el fin de solventar la situación descrita, un grupo de mujeres agroempresarias se reunió para fundar, en marzo de 1999, la Asociación de Mujeres en la Agricultura (AWIA), de la cual soy orgullosa socia fundadora.

Las instituciones, ministerios y personas que pueden ayudar a la Asociación en diversas formas, tales como, se requieren un aporte mínimo de capital. Además, como parte de nuestra política de cooperación, incluimos grupos de productores y asociaciones existentes de mercadeo. Por ejemplo, hemos tenido un apoyo considerable de la Oficina del IICA en Barbados y del Ministerio de Agricultura y de Desarrollo Rural, en el sentido financiero y administrativo. Por otra parte, contamos con la cooperación de la Sociedad Agrícola de Barbados (BAS), con la cual tenemos nuestra dirección registrada. Asimismo, aprovechamos las habilidades, conocimientos y contactos de nuestros asociados, pues además de pequeños agricultores, se suman las colaboraciones de maestras, contadoras, consultoras, analistas veterinarias y otras quienes nos brindan consultoría legal, asesoría en la preparación de la tierra y capacitación diversa.

Estamos seguras que nuestro éxito depende del compromiso y entusiasmo asumido por la Asociación. Nuestro mayor reto es consolidarnos como grupo y desarrollar proyectos con verdadero impacto en la comunidad. Estamos seguras que lograremos nuestras metas debido al gran apoyo recibido y al liderazgo del Comité Ejecutivo de nuestra asociación. G



This lack of a focussed and market-led approach has given rise to all of the inefficiencies that are commonly reported as constraints to micro-enterprise development. Constraints such as inadequate institutional and financial support for research and development; a disorganized production base, resulting in inadequate and irregular supplies of high priced agricultural produce; paucity of trained technicians for repair and maintenance of food processing plant and machinery; lack of management and marketing skills; Inadequate access to market intelligence; competition from similar imported products; inefficiency in existing processing facilities, with respect to poor plant layout, food safety controls, lack of appropriate equipment and replacement parts, and under-utilization of installed plant capacities.

In an attempt to overcome this situation, a group of women agribusiness operators got together and founded the Association of Women in Agriculture (AWIA), of which I have been a proud member since it was officially launched in March 1999.

There are several institutions, ministries and individuals whom we know can assist the organization in various ways, ways, I might add, which involve minimal capital outlay on our part, which is an important consideration as a fledgling association. We also have a policy of cooperation with and inclusion of other farmers' groups and marketing associations which already exist.

For example, we have already obtained considerable assistance and support from the IICA Office in Barbados and the Ministry of Agriculture and Rural Development in the area of finance and administrative support; the Barbados Agricultural Society (BAS) allows us to use their premises for meetings and we also have our address registered with the BAS, and we utilize the various skills, knowledge and contacts which our members themselves possess. We have, apart from farmers, women who are teachers, accountants, consultants, veterinary analysts... , through them we also have access to other sources of assistance which have included legal advice, access to services for land preparation, and training.

We realize fully that our success depends heavily on the commitment and enthusiasm of our membership. We see the tasks of building a cohesive group and developing impactful projects as our most challenging ones. We are confident that we will achieve our goals because of the tremendous support which we have received thus far, and because of the quality of leadership of the Executive Committee. G

EXPERIENCIAS DEL IICA EN LOS PAISES



REGION CENTRAL

En el marco del Programa Hemisférico Equidad de Género y Desarrollo de las Mujeres Rurales (PADEMUR), la Región Central recibe un importante apoyo por parte del proyecto financiado por ASDI "Género en el desarrollo rural sostenible", que, entre otros, está dirigido a los siete países centroamericanos (aunque contempla acciones para República Dominicana y Haití), y a proyectos específicos, como el ejecutado con apoyo del CIS durante 1998, el "Programa Centroamericano para el Fortalecimiento a la Integración de la Mujer Rural".

Entre las actividades de fortalecimiento de PADEMUR en la Región, cabe mencionar la "Reunión Técnica de Despachos de las Primeras Damas de Centroamérica (Costa Rica, junio 1999), en la que se analizó, a la luz de los avances en cada país, las posibles líneas de trabajo regional, incluido el posicionamiento del tema "mujeres rurales" en las agendas nacionales. Dentro de las líneas de trabajo común se han identificado los temas de: organización y participación, institucionalización del enfoque de género, educación y capacitación, acceso a recursos productivos, comunicación e información, coordinación interinstitucional, salud integral de las mujeres rurales durante toda su vida, seguimiento, evaluación y sistematización de las acciones.

Por otra parte, el IICA participó en la preparación de una serie de propuestas de perfiles de proyecto para solventar los problemas de diferentes zonas rurales de la región ante el paso del huracán Mitch en 1998. Con el apoyo de la Dirección de Desarrollo Rural Sostenible (DDRS) del IICA, se han identificado iniciativas específicas para apoyar a las mujeres rurales en los países afectados.

BELICE

El Comité Nacional de PADEMUR de Belice (establecido en junio 1999), produjo un documento sobre la situación de las mujeres rurales en este país. Paralelamente, el IICA se encuen-

IICA's EXPERIENCES IN THE COUNTRIES



CENTRAL REGION

As part of the Hemispheric Program for Gender Equity and Women's Development (PADEMUR), the Central Region received significant support from the project financed by SIDA, "Gender in Sustainable Rural Development," which is directed in part to the seven Central American countries (though also providing for activities in the Dominican Republic and Haiti) and is also related to specific projects such as the one executed with CIS support during 1998, the Central American Program for the Strengthening of the Integration of the Rural Woman.

A noteworthy event, among the strengthening activities which PADEMUR carried out in the region, was the Technical Meeting of Offices of the First Ladies of Central America (Costa Rica, June 1999), where there was an analysis, in the light of progress made in the various countries, of possible regional lines of work, including the question of how to position the issue of "rural women" on national agendas. Common lines of work that were identified include issues of organization and participation, incorporation at the institutional level of the gender perspective, education and training, access to productive resources, communication and information, interinstitutional coordination, integral health of rural women during all stages of life, follow-up, assessment, and systematization of activities.

IICA also participated in preparing a series of proposed project profiles aimed at dealing with the problems that various rural areas within the region have suffered in the wake of Hurricane Mitch in 1998. The contribution of PADEMUR technical personnel from the Sustainable Rural Development Directorate (SRDD) focused on identifying specific initiatives to support rural women in the affected countries.

BELIZE

The PADEMUR National Committee for Belize (created in June 1999) produced a document on the condition of rural women in this country. At the same time, IICA has been developing a pilot project for the "Support of Rural Women in

tra desarrollando un proyecto piloto de "Apoyo a mujeres rurales en empresas productivas", el cual contempla dos componentes: a) Capacitación para el fortalecimiento organizativo, dentro del cual se realizaron dos talleres para 59 representantes de grupos de mujeres de los distritos de Corozal y Orange Walk, con el apoyo de la Oficina Gubernamental de la Mujer y de la Empresa de Tecnología Sostenible de Belice; y, b) seguridad alimentaria. Se han efectuado dos seminarios en Dangriga y se continúa con la labor de huertos hidropónicos en el Sur de Belice.

COSTA RICA

En Costa Rica, se están impulsando políticas públicas para la promoción de las mujeres rurales y la equidad de género, en una iniciativa promovida, en forma conjunta, por la Oficina Gubernamental de la Mujer (el Instituto Nacional de las Mujeres, INAMU) y el sector agropecuario y ambiental (a través de las Oficinas Sectoriales/Ministeriales de la Mujer), y la Agencia de Cooperación Técnica del IICA en Costa Rica. El Plan para la Igualdad de Oportunidades entre Mujeres y Hombres (PIOMH, 1995-1998) cuenta con el respaldo del Despacho de la Primera Dama y es apoyado por diversos organismos de cooperación, principalmente el IICA. Por otra parte, en el Plan de Acción Nacional, se plantea como un objetivo específico del país: a) la creación de fondos de crédito para el desarrollo de empresas productivas de mujeres rurales, b) la cooperación técnica para fortalecer la institucionalización del enfoque de género en las instancias públicas, y c) acciones para empoderar la presencia y participación de las mujeres rurales organizadas en los espacios de toma de decisión a nivel regional y nacional.

En el marco de PADEMUR, se realizan esfuerzos por incorporar la dimensión de género a una iniciativa gubernamental del sector agropecuario, apoyada por el IICA desde 1997: el Sistema de Información Agropecuario (INFOAGRO). Se pretende vincular los grupos de mujeres rurales a este sistema y crear redes de mujeres rurales costarricenses, que sirva como experiencia multiplicadora en los otros países, principalmente Centroamérica, República Dominicana y Haití. Para ello se han identificado en Costa Rica 240 grupos de mujeres rurales y se ha realizado una encuesta en 24 de estos grupos, datos que servirán de insumo al tema específico de mujer rural en INFOAGRO.

Productive Enterprises," which provides for two components: (a) training for organizational strengthening, within which two workshops were held for 59 representatives of women's groups in various districts of Corozal and Orange Walk with the support, among others, of the Governmental Office for Women and the Enterprise of Sustainable Development of Belize, and (b) food security. There have been two seminars in Dangriga, and work with hydroponic gardening continues in southern Belize.

COSTA RICA

In Costa Rica, public policy is being formulated to promote the interests of rural women and gender equity. This initiative is a joint effort of the Governmental Office of the Woman (National Institute of Women, INAMU) and the farm and environment sector (through sectoral/ministerial Offices of the Woman), as well as IICA's Technical Cooperation Agency in Costa Rica. The Plan for Equal Opportunity Between Women and Men (PIOMH, 1995-1998) is supported by the Office of the First Lady as well as a variety of cooperation organizations, principally IICA. Also, the National Plan of Action represents specific objectives for the country: (a) the creation of loan funds for the development of productive enterprises by rural women, (b) technical cooperation to strengthen the incorporation of the gender perspective within public institutions, and (c) action to empower organized rural women to have a participatory presence in decision-making at the regional and national level.

Within the framework of PADEMUR, there have been efforts to incorporate the gender perspective in a new governmental initiative on the farm sector which has been supported by IICA since 1997: the creation of the Agricultural Information System (INFOAGRO). The idea is to connect groups of rural women to this system and create networks of rural women in Costa Rica as a pilot that can be replicated in other countries, primarily in Central America, the Dominican Republic and Haiti. 240 groups of rural women have been identified in Costa Rica for the purpose, and a survey has been

EL SALVADOR

Dentro de los resultados del proyecto PROCHALATE se han beneficiado 1200 personas que han mejorado su desempeño en las actividades productivas que realizan a través de su participación en 40 cursos sobre diferentes aspectos productivos, tecnológicos, extensión, microempresas y género.

HONDURAS

Entre otras acciones y dentro del marco de PADEMUR, Honduras creó el Programa de Fortalecimiento para la Integración de la Mujer Rural a las Cadenas Productivo-Empresariales, PROMURH, mediante la constitución legal del Comité Nacional (6 de mayo, 1998), integrado por instancias gubernamentales, de la sociedad civil, organizaciones campesinas de mujeres y representantes de organismos internacionales (CIM, IICA). A raíz del desastre provocado por el huracán Mitch en este país, se aprueba el Plan de Acción Nacional, cuyos objetivos son: a) Contribuir a la institucionalización de una política de género para el sector agropecuario; b) contribuir a la concertación de las acciones de cooperación multi y bilateral en un marco de nuevas políticas post-Mitch; c) diseñar proyectos específicos nuevos para mujeres rurales y canalizar recursos para proyectos en ejecución (iniciativas productivas diversas para varias zonas del país); d) diseñar propuestas de financiamiento para proyectos de mujeres productoras rurales; e) apoyar la capacitación técnica de mujeres pobres, especialmente jefas de hogar; y, f) dar seguimiento a las acciones establecidas en el marco de PADEMUR.

En cumplimiento al Plan de Acción Nacional de PADEMUR en Honduras el IICA ha participado, entre otros, en: a) formulación de una propuesta de "Política para la equidad de género en el agro hondureño", una iniciativa liderada por la Secretaría de Agricultura y Ganadería (SAG) que cuenta con el apoyo de diversas instancias públicas y privadas, así como de organismos de cooperación (especialmente el PNUD); b) ha contribuido con asesoría técnica para la elaboración de ocho perfiles de proyecto para el sector rural y específicos para mujeres rurales, focalizados en la pobreza rural y que priorizan las poblaciones más afectadas por el desastre producido por el huracán Mitch; c) formulación de una serie de perfiles de proyectos específicos para mujeres rurales, a partir de la demanda urgente de las organizaciones de mujeres (catorce proyectos de diversa índole) y canalizó recursos para otros diez proyectos en ejecución; d) diseño de dos propuestas de financiamiento para iniciativas de mujeres rurales, el "Fondo de Inversión para el Desarrollo Rural Sostenible" y el "Fondo para el Desarrollo de la Mujer Rural" (FERURAL-Honduras), ambas incluidas en la solicitud de recursos presentada por el Go-

made in 24 of these groups to provide data as input for the specific issue of rural women in INFOAGRO.

EL SALVADOR

Within the PROCHALATE project, 1,200 individuals have been benefited, improving their performance in productive activities in which they engage, through participation in 40 courses on different aspects of production, technology, agricultural extension, microenterprise and gender.

HONDURAS

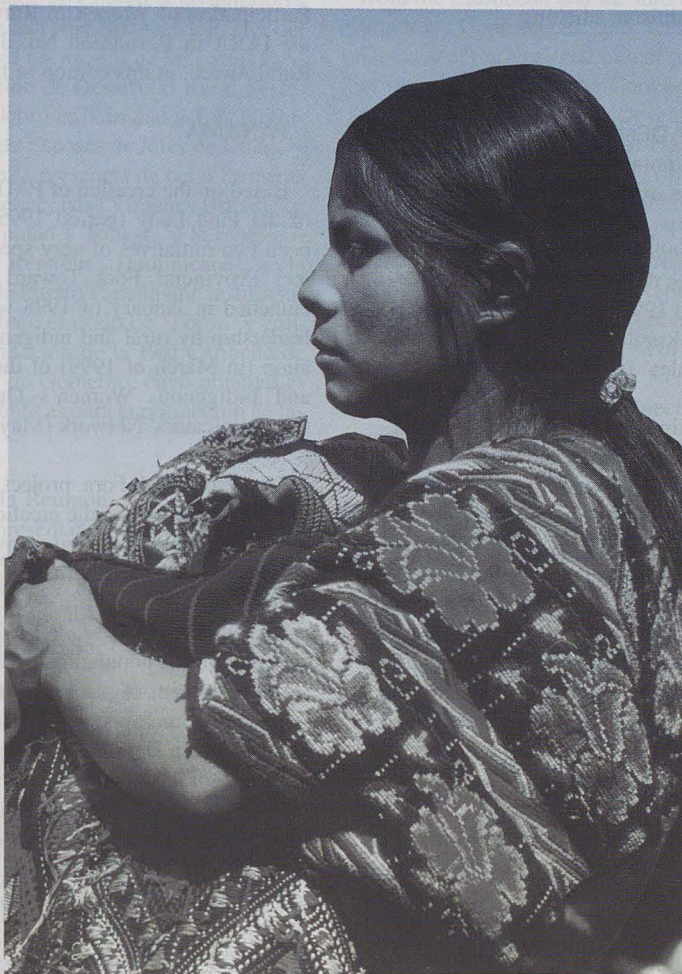
Among other activities, and within the framework of PADEMUR, Honduras created the Program for the Strengthening of the Integration of Rural Women in Productive Business Groupings (PROMURH), formally and legally creating the National Committee (May 6, 1998), which is made up of governmental agencies, civil society organizations, organizations of rural women, and representatives of international organizations (CIM, IICA). In the wake of the disaster created by Hurricane Mitch, the National Plan of Action was approved, the objectives of which are (a) to contribute to the institutional incorporation of a gender policy for the agricultural sector, (b) to contribute to concerted cooperation activities of a multilateral and bilateral nature within a framework of new post-Mitch policy, (c) to design specific new projects for rural women, and to channel funds for projects currently being executed (various productive initiatives for areas of the country), (d) to design funding proposals for projects involving rural women producers, (e) to support technical training for poor women, especially heads of household, and (f) to follow up on activities initiated within the framework of PADEMUR.

In pursuit of the goals of the PADEMUR National Plan of Action in Honduras, IICA has participated, inter alia, in the following: (a) development of a proposed "policy for gender equity in the Honduran agricultural sector," an initiative led by the Secretariat of Agriculture and Livestock (SAG) which has support from various public and private organizations, as well as from cooperation organizations (in particular, the UNDP); (b) technical consultation for development of eight project profiles for the rural sector, specific to rural women, focusing on rural poverty and giving priority to those populations most affected by the Hurricane Mitch disaster; (c) a series of specific project profiles addressing rural women, based on urgent demand for such from women's organizations (fourteen projects of various types), with funds being channeled from other projects already in execution (ten projects); (d) two funding proposals for initiatives by rural women, the Investment Fund for Sustainable Rural Development and the Fund for the

bierno de Honduras en la reunión de Estocolmo de julio de 1999; e) fortalecimiento de la capacitación técnica, socio-productiva y empresarial de siete grupos de mujeres pobres jefas de hogar (un total de 209 mujeres del Municipio de Olanchito), en el marco del Convenio entre el IICA, la Comisión Interamericana de Mujeres (CIM) y el gubernamental Programa de Asignación Familiar (PRAF); f) continúa desarrollando acciones para la incorporación del enfoque de género en diversos proyectos e instituciones (por ejemplo, el Proyecto Guayape), fortaleciendo la gestión organizativa y empresarial de diversos grupos de mujeres dedicadas a la producción (empresarias individuales, familiares y grupales; de organizaciones comunales y de organizaciones de campesinos); g) continúa apoyando a las organizaciones pertenecientes a la "Red de Comunicación Género y Desarrollo Sostenible", una iniciativa promovida por el IICA con apoyo de ASDI entre 1993 y 1998.

GUATEMALA

En el caso de Guatemala, se ha avanzado en el diseño de una propuesta para crear un instrumento de financiamiento denominado "Fondo para la Mujer Rural". Asimismo, el IICA viene desarrollando una serie de esfuerzos para promover la participación de mujeres en el proyecto de "Desarrollo rural sostenible de zonas de fragilidad ecológica en la región del Trifinio - PRODERT", a través de iniciativas específicas de mujeres productoras, financiamiento y capacitación técnica-productiva de pequeñas empresas de mujeres, entre ellas: desarrollo de caficultura, siembra y mantenimiento del café para 13 mujeres de la Aldea Puerta de la Montaña en el Municipio de Quezaltepeque; 23 créditos para la pequeña empresa (establecimiento de molinos de mixtamal) distribuidos en las seis zo-



Development of Rural Women (FERURAL-Honduras), both included in the funding request submitted by the Honduran government to the Stockholm meeting in July 1999; (e) strengthening of technical, social/production and business training for seven groups of poor women heads of household (totaling 209 women in the municipality of Olanchito) within the framework of the agreement between IICA, the Inter-

American Commission of Women (IACW) and the government's Family Allocation Program (PRAF); (f) continued development of activities to incorporate the gender perspective in various projects and institutions (e.g., the Guayape project), strengthening of the organizational and business management of various women's groups devoted to productive enterprise (individual, family, group, community, and peasant organizations); (g) continued support to the member organizations of the Gender, Communication and Sustainable Development Network, an IICA initiative supported by SIDA, 1993-1998.

GUATEMALA

In the case of Guatemala, progress has been made during this period toward reactivating the PADEMUR National Committee and designing

a proposal to create a funding instrument (Rural Women's Fund). IICA has also been developing a series of activities to promote the participation of women in the PRODERT project for the sustainable rural development of ecologically fragile zones in the Trifinio region through specific women producers' initiatives and through funding and technical/production training for small enterprises by women, including the development of coffee growing, planting and maintenance of coffee for 13 women in the village of Puerta de la Montaña in the munic-

nas de influencia del PRODERT; apoyo a la Microempresa Integral Porcina de Mujeres de la Aldea Trapiche Vargas, municipio de Asunción Mita, Departamento de Jutiapa.

Cabe destacar que en enero de 1999, se condecoró a la señora Felipa Xicó Ajquejay, con el Premio Interamericano a la Participación de la Mujer Rural en el Desarrollo Rural, otorgado por la JIA en Resolución #317 (ver sección de Resoluciones: Premio Rural, en esta misma edición).

PANAMA

A partir de la creación de PADEMUR, bajo el liderazgo de la entonces Primera Dama, señora Dora Boyd de Pérez Balladares, se han impulsado dos iniciativas de singular importancia: a) el proyecto de "Foros Provinciales hacia el Siglo XXI", iniciado en enero de 1998, cuyo objetivo consistió en el fortalecimiento del liderazgo de las mujeres rurales e indígenas; y b) la creación (marzo 1999) de la "Red Nacional de Organizaciones de Mujeres Rurales e Indígenas" y de la "Red de Comunicadoras Rurales" (mayo 1999).

El proyecto de "Foros Provinciales" ha producido una serie de importantes resultados: a) Conformación de una estructura organizativa a nivel nacional y provincial (un Comité Nacional y 11 Comités Provinciales); b) Realización de 23 encuentros; c) Identificación de los principales problemas que enfrentan las mujeres rurales e indígenas; d) Redacción de un diagnóstico nacional sobre la situación de este sector de mujeres; e) Preparación de perfiles de proyectos y su presentación a organismos estatales y de cooperación (lográndose importante financiamiento); f) Programa de capacitación para 1.500 mujeres en el país para su fortalecimiento humano y organizacional; y, g) Producción de materiales para capacitación de mujeres rurales e indígenas.

Pero quizá el resultado más importante es la conformación de la "Red Nacional de Mujeres Rurales e Indígenas", como "instancia de promoción y desarrollo de acciones con el fin de lograr su participación en las áreas económica, social y política", y de la "Red de Comunicadoras Rurales" (conformada por un total de 88 mujeres pertenecientes a las organizaciones participantes del proyecto anterior del IICA "Género y Comunicación" financiado por ASDI, entre 1993 y 1998). Todos estos esfuerzos, contribuyeron a la aprobación de la "Ley de Igualdad de Oportunidades" (No. 4, 29 de enero, 1999), con dos capítulos específicos para las mujeres indígenas y campesinas.

pality of Quezaltepeque, 23 small business loans (for creating Mixtamal mills) distributed through the six zones of influence of PRODERT, support for the Integral Pork Microenterprise of Women of the Trapiche Vargas Village, municipality of Asunción Mita, department of Jutiapa.

It should be noted that in January of 1999, Ms. Felipa Xicó Ajquejay received the Inter-American Award for the Participation of Women in Rural Development, awarded by the IABA in Resolution No. 317 (see Resolutions section, Rural Award, in this edition of the magazine).

PANAMA

Based on the creation of PADEMUR, under the leadership of the First Lady (period 1995-August, 1999), there have been two initiatives of very special significance: (a) the project Provincial Fora Toward the Twenty-First Century, launched in January of 1998 with the aim of strengthening leadership by rural and indigenous women, and (b) the creation (in March of 1999) of the National Network of Rural and Indigenous Women's Organizations and the Rural Communicators' Network (May 1999).

The Provincial Fora project has produced a number of important results: (a) the creation of an organizational structure at the national and provincial levels (one National Committee and 11 Provincial Committees), (b) 23 meetings (two rounds), (c) identification of the main problems facing rural and indigenous women, (d) a written assessment of the situation of this population of women throughout the country, (e) development of project profiles and their presentation to government and cooperation organizations (with funding obtained for a significant number of projects), (f) a training program for 1,500 women from throughout the country for human and organizational development, and (g) materials for training rural and indigenous women.

The most important result, however, may be the creation of the National Network of Rural and Indigenous Women as a "force to set in motion and develop activities to further their participation in the economic, social and political levels," and of the Network of Rural Communicators (made up of a total of 88 women who are members of the organizations participating in the previous IICA project on Gender and Communication, which was funded by SIDA and took place between 1993 and 1998). All these efforts contributed to the passage of the Equal Opportunity Act (No. 4, January 29, 1999), which includes two chapters specifically dealing with indigenous and rural women.



REGION CARIBE

Como culminación del interés de algunas Primeras Damas del Caribe y del IICA manifestado en Conferencias anteriores y en reuniones técnicas en que han participado el Director del Centro Regional, representantes nacionales de los países caribeños y personal de la Dirección de Desarrollo Rural Sostenible (DDRS) del IICA, se celebró en Trinidad y Tobago (julio 1999) la Primera Reunión de Esposas de Jefes de Estado y de Gobierno de El Caribe, con la presencia de ocho Primeras Damas (Anguila, Barbados, Belice, Islas Vírgenes Británicas, Grenada, Guyana, Haití y Trinidad y Tobago, y la representante de la Primera Dama de República Dominicana), en la cual se firmó la Declaración de Puerto España que institucionaliza este tipo de reuniones bajo el título de "Foros" y contempla, entre otros, la conformación de la Red Caribeña de Esposas de Jefes de Estado y de Gobierno, cuyo objetivo es apoyar y promover políticas públicas para la promoción de las mujeres de esa región.

Conjuntamente tuvo lugar la Reunión de Asesoras Técnicas, con la participación de representantes de Belice, República Dominicana, Barbados, Guyana y Trinidad y Tobago, con la asistencia, como invitada especial, de una representante de CARICOM. El objetivo de esta reunión técnica fue discutir el seguimiento al Foro y la creación de los Comités Nacionales de PADEMUR.

Paralelamente, se realizó la Reunión de Mujeres Productoras Rurales, iniciativa promovida por el IICA en el marco de PADEMUR, que contó con la participación de mujeres de varios países del área (Barbados, Guyana, Haití, Jamaica, Trinidad y Tobago) y que tuvo como resultado la creación de la "Red de Mujeres Productoras Rurales de El Caribe", cuyo objetivo es fortalecer las capacidades de este sector de mujeres, a través de diversos medios (normativa, desarrollo de instrumentos e intercambio de información).

Como parte de la estrategia para fortalecer el desarrollo de PADEMUR/Caribe, el Director Regional ofreció apoyar logísticamente las reuniones del Foro de Primeras Damas, preparar una propuesta de financiamiento y gestionar ante CARICOM y otros órganos, el reconocimiento del Foro como instancia asesora en el tema de desarrollo social y comunitario, así como en materia de mujer. Asimismo, el IICA se compromete a informar e invitar a integrarse al Foro, a las Primeras Damas ausentes del resto de los países que conforman esta región.



CARIBBEAN REGION

As a culmination of the interest of a number of First Ladies from the Caribbean and the interest of IICA, as manifested in previous Conferences and technical meetings where the Director of the Regional Center participated, as well as national representatives of the Caribbean countries and staff from IICA's Sustainable Rural Development Directorate (SRDD), the first Meeting of Wives of Heads of State and Government of the Caribbean took place (Trinidad and Tobago, July 1999), with eight First Ladies in attendance (Anguilla, Barbados, Belize, British Virgin Islands, Grenada, Guyana, Haiti, and Trinidad and Tobago, plus a representative sent by the First Lady of the Dominican Republic). The Port of Spain Declaration signed on this occasion establishes this type of meeting under the rubric of "Forum" and envisions, inter alia, the creation of a Caribbean Network of Wives of Heads of State and Government, the object of which is to support and to promote public policies for the advancement of this region's women.

On this occasion, as part of the first Meeting of Wives of Heads of State and Government of the Caribbean, there was a meeting of the technical advisory sections, with representatives of Belize, the Dominican Republic, Barbados, Guyana, Trinidad and Tobago, with a CARICOM representative attending as a special guest. The object of this technical meeting was to discuss follow-up to the Forum and consider the creation of the PADEMUR National Committees.

Along with this first meeting of First Ladies of the Caribbean, Trinidad and Tobago was also the site of the Meeting of Rural Women Producers, an event facilitated by IICA as part of the PADEMUR process. Women from various countries in the area participated (Barbados, Guyana, Haiti, Jamaica, Trinidad and Tobago). As a result of this meeting, the Network of Rural Women Producers of the Caribbean was formed, the object of which is to strengthen the capabilities of this sector of the female population through various means (standards, development of tools, and sharing of information).

As part of the strategy to strengthen the development of PADEMUR/Caribbean, the Regional Director offered to provide logistical support for meetings of the Forum of First Ladies, to prepare a funding proposal, and to work at CARICOM and in other bodies for the recognition of the Forum as an advisory institution on social and community development

Como países prioritarios para la consolidación de PADEMUR a nivel nacional, el IICA ha identificado como primer grupo a aquellos que cuentan con Redes Nacionales de Mujeres Rurales: Barbados, Jamaica, Guyana y Trinidad y Tobago; en una segunda etapa figuran: Suriname, Santa Lucía, República Dominicana y Haití. El Director Regional de la Región Caribe del IICA se ha comprometido, además, a financiar la preparación de proyectos para impulsar PADEMUR en Jamaica, Barbados y Guyana, con el apoyo de las Agencias de Cooperación Técnica (ACT) en esos países y de la Dirección de Desarrollo Rural Sostenible (DDRS).

Otros ejemplos de acciones concretas en el marco de PADEMUR, que han contado con la participación de organismos gubernamentales y no gubernamentales, y representantes de los sectores público y privado son los proyectos de mujeres rurales KREDIFANM de Haití y el Banco de Leche de República Dominicana.

BAHAMAS

En el marco de PADEMUR, en este país el IICA se encuentra desarrollando un proyecto para estimular la pequeña producción agrícola, con énfasis en la creciente participación de jóvenes y mujeres rurales. El diseño de la estrategia contempla la creación y el fortalecimiento de organizaciones de productores/as, priorizando los procesos de producción orgánica de vegetales y flores para el mercado local y el consumo turístico. El proyecto forma parte de una estrategia para el desarrollo rural sostenible, en el cual tiene particular importancia la transferencia de tecnología.

BARBADOS

Con el apoyo del IICA, en marzo de 1999 se constituyó la Asociación de Mujeres en la Agricultura de Barbados (AWIAB). El apoyo del IICA en el marco de PADEMUR ha contemplado brindar asesoría técnica para la búsqueda de recursos financieros, que permitan poner en marcha un proyecto de producción y mercadeo de frutas y vegetales; así como cooperación en la preparación de un proyecto específico de la Asociación, a presentar en la Novena Conferencia de Esposas de Jefes de Estado y de Gobierno de las Américas (Canadá, Set. 29-Oct. 1, 1999). Adicionalmente, el IICA ha brindado a AWIAB, cursos en el manejo de equipos de cómputo en su Centro de Capacitación a Distancia.

as well as on women's issues. IICA also committed itself to report to, and invite the participation in the Forum of, the First Ladies from other countries in this region who were not at the first meeting.

As priority countries for the consolidation of PADEMUR at the national level, IICA has established as the first group those which have National Networks of Rural Women, namely, Barbados, Jamaica, Guyana, and Trinidad and Tobago, with a second stage to include Suriname, Saint Lucia, the Dominican Republic and Haiti. The Regional Director of IICA's Caribbean region has also committed to funding the preparation of proposals for PADEMUR in Jamaica, Barbados and Guyana, with support from the Technical Cooperation Agencies (TCAs) in these countries and from the Sustainable Rural Development Directorate (SRDD).

Other examples of specific action within PADEMUR in which governmental and non-governmental organizations have taken part, as well as representatives of the public and private sectors, are the rural women's projects KREDIFANM in Haiti and the Milk Bank in the Dominican Republic.

BAHAMAS

In this country, IICA, within the PADEMUR framework, is working on a project to stimulate small-scale agricultural production, emphasizing growing participation by rural youth and women. The strategy calls for the creation and strengthening of producers' organizations, giving priority to the organic production of vegetables and flowers for the local market and the tourist trade. The project is part of a strategy for sustainable rural development with special importance for technology transfer.

BARBADOS

With support from IICA, March 1999 saw the creation of the Association of Women in the Agriculture of Barbados (AWIAB). IICA's support under the aegis of PADEMUR has envisioned offering technical assistance in seeking funding to make it possible to implement a project in the production and marketing of fruits and vegetables, as well as cooperation in preparing a proposal specifically for the Association to present at the Ninth Conference of Wives of Heads of State and government. In addition, IICA has offered AWIAB courses in handling computer equipment at its Long-Distance Training Center



HAITI

Durante este año, se ha fortalecido la estrategia crediticia para tres mil mujeres rurales de 29 comunidades, en el marco del Programa KREDIFANM. Este programa fue creado por el IICA en 1994 y está basado en una estrategia metodológica de creación y mantenimiento de un fondo revolvente solidario. Ante los problemas de financiamiento que enfrenta este importante programa, el IICA ha iniciado en 1998 y en el marco de PADEMUR, un plan para asegurar la consolidación sostenible de 35 grupos (que involucran 1650 mujeres) a nivel nacional. Para lograr su objetivo se concibió la Fundación KrediFanm que está en proceso de reconocimiento legal y de registro. Esta fundación compromete estos 35 grupos, los que serán responsables del manejo y crecimiento de los fondos de capital del proyecto KrediFanm que hoy superan los \$140,000, así como de la continuidad y expansión de este programa de crédito. El IICA, además, ha procedido a sistematizar esta experiencia para su promoción y a preparar una serie de materiales audiovisuales. De hecho, cabe destacar que en marzo 1998 tuvo lugar una exhibición sobre KrediFanm en el Museo Nacional de Arte del país, consistente en 54 fotografías de gran calidad.

DOMINICAN REPUBLIC

In the PADEMUR framework, technical personnel from the Sustainable Rural Development Directorate (SRDD) from IICA headquarters has provided support to the Governmental Office of the Woman in order to formulate a proposal for "Training for Rural Women Leaders in Gender and Sustainable Rural Development." This project envisions covering beneficiary countries that, in addition to the Dominican Republic, would include El Salvador and Costa Rica. Technical assistance and teaching materials have also been provided to personnel from the Milk Bank, which is of very special importance in this country.

HAITI

In the course of this year, credit strategy for 3,000 rural women in 29 communities has been strengthened under the KREDIFANM program, which was created by IICA in 1994 and is based on a methodological strategy for creating and maintaining revolving solidarity funds. Given the funding problems that this important program faces, IICA initiated in 1998, within the PADEMUR framework, a plan to ensure the sustainable formation of 35 stable groups (involving 1,650

JAMAICA

En mayo de 1999, la Agencia de Cooperación Técnica del IICA en Jamaica organizó un Taller sobre "Estrategias para el fortalecimiento de la Red de Mujeres Microempresarias Rurales" en el marco de PADEMUR, con el auspicio de Lady Ivy Cooke, Esposa del Gobernador General, quien destacó que "la mujer rural es el eje de la agricultura de Jamaica y el centro de la producción en la mayoría de las comunidades". Participaron además representantes de instituciones gubernamentales y no gubernamentales, del sector privado, instituciones de investigación, entidades financieras y de cooperación (como la Fundación Panamericana de Desarrollo - FUPAD).

El objetivo del Taller, fue informar sobre el PADEMUR y oficializar el lanzamiento de la Red de Mujeres Microempresarias Rurales. Las personas participantes identificaron los principales problemas que enfrentan las microempresarias rurales, y diseñaron una estrategia para la creación y fortalecimiento de la Red. Los principales obstáculos identificados son: a) desvalorización por parte de la población y de las instituciones gubernamentales, de investigación, fuentes financieras y de mercadeo; b) falta de acceso a información y tecnología apropiada; c) déficit en infraestructura que dificulta la comercialización, d) problemas de titulación y acceso a la tierra, e) ausencia de una política crediticia preferencial para mujeres rurales.

REPUBLICA DOMINICANA

En el marco de PADEMUR, personal técnico de la Dirección de Desarrollo Rural Sostenible (DDRS) de la Sede Central del IICA ha brindado apoyo a la Oficina Gubernamental de la Mujer, en ese país, con el fin de formular un proyecto de "Capacitación para mujeres líderes rurales en género y desarrollo rural sostenible". Este proyecto contempla como países beneficiarios, además de República Dominicana, a El Salvador y Costa Rica. De igual forma, se ha brindado asistencia técnica y materiales pedagógicos al personal del Proyecto Banco de Leche, una iniciativa de singular importancia en este país.

TRINIDAD Y TOBAGO

Además de las actividades mencionadas en el resumen sobre la Región Caribe, en este país y en el marco de PADEMUR, se ha logrado crear (1999) la "Red de Mujeres Productoras Rurales", que entre algunos objetivos tiene: a) establecer y mantener un banco de datos sobre productoras de baja escala; b) crear y dar seguimiento a facilidades crediticias; c) consolidar un mercado para comercializar sus productos; d) socia-

women) around the country. In order to achieve this objective, the KrediFam Foundation was conceived and is in the process of legal incorporation and registration. It is made up of these 35 groups, and they are to be responsible for the management and growth of the capital funds of the KrediFam project, which today exceed \$140,000, as well as for the continuation and expansion of this loan program. IICA has also proceeded to systematize this experience to promote it and has begun to produce a series of audiovisual materials. It should be noted that there was an exhibit on KrediFam in March 1998 at the country's National Museum of Art, at which 54 photographs of superb quality were on show.

JAMAICA

In May of 1999, IICA's Technical Cooperation Agency in Jamaica held a workshop on "Strategies for the Strengthening of Microenterprises for Rural Women" under the aegis of IICA and Lady Ivy Cooke, wife of the Governor General, who declared that "the rural woman is the center of agricultural activity in Jamaica and the center of production in most communities." Representatives of governmental institutions, non-governmental organizations and representatives from the private sector, research institutions, and funding and cooperation organizations (such as FUPAD, Pan American Development Foundation) also took part.

The object of the workshop was to report on PADEMUR and officially launch the Network of Rural Women Producers. The participants identified the main problems facing rural microenterprise, and designed a strategy for the creation and strengthening of the Network. The obstacles identified as priority targets were (a) an undervaluing of microenterprise on the part of the population and governmental institutions, as well as research, financial and marketing organizations, (b) lack of access to information and appropriate technology, (c) a deficit in infrastructure that makes marketing difficult, (d) problems of land titles and access, (e) lack of a credit policy to facilitate matters for rural women.

TRINIDAD AND TOBAGO

In addition to the activities mentioned under the Caribbean Region, the Network of Rural Women Producers has been created in this country (1999) within the PADEMUR framework in order, inter alia, to (a) establish and maintain a database on small women producers, (b) create and monitor credit facilities, (c) consolidate a market for these women's products, (d) codify information and facilitate communication among producers, and (e) produce research to promote development, etc. The Network is made up of women who are individual mem-

lizar información y facilitar la comunicación entre las productoras; y, e) producir investigaciones para promover su desarrollo, esta Red está conformada por mujeres a título individual, o pertenecientes a grupos y organizaciones de mujeres relacionadas con la práctica de la agricultura. Entre sus objetivos inmediatos contempla: a) unir sus esfuerzos al de otras Redes en Barbados y Jamaica; b) diseñar módulos de capacitación sobre gerencia y mercadeo; y, c) presentar a diferentes entidades varios proyectos de cooperación.



REGIÓN SUR

Las gestiones para impulsar acciones en el marco de PADEMUR en la Región Sur de América (Argentina, Brasil, Chile, Paraguay y Uruguay), dieron inicio durante el año de 1999. El primer país en preparar un diagnóstico sobre la situación de las mujeres rurales ha sido Chile, que es la sede para efectos técnicos de este Programa. En todos los países, se ha logrado avanzar hacia la constitución de los Comités Nacionales PADEMUR, y se ha iniciado el proceso de recolección de información para la preparación de los diagnósticos nacionales.

BRASIL

En el caso de este país, PADEMUR, se ha vinculado al proyecto denominado "Combate a la pobreza en el Nordeste", financiado con fondos del Banco Mundial y aporte del Estado (instancias gubernamentales, estatales y municipales). En el marco de este amplio proyecto sobre pobreza que contempla varios componentes, PADEMUR ofrece apoyo técnico a través de su participación en el componente de capacitación para la "Planificación del desarrollo municipal sostenible", un programa de "capacitación en servicio" dirigido a funcionarios/as públicos, dirigentes locales y representantes de organizaciones no gubernamentales con trabajo comunitario. En concreto, personal técnico que trabaja en el pro-



bers or who belong to groups and organizations of women connected with agriculture. Immediate objectives include (a) joint efforts with other networks in Barbados and Jamaica, (b) the design of training modules on managing and marketing, and (c) the presentation of cooperation proposals to various entities.



SOUTHERN REGION

Work on PADEMUR activities in the Southern Region of the Americas (Argentina, Brazil, Chile, Paraguay and Uruguay) has recently begun (1999). The first country to prepare an assessment of the situation of rural women has been Chile, which is the technical headquarters for this program. Progress has been made in all the countries toward forming PADEMUR National Committees, and the process of collecting information for the national assessments has begun.

BRAZIL

In the case of Brazil, PADEMUR has formed an association with the "Fight on Poverty in the Northeast" program, which is funded by the World Bank and the government (federal, state and municipal). Within the framework of this broad-ranging poverty program, which includes various components, PADEMUR provides technical support through its participation in the component that involves training for "Planning for Sustainable Municipal Development," a program for in-service training directed at public-sector employees, local leaders and representatives of non-governmental organizations doing community work. Specifically, technical personnel working in the PADEMUR program have been in charge of one of the seven modules of the program, the module called "Participatory planning techniques with a gender perspective."

So far there have been four courses of this sort, with a partial result of approximately 120 employees and representatives of NGOs having been trained, and 12 municipal

grama PADEMUR ha tenido a su cargo uno de los siete módulos de dicho programa, denominado "Técnicas de planificación participativa con perspectiva de género".

Hasta el momento, se han desarrollado cuatro cursos de este tipo, capacitándose a 120 funcionarios/as y representantes de ONG y se han diseñado 12 planes de desarrollo municipal. Esta iniciativa ha logrado sensibilizar a las personas participantes visibilizando el papel que juegan las mujeres y la importancia de contar con su visión de género acerca de los problemas y las posibles soluciones.

CHILE

En Chile, el Comité Nacional PADEMUR, creado en marzo de 1999, ha preparado -con el apoyo de la Oficina Gubernamental de la Mujer (el Servicio Nacional de la Mujer, SERNAM)- un diagnóstico nacional que contiene orientaciones de políticas en relación a los programas nacionales de apoyo a las mujeres rurales, el cual forma parte del Plan de Igualdad de Oportunidades que dirige dicha Oficina. En el marco del Plan de Igualdad y del Programa PADEMUR, se han fortalecido las relaciones con el Instituto de Desarrollo Agropecuario (INDAP), de tal forma que se logre producir, en conjunto, una serie de actividades y documentos que retroalimenten el proceso a favor de las mujeres rurales.

PARAGUAY

En el caso de Paraguay, existe un Plan Gubernamental para la Igualdad de Oportunidades, que considera acciones específicas para las mujeres rurales. Por parte del IICA se elaboró y presentó a la Secretaría de la Mujer, el documento "Guía para la incorporación del enfoque de género en proyectos de desarrollo rural sostenible".



REGION ANDINA

En abril de 1999, se realizó en Costa Rica un taller de programación de PADEMUR para la región de Centroamérica, con la participación de representantes del IICA de Bolivia y Ecuador, así como del Ministerio de Promoción de la Mujer y Desarrollo Humano (PROMUDEH) de Perú. La intención de integrar a estos tres países de la región Andina, fue la de avanzar hacia la identificación de la estrategia a seguir, con el fin de con-

development plans written. This initiative has succeeded in making course participants more aware and making the role of women more visible as well as stressing the importance of making use of their gender-based views on problems and possible solutions.

CHILE

Chile already has a PADEMUR National Committee, created in March 1999, and the Committee has, with support from the government's Office of the Woman (National Service of the Woman, SERNAM), created a national assessment that includes policy guidelines in relation to national programs to support rural women. The assessment is part of the Equal Opportunity Plan for which the Office is responsible. Within the framework of the Equal Opportunity Plan and PADEMUR, relations with the Institute of Agricultural Development (INDAP) have been strengthened in order to produce jointly a series of activities and documents that provide feedback for the process and benefit rural women.

PARAGUAY

In the case of Paraguay, there is a government plan for equal opportunity which includes specific action for rural women. IICA has written and presented to the Secretariat of the Woman a document entitled "Guide for the Incorporation of the Gender Perspective in Sustainable Rural Development Projects."



ANDEAN REGION

In April of 1999 there was a programming workshop for PADEMUR's Central American region (Costa Rica, April 1999) to which IICA representatives from Bolivia and Ecuador were invited as well as representatives of Peru's Ministry for the Promotion of Women and Human Development (PROMUDEH). The intention in integrating these three countries of the Andean region was to move toward identifying the strategy to be followed in order to consolidate the launching of PADEMUR in the Andean countries.

In accord with this initial strategy, a First Technical Meeting was held in August of this year in Quito, Ecuador, with representatives from the offices of the First Ladies and the Social Investment Funds of all the countries in this region (excepting

solidar el lanzamiento de PADEMUR en los países andinos.

Siguiendo dicha estrategia, la Agencia de Cooperación Técnica del IICA en Ecuador y la Oficina Gubernamental de la Mujer, el Consejo Nacional de la Mujer (CONAMU), convocaron a la Primera Reunión Técnica (Quito, Ecuador, agosto, 1999) a la cual asistieron Representantes de los Despachos de Primeras Damas y los Fondos de Inversión Social de todos los países de esta Región (excepto Perú y Bolivia), con el objetivo de analizar la situación y aporte de las mujeres rurales al desarrollo, identificar alternativas de apoyo para superar las desigualdades de género y mejorar las condiciones de estas mujeres, así como definir las Propuestas de Trabajo de PADEMUR para cada país.

BOLIVIA

PADEMUR, se integra desde 1998 a una iniciativa ya existente en el país, el "Grupo de Desarrollo Rural" (G/DRU), integrado por representantes de organismos internacionales y de cooperación, ONG y entidades gubernamentales relacionadas con el sector (habiéndose ofrecido al IICA la Secretaría Técnica del Grupo).

El G/DRU, cuenta con una "Red de Género en el Desarrollo Rural", que desde noviembre de 1998 fue identificada como la instancia nacional ejecutora de PADEMUR en este país. Existen dos resultados concretos en Bolivia: a) un balance de la situación de las mujeres en empresas rurales y b) la programación de un Seminario Internacional (noviembre 1999) en el marco de PADEMUR, sobre "Modernización agrícola e impacto en las mujeres rurales".

COLOMBIA

El programa inicial de trabajo, elaborado durante la Reunión Técnica de PADEMUR/Andino celebrada en Ecuador (agosto



Peru and Bolivia), the objective was to examine the situation and contribution of rural women to development, to identify alternative ways of providing support to overcome gender inequalities and improve the conditions of these women, as well as define PADEMUR's Work Proposals for each country.

BOLIVIA

In the case of Bolivia, PADEMUR has since 1998 been part of an existing initiative, the "Rural Development Group" (G/DRU), which is made up of representatives of international and cooperation organizations, NGOs and governmental entities connected with the sector (with IICA having been offered the Technical Secretariat of the Group).

G/DRU has a Network for Gender in Rural Development, which since November of 1998 has been designated as the national entity to execute PADEMUR. Two specific results have already come out of this process: (a) an assessment of the situation of women in rural enterprises, and (b) the scheduling of an international seminar (November 1999) under the PADEMUR aegis on "Agricultural Modernization and Impact on Rural Women."

COLOMBIA

The initial work program developed during the recent PADEMUR/Andean Region technical meeting in Ecuador establishes—tentatively—an operational strategy for five departments (Nariño, Santander, Cundinamarca, Sucre, Chocó) which is to unfold in two phases and targets rural indigenous and Afro-Colombian women from 15 to 40 years of age. This strategy is based on gender-related human development indicators (UNDP). The incidence of poverty and the levels of rural population in these departments. The work program identifies the following as possible issue areas for intervention: the financial market for land, the credit fund, business

1999), establece -tentativamente- una estrategia operativa para cinco departamentos (Nariño, Santander, Cundinamarca, Sucre, Chocó), que tiene como población meta a las mujeres rurales indígenas y afrocolombianas, de edades comprendidas entre los 15 y los 40 años. Esta estrategia, tiene como sustento los índices de desarrollo humano de género (del PNUD), la incidencia de pobreza y la concentración de la población rural en esos departamentos.

Asimismo, el programa de trabajo identifica como posibles áreas temáticas de intervención: el mercado financiero de tierras, el fondo de crédito, la gestión empresarial y la capacitación en desarrollo humano, el fortalecimiento organizativo y el mejoramiento de la infraestructura social básica.

ECUADOR

En julio de 1999, se firmó un Convenio de Cooperación entre el IICA y la Oficina Gubernamental de la Mujer (CONAMU) por dos años (prorrogables), con el fin de definir las políticas de desarrollo rural con enfoque de género y la integración de dicho enfoque en los diversos programas, proyectos y acciones de ambas instituciones, así como de otras instancias involucradas. El IICA y el CONAMU, fueron anfitriones en agosto, 1999 de la Primera Reunión de Asesoras Técnicas y de un Taller Nacional con Mujeres Empresarias Rurales. Como consecuencia de ambas reuniones, Ecuador cuenta con un primer diagnóstico acerca de los problemas de diverso orden que enfrentan las mujeres rurales en ese país. Entre las acciones a realizar, se contempla la promoción de los derechos de las mujeres rurales -especialmente en materia empresarial- a través de la promoción de la información y la organización, la construcción de alianzas institucionales para promover las políticas públicas y la gestión sectorial y local, que dé como resultado la conformación de una Red para el fortalecimiento de esa institucionalidad; la planificación participativa local, la transferencia tecnológica y la búsqueda de financiamiento.

PERU

Se cuenta con el interés y apoyo tanto de la representación nacional del IICA, como del Ministerio de Promoción de la Mujer y Desarrollo Humano (PROMUDEH), y se pretende que el PADEMUR se enmarque dentro del Pro-

management and human development training, organizational strengthening and improvement of basic social infrastructure.

ECUADOR

A cooperation agreement was signed in July of 1999 between IICA and CONAMU. It is to last two years (extendable) and aims to define rural development policies with a gender focus, and to include such a focus into various programs, projects and activities in both institutions, as well as into other organizations involved. The two institutions jointly hosted two meetings (both in August of 1999), the first technical meeting of PADEMUR/Andean Region, and a national workshop with rural women entrepreneurs. As a result of these meetings, Ecuador now has a preliminary assessment of the various kinds of problems confronting rural women in this country. Action to be taken includes promoting the rights of rural women -especially entrepreneurial- by promoting informational and organizational structures, building institutional alliances to advance



grama de Apoyo al Repoblamiento (PAR). Mediante Resolución Suprema del PROMUDEH de julio, 1999 (No. 079-99), se ha constituido el Comité Nacional de PADEMUR, el cual contará con una Unidad Operativa y con el apoyo del IICA.

El PAR ejecuta sus actividades en las denominadas "Zonas de Acción Concentrada" (ZAC), priorizadas por ser corredores económicos que comprenden áreas de extrema pobreza articuladas a uno o varios mercados relativamente importantes (Angaraes Este del departamento Huancavelica, Virundo-Oropesa-Progreso del departamento de Apurimac y Marías-Jacas Grandes del departamento de Huanuco). El IICA y el PAR, han elaborado una propuesta de consecución de fondos para preinversión, con el propósito de elaborar un proyecto en el marco de las políticas gubernamentales dirigidas hacia la pacificación, la lucha contra la pobreza extrema y el logro de la equidad de género.

VENEZUELA

A partir de la primera Reunión Técnica de PADEMUR/Andino (Ecuador, agosto 1999), la ACT del IICA en Venezuela, ha contemplado priorizar sus acciones hacia las mujeres indígenas rurales, desagregando, por sexo, la información estadística sobre producción y empleo agrícola, modelos de desarrollo, acceso a servicios, programas de planificación familiar, formación de las mujeres en materia de derechos y deberes, difusión de información sobre oportunidades de crédito, trabajo y técnicas de negociación, así como capacitación empresarial.

public policy and sectoral and local management, which is to result in forming a network to strengthen the institutions, to encourage participatory planning at the local level, and to promote technology transfer and fund raising.

PERU

There is interest and support both from IICA national representatives and from the Ministry for the Promotion of Women and Human Development (PROMUDEH), and it is hoped that PADEMUR will be part of the Repopulation Support Program (PAR). The PROMUDEH Supreme Resolution of July of this year (No. 079-99) has created the PADEMUR National Committee, which will have an operational unit and will enjoy the support of IICA.

PAR executes its activities in the so-called "zones of concentrated action" (ZACs) which are given priority based on their being economic corridors including areas of extreme poverty adjacent to one or more relatively important markets (Angaraes Este in the department of Huancavelica, Virundo-Oropesa-Progreso in the department of Apurimac, and Marías-Jacas Grandes in the department of Huanuco). IICA and PAR have written a proposal to seek pre-investment funds in order to develop a proposal within the framework of government policy directed at pacification, the fight against extreme poverty and the achievement of gender equity.

VENEZUELA

Based on the first PADEMUR/Andean Region technical meeting, in Ecuador, the IICA TCA in Venezuela has created priorities based on the needs of rural indigenous women, with activities to focus on creating breakdowns by sex of statistics on production and agricultural employment, development models, facilitating access to services, developing family planning programs, training for women on rights and responsibilities, dissemination of information on credit opportunities, work, and negotiating techniques, and entrepreneurial training.



REGION NORTE

En esta Región, los principales avances en el marco de PADEMUR, se refieren a la construcción de una alianza estratégica con el Gobierno de Canadá, para fortalecer el impulso de la política de género en el IICA y en las acciones de cooperación técnica que este organismo desarrolla.

En el caso de Estados Unidos de Norteamérica, en el marco de PADEMUR, el IICA coauspició, junto con la Oficina de Desarrollo Comunitario del Departamento de Agricultura de ese país, la "Cumbre de Capacitación para Organizaciones Comunitarias en el Siglo XXI", una iniciativa organizada por la Universidad del Estado de California (Fresno, junio de 1999). Durante esta jornada de capacitación, representantes del IICA

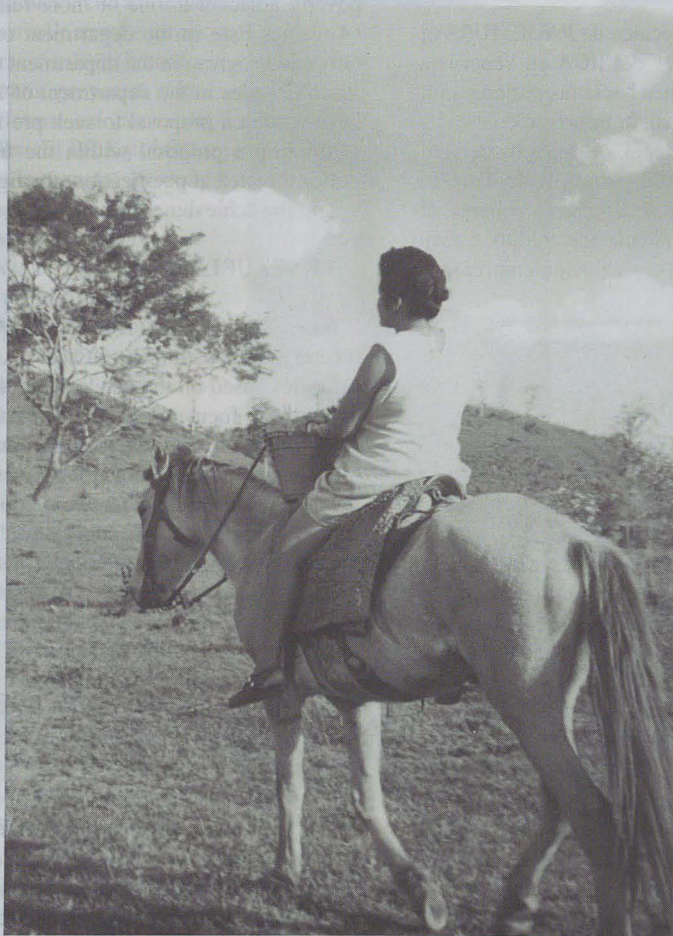


NORTHERN REGION

The main advances in this region for PADEMUR have to do with building a strategic alliance with the government of Canada to strengthen the development of gender policy both at IICA and in technical cooperation activities which it carries out.

y del Departamento de Agricultura, coinciden en la importancia de impulsar acciones para analizar el denominado fenómeno de la feminización rural, una inquietud que ha surgido en el marco del programa del Gobierno de Estados Unidos de fomentar "Áreas de potenciación" en comunidades rurales pobres de ese país.

Por su parte, también en el marco de PADEMUR, el IICA ha realizado una importante gestión de apoyo al Gobierno de México (la Secretaría de Desarrollo Social, SEDESOL), entidad que tiene a su cargo la ejecución del proyecto "Fortalecimiento de la Red Social de América Latina y El Caribe" (una red creada en 1993 con el apoyo de la Unidad de Desarrollo Social y Educación de la OEA). En el marco de este proyecto, se realizó en junio de 1999 (Lima), el Seminario-Taller "Mujer Rural en Proyectos de Inversión Social y Productivos", actividad en la que participaron, entre otros, representantes del IICA, CEPAL, BID y el Banco Mundial. Entre sus conclusiones, se insta a los organismos participantes a continuar apoyando las actividades de la Red Social de América Latina y el Caribe, "particularmente en lo referido a los programas de combate a la pobreza rural con enfoque de género". G



In the case of the United States, as far as PADEMUR is concerned, IICA co-sponsors, along with the Community Development Office of this country's Department of Agriculture, the Training Summit for Community Organizations in the Twenty-First Century, organized by California State University (Fresno, June 1999). During this training, representatives of IICA and the Department of Agriculture agreed on the importance of taking action to analyze the phenomenon of so-called "agricultural feminization." This is a concern that has emerged in the United States government program to develop "empowerment zones" in poor rural communities in that country.

For its part, IICA, also in the PADEMUR context, has taken important steps to support the government of Mexico (the Secretariat of Social Development, SEDESOL), which is responsible for execution of the project, "Strengthening of the Social Network of Latin America and the Caribbean," (a network created in 1993 with support from the OAS's Social

Development and Education Unit. Within this project, a seminar/workshop was held in Lima in June of 1999 entitled "Rural Women in Social Investment and Production Projects," in which, among others, representatives of IICA, ECLAC, IDB and the World Bank took part. Based on the exchanges that took place about lessons learned, the seminar/workshop concluded, among other things, that participating organizations should be urged to continue supporting the activities of the Social Network of Latin America and the Caribbean, especially in regard to combating rural poverty with a gender-based approach. G

KREDIFANM



En 1994, IICA inició la implementación de un programa de crédito dirigido a las mujeres haitianas. Esta metodología de otorgamiento de crédito ha estado y está basada en la creación y mantenimiento de la solidaridad colectiva de un grupo de mujeres con intereses mutuos en el manejo de un fondo de crédito revolvente. Hacia ese fin, en 1996, 29 grupos de mujeres se han establecido y \$90,000 han sido invertidos en estos 29 fondos revolventes. Para 1998, estas 1,310 mujeres habían prestado y pagado más de un 7,000 pequeños créditos a un 24% de interés anual con un 100% de reembolso y los \$90,000 iniciales habían crecido a \$134,000 a través de reinvertir el interés. El éxito es atribuido directamente a la solidaridad generada a nivel de cada grupo de KREDIFANM esta solidaridad es tangible, por ejemplo, en la movilización de los propios fondos de estas mujeres para financiar a otras mujeres que estén en el programa, o para abordar y solventar problemas comunitarios, o aún más para invertir en empresas colectivas o en la organización de festivales comunitarios.

KREDIFANM

In 1994, IICA began implementation of a credit program for Haitian women. This method of granting loans was, and is, based on the idea of creating and maintaining a unified group of women with common interests to manage a revolving credit fund. In 1996, 29 groups of women were established and US\$90,000 invested in these 29 revolving credit funds. By 1998, these 1310 women had applied for and repaid over 7000 small loans at an annual rate of interest of 24%. The repayment rate was 100% and the initial US\$90,000 had grown to US\$134,000 by reinvesting the interest. The success of this initiative is directly attributable to the unity generated within each KrediFanm group. This unity is tangible: for example, in mobilizing these women's own funds to finance other members of the program, to address or solve community problems, or to invest in joint ventures or the organization of community festivals. This unity was underscored by the establishment of a separate revolving fund in each of the KrediFanm groups, based on

Esta solidaridad fue particularmente visible en el establecimiento de un fondo revolvente separado en cada uno de los grupos de KREDIFANM, basado en contribuciones voluntarias de los miembros de KREDIFANM. Estos fondos ahora tienen un total de \$30,000 y son usados tanto para extender membresía de KREDIFANM a otras mujeres o en inversiones que generen ganancias.

Las primeras 1,310 mujeres están distribuidas a través de ocho de los nueve departamentos, solamente el plato central no está representado. En los últimos seis meses, otras 635 mujeres se han integrado al programa con la asistencia de la fundación KREDIFANM formando un total de 35 grupos (1,650 mujeres). La visibilidad y reputación del proyecto KREDIFANM se ha ido esparciendo de boca en boca con un resultado de una lista de espera de grupos de mujeres que desean entrar al programa que forman más de 5,000 de todo el país incluyendo el plato central, siendo la limitación actual de fondos lo que previene su integración.

Desde los inicios de 1998, IICA ha iniciado un plan para asegurar la consolidación sostenible de estos 35 grupos a nivel nacional. Para lograr su objetivo se concibió la fundación KREDIFANM y está en el proceso de reconocimiento legal y de registro. La fundación KREDIFANM, está comprendida por estos 35 grupos y ellos serán responsables del manejo y crecimiento de los fondos de capital del proyecto KREDIFANM que hoy exceden los \$140,000 así como de la continuidad y expansión de este programa de otorgamiento de crédito. El segundo mandato, será promover a nivel nacional los derechos e intereses de las mujeres rurales. IICA ha notado, que la composición actual del grupo de mujeres haitianas con mandatos similares es que están todas caracterizadas por un sesgo a favor de las mujeres urbanas o de mujeres en clase media y alta. Los intereses económicos, sociales y políticos de las mujeres rurales no coinciden necesariamente con los de las mujeres urbanas y con educación. La profunda división social entre lo urbano y lo rural, entre la "población" y la "clase política", características de la sociedad haitiana, se replica en la existencia de actividades en estos grupos de mujeres. El propósito que promueve la fundación KREDIFANM es precisamente el de permitir escuchar la voz de este segmento de la población, extremadamente importante, ignorada y relegada.G

voluntary contributions from the members themselves. These funds now total US\$30,000 and are used both to expand membership of KrediFanm or to make investments that generate a profit.

The first 1310 women live in eight of the country's nine departments; only the Central Plateau is not represented. Over the last six months, another 635 women have joined the program with the assistance of the KrediFanm Foundation, for a total of 35 groups (1650 women). The visibility and reputation of the KrediFanm project has grown by word of mouth and, as a result, there is now a waiting list of 5000 women who wish to sign up with the program in all parts of the country, including the Central Plateau. The lack of funds is the only obstacle to their joining the program.

Since early 1998, IICA has been implementing a plan to consolidate and ensure the sustainability of these 35 groups nationwide. The KrediFanm Foundation was created to achieve this objective, and is in the process of obtaining legal status and registration. The KrediFanm Foundation is made up of the 35 existing groups, which will be responsible for the management and growth of the capital of the KrediFanm project, which now stands at over US\$140,000, and for the continuity and expansion of this loan program. The Foundation's other mandate will be to promote the rights and interests of women nationwide. IICA has noted that the current composition of Haitian women's groups with similar mandates is characterized by a bias in favor of urban or middle and upper-class women. The economic, social and political interests of rural women do not necessarily coincide with those of educated urban women. The deep social divide that exists in Haitian society between the urban and rural sectors, between the "populace" and the "political class," is replicated in the activities in these women's groups. The purpose of the KrediFanm Foundation is to make it possible for the voice of this segment of the population, which is extremely important but ignored and excluded, to be heard.G



PRIMERA REUNION DE ESPOSAS DE JEFES DE ESTADO Y JEFES DE GOBIERNO DE LA REGION CARIBE

FIRST MEETING OF WIVES OF HEADS OF STATE AND HEADS OF GOVERNMENT OF THE CARIBBEAN REGION

Dr. Arlington D. Chesney*

La Primera Reunión de Esposas de Jefes de Estado y Jefes de Gobierno de la Región Caribe tuvo lugar en Trinidad y Tobago del 5 al 7 de Julio de 1999. Su propósito: promover una formulación conjunta a nivel regional e implementar iniciativas y estrategias dirigidas a enfocar los problemas sociales que afectan los países de la Región Caribe. Al final de esta Reunión, las Primeras Damas aprobaron la Declaración de Puerto España y la Esposa del Honorable Primer Ministro de Trinidad y Tobago, Sra. Oma Panday, lanzó la Red de Mujeres Productoras Rurales del Caribe. Entre las dignatarias que asistieron a la Reunión, participó la Sra. France Pégeot, Directora General del Despacho de Agricultura Alimentaria y Agroalimentos de Canadá, quien participó en representación de la Sra. Denise Boudrias, Vice Ministra Adjunta de la División de Servicios de Mercado e Industria, Ministerio de Agricultura y Agroalimentos de Canadá.



The First Meeting of Wives of Heads of State and Heads of Government of the Caribbean Region was held in Trinidad and Tobago, from July 5-7, 1999. The purpose of the meeting was to promote the joint, regional formulation and implementation of initiatives and strategies aimed at addressing the social problems affecting the countries of the Caribbean. At the conclusion of the meeting, the Port-of-Spain Declaration was approved by the First Ladies, and the Caribbean

Network of Rural Women Producers was launched by Mrs. Oma Panday, wife of the Honourable Prime Minister of Trinidad and Tobago. Among the dignitaries attending the meeting was Mrs. France Pégeot, Director General for the Food Bureau, Agriculture and Agri-Food, Canada, who participated on behalf of Mrs. Denise Boudrias, Assistant Deputy Minister of the Market and Industry Services Branch, Ministry of Agriculture and Agri-food Canada.

A continuación se presenta un extracto del discurso del Dr. Arlington D. Chesney, Director del Centro Regional Caribe, seguido por el artículo "Saludos de Canadá" de la Sra. Pégeot y del discurso inaugural de la Sra. Oma Panday, "Mi corazón está con las mujeres rurales". Se concluye esta Reunión con la firma de la Declaración de Puerto España y la Declaración de la Red de Mujeres Productoras Rurales, que aquí se reproducen.

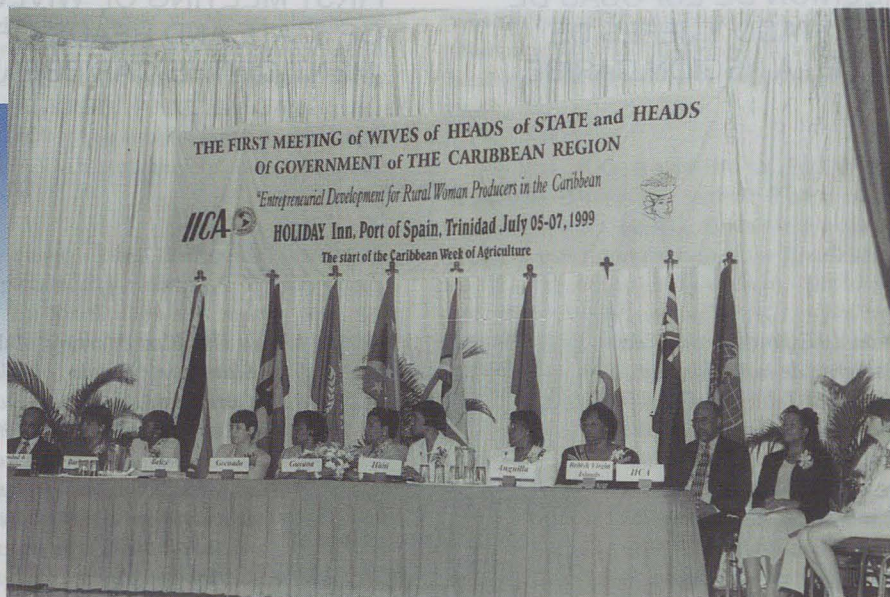
Below is an abstract of the speech delivered at the opening ceremony by Dr. A. D. Chesney, Director of IICA's Caribbean Regional Center. This is followed by Mrs. Pégeot's speech, entitled "Greetings from Canada," the article "My heart goes out to rural women," by Mrs. Oma Panday, and the Port-of-Spain Declaration and the Caribbean Network of Rural Women Producers Declaration.

En la Ceremonia de Inauguración de esta Reunión el Dr. Chesney, explicó las razones por las que el Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura (IICA) parti-

At the Opening Ceremony, Dr. Chesney explained the reasons for the involvement of the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture (IICA) in this event

* Director de la Región Caribe del IICA y Representante del IICA en Trinidad y Tobago. Extracto del discurso en la ceremonia de inauguración.

* Director of IICA's Caribbean Regional Center and IICA Representative. Speech (abstract) delivered in Trinidad and Tobago, at the Opening Ceremony.



cipa en este evento y en las Conferencias Hemisféricas de Esposas de Jefes de Estado y de Gobierno de las Américas. Las razones son simples, acotó.

"Primero, la investigación realizada por el IICA en el Caribe y en América Latina muestra que las mujeres son una importante fuerza económica en la agricultura. Ellas juegan un papel especialmente significativo en las áreas de adopción de nuevas e innovadoras tecnologías y en agregar valor a los productos, como por ejemplo, en el agro-procesamiento. Segundo, el papel de las mujeres en sus comunidades sobrepasa el sector de agricultura primaria, por ejemplo, tienen un papel clave en sus hogares como especialistas informales en educación y salud. Este fenómeno es congruente con la visión que el IICA y otras organizaciones e individuos tienen sobre el desarrollo del sector. En una visión holística del sector se abarca la cadena productiva completa, desde la finca hasta la adquisición y el consumo de productos frescos o procesados, e incluye los nexos directos con otros sectores, especialmente con turismo, salud, educación y servicios. Tercero, reconocemos la importancia de que las esposas de quienes toman las decisiones utilicen su estatus preferencial no solo para demandar la legislación cuando no existe sino para asegurar que todos los sistemas de apoyo apunten a su efectiva implementación. Ellas juntas pueden utilizar sus posiciones para hablar por la gente menos afortunada y crear conciencia en el alto costo económico y social de la violencia doméstica en los países. Finalmente, el sector agrícola tiene que cambiar su paradigma para en-

and in the Hemispheric Conferences of Wives of Heads of State and Heads of Government of the Americas. The reasons are simple, he said.

"First, research done by IICA in the Caribbean and Latin America has shown that women are a major economic force in the agricultural sector. They play an especially significant role in the areas of adopting new and innovative technologies and adding value to products; e.g., via agro-processing. Second, the role of women in the community goes beyond the primary agricultural sector; for example, their dominant role within the home as an informal educator and health specialist. This is a phenomenon that is consistent with the vision IICA and other progressive organizations and individuals have for the development of the sector. This holistic vision of the sector encompasses the entire production chain, from the farm to the moment the fresh or processed products are purchased by consumers, and takes into consideration the direct linkages with other sectors, especially tourism, health, education and services. Third, we acknowledge that the wives of the decision-makers use their privileged status not only to call for legislation where it has not been enacted, but also to make sure that all necessary support systems are put in place to ensure effective implementation of legislation. Together, they can use their positions to speak for those less fortunate and create awareness of the high economic and social cost of domestic violence in our countries. Lastly, the agricultural sector has to make a paradigm change to meet the challenge that is being posed and

frentar los retos de la globalización y la liberalización comercial. Para la Región, con una mayoría de pequeños y desaventajados productores, la transición a ese paradigma es dificultosa y requiere del apoyo y comprensión de la comunidad entera, incluyendo, particularmente, a las mujeres como las mayores compradoras de productos agrícolas. Estas mujeres, adicionalmente a su papel de amas de casa, trabajan para el apoyo de sus familias, en agricultura de subsistencia, ganadería familiar, actividades comerciales y de confección del vestuario. Por lo general, cuando estas actividades se realizan como parte de la empresa familiar, la mujer no recibe salario alguno.

"Es dentro de este contexto que la participación de las mujeres en todos los niveles adquiere significativa importancia. En el nivel más alto, las mujeres están representadas por las Esposas de Jefes de Estado y de Gobierno y aquí, a nivel de las bases, por la Red de Mujeres Rurales Productoras del Caribe, que cuenta con el apoyo del IICA y que será oficialmente inaugurada esta mañana por la Sra. Oma Panday.

En el IICA, nuestra misión es apoyar a los estados miembros en el logro del desarrollo sostenible de la agricultura y del medio rural, en el contexto de una integración de las Américas. Consecuentemente, IICA desea proveer servicios de cooperación técnica para fortalecer el trabajo de las Primeras Damas.

Hoy IICA tiene una vez más, el honor de cooperar con ustedes, distinguidas Damas, al brindar un espacio de meditación, discusión y articulación de acciones comunes, que sin duda alguna, buscan la equidad de género en las esferas económicas, culturales, sociales y políticas". G

will continue to be posed by globalization and trade liberalization. For the region, whose farmers are mostly small and generally disadvantaged, this transition is likely to be painful and requires the sympathy, understanding and support of the entire community, including, and particularly, women as the major purchasers of agricultural products. These women, in addition to their traditional duties of homemakers, are also engaged in supporting their families through subsistence farming, husbandry and petty trading of produce and haberdashery. When these activities are carried out as part of a family enterprise, their work often goes unpaid.

"It is within this context that the keen participation of women at all levels is extremely important. Women are represented at the highest level by the Wives of the Heads of State and Heads of Government, and here, at the grassroots level, by the Caribbean Network of Rural Women Producers, which IICA is sponsoring and which will be launched by Mrs. Oma Panday this morning.

"At IICA, our mission is to support the member states in achieving sustainable development in agriculture and the rural environment, in the context of the integration of the Americas. Accordingly, IICA is willing to provide technical corporation services to enhance the work of the wives.

"IICA has the honor once again, today, of cooperating with you, honorable ladies, in providing a space for meditation, discussion, and articulation of common actions that will, without a doubt, achieve greater gender equity in the economic, cultural, social, and political spheres. G

"SALUDOS DESDE CANADÁ"**" GREETINGS FROM CANADA "**

France Pégeot()*

Señora Oma Panday, esposa del Honorable Primer Ministro de la República de Trinidad y Tobago, Primera Dama de Haití y Esposas de los Jefes de Gobierno de la Región Caribe, Honorables Ministros, Dra. Honorable Daphne Phillips, Ministra de Cultura y Asuntos de Género de la República de Trinidad y Tobago, Dr. Arlington Chesney, Director del Centro Regional Caribe y Representante del IICA en Trinidad y Tobago, del IICA, Miembros del Cuerpo Diplomático; señor Presidente; Señoras y Señores.



Mrs. Oma Panday, wife of the Honorable Prime Minister of the Republic of Trinidad and Tobago, First Lady of Haiti and Wives of the Heads of Government of the Caribbean Region, Honorable Ministers, the Honorable Dr. Daphne Phillips, Minister of Culture and Gender Affairs of the Republic of Trinidad and Tobago, Dr. Arlington Chesney, Director of the Caribbean Regional Centre and Representative in Trinidad and Tobago, Members of the Diplomatic Corps; Mr. Chairman; Ladies and Gentlemen.

Primero que nada, en nombre de la señora Denise Boudrias, Vice Ministra Adjunta del Departamento de Servicios de Mercado e Industria del Departamento de Agricultura y Agroalimentos de Canadá (CAAFC), deseo expresar su agradecimiento por la invitación para participar en esta reunión, y su pesar por no poder asistir debido a compromisos anteriores. Su mala suerte, sin embargo, fue mi buena suerte y estoy profundamente complacida de tener la oportunidad de estar aquí.

Me gustaría aprovechar esta oportunidad para destacar algunas de las actividades en las cuales el Gobierno de Canadá, y especialmente el Departamento de Agricultura y Agroalimentos (CDAAF), está involucrado conjuntamente con el IICA y presentar algunas de nuestras actividades en el área de la mujer y la agricultura.

El gobierno de Canadá esta involucrado en múltiples frentes con el IICA, en especial con el Centro Regional Norte (CRN) junto con Estados Unidos y México. Como parte del plan de acción del CRN nuestro departamento está participando en el desarrollo de un programa cooperativo de investigación en Norte América (PROCINORTE). Los países del CRN tienen también una iniciativa llamada "Fortalecimiento de la Red de Bibliotecas Agrícolas para apoyar el Sector Agrícola"

** Directora General del Despacho de Agricultura Alimentaria y Agroalimentaria de Canadá, en representación de la Sra. Denise Boudrias, Vice Ministra Adjunta de la División de Servicios de Mercado e Industria, Ministerio de Agricultura y Agroalimentos de Canadá (CAAFC).*

First of all, on behalf of Mme Denise Boudrias, the Assistant Deputy Minister of the Market and Industry Services Branch of the Department of Agriculture and Agri-Food Canada (CAAFC), I wish to express her appreciation for the invitation to participate in this meeting, and her regrets that she was unable to come due to prior commitments. Her misfortune, however is my good fortune and I am extremely pleased to have the opportunity to be here.

I would like to take this opportunity to highlight some of the activities in which the government of Canada, and in particular the Department of Agriculture and Agri-Food (CDAAF), is involved with IICA and then to present some of our activities in the area of women and agriculture.

The government of Canada is engaged in multiple fronts with IICA, in particular in the context of the Northern Regional Centre (NRC) along with the United States and Mexico. As part of the NRC's action plan our department is participating in the development of a cooperative program for research in North America (PROCINORTE). The NRC countries have also an initiative called "strengthening agriculture library network to support the agricultural sector" in which our library is participating. The Canadian Food Inspection Agency

Director General for the Food Bureau Agriculture and Agri-Food, Canada on behalf of Mrs. Denise Boudrias, Assistant Deputy Minister of the Market and Industry Services Branch, Ministry of Agriculture and Agri-food Canada (CAAFC).

en el cual nuestra biblioteca está participando. La Agencia Canadiense de Inspección de Alimentos tuvo la iniciativa de organizar un "taller de equivalencias" que se realizó en Atlanta, Georgia en mayo de 1999. Ese mismo mes tuvo lugar una reunión del Consejo Regional del Norte y sus deliberaciones se relacionaron con el desarrollo de un programa cooperativo entre el CRN y el Centro Regional Caribe.

La Agencia de Cooperación Técnica del IICA en Canadá y nuestro departamento han identificado ayudar a Santa Lucía en el establecimiento de una política nacional de irrigación como un posible proyecto de intercambio científico. También hemos ofrecido al CRN el "Gran Juego de la Globalización" que ha sido desarrollado por nuestro departamento en cooperación con dos asociaciones de agricultores, la Asociación de Agricultores de Quebec y la Federación Canadiense de Agricultura, para capacitar organizaciones agrícolas para la próxima ronda de negociaciones de la OMC. La Agencia Canadiense de Desarrollo Internacional (ACDI) tiene varios proyectos en el Caribe sobre este tema, para ayudar en el desarrollo de políticas de mercado y negociación en empresas.

Ayer vi por la televisión la ceremonia de inauguración de la reunión de Jefes de Estado del Caribe y me doy cuenta de que las políticas de mercado y las negociaciones de la OMC son de gran interés para todos ustedes.

A principios de junio de este año, se realizó la Conferencia de Montreal que tuvo por tema, "Las Américas". El Ministro Cassius Ellias de Santa Lucía y el Dr. Carlos E. Aquino, Director General del IICA, se reunieron con el Ministro de Agricultura y Agroalimentos, el Honorable Lyle VanClief, la señora Huguette Labelle, Presidenta de ACDI y varios oficiales departamentales, incluyendo a la señora Boudrias. El Ministro Vanclief mencionó el apoyo que AAFC estaría dando a las políticas de irrigación y modernización de las organizaciones agrícolas de Santa Lucía y una de nuestras provincias -New Brunswick, ofreció su colaboración en diversificación de cosechas. Debo añadir que uno de los principales oradores en la Conferencia de Montreal fue el Honorable PJ Patterson, el Primer Ministro de Jamaica, cuya intervención fue muy bien recibida.

Ahora me referiré brevemente a lo que CAAFC hace por el progreso de las Mujeres Productoras en Canadá. El gobierno canadiense, está comprometido con el bienestar social de las mujeres en Canadá y AAFC está comprometido a contribuir particularmente al bienestar de las mujeres rurales.

AAFC, reconoce el importante papel de las mujeres rurales como socias económicas para una industria agroalimentaria

took the lead role in organizing a "workshop on equivalencies" which was held in Atlanta, Georgia in May 1999. In the same month, a meeting of the Northern Regional Council took place and there was discussion regarding the development of a cooperation program between the NRC and the Caribbean Regional Centre.

The IICA - Canada office and our department have identified assistance to St. Lucia in the establishment of a national water irrigation policy as a possible scientific exchange project. We have also offered to the NRC the "Great Globalization Game" which has been developed by our department in cooperation with two farmers associations, the Quebec Farmers Union and the Canadian Federation of Agriculture for training agricultural organizations for the upcoming round of WTO negotiations. On this subject, the Canadian International Development Agency (CIDA) has several projects in the Caribbean to assist with the development of your trade policies and negotiation enterprise. I watched on TV yesterday the opening ceremony of the Caribbean Heads of State meeting and I understand that trade policy and WTO negotiations are of high interest for you.

In early June this year, the Montreal Conference took place and had for its theme, "The Americas." Minister Cassius Ellias of St. Lucia and Dr. Aquino, the Director General of IICA, met with the Minister of Agriculture and Agri-Food, the Honorable Lyle VanClief, Mrs. Huguette Labelle, President of CIDA and various department officials, including MME Boudrias. Minister Vanclief noted the support that AAFC would be providing toward the irrigation policy and modernization of St. Lucia's agricultural organizations and one of our provinces - New Brunswick offer to assist in crop diversification. I should add that one of the keynote speakers of the Montreal Conference was the Right Honorable PJ Patterson, the Prime Minister of Jamaica, whose presentation was very well received.

I will now briefly touch on **what AAFC does for the advancement of farm women in Canada.** The Canadian Government is committed to the social wellbeing of women in Canada and AAFC is committed to contributing more particularly to the wellbeing of farm and rural women. AAFC recognizes farm women's essential role as economic partners for a prosperous agri-food industry and promotes **initiatives that enable farm women to participate to a much greater extent in policy decision - making for a affecting the operation and development of the agricultural sector.**

Canadian farm women have made an important contribution to public policy trade, and their representation and participa-

próspera y promueve **iniciativas que permitan a la mujer rural participar muy ampliamente en la toma de decisiones políticas que afecten la operación y desarrollo del sector agrícola.**

Las mujeres productoras canadienses, han hecho importantes contribuciones a las políticas públicas de comercio y su participación y representación son importantes. Hemos hecho algún progreso en la participación de las mujeres en juntas y agencias industriales. Esa representación es del 26%, que aunque es un avance, todavía es insuficiente.

El Departamento está muy activo en propugnar y promover las asociaciones con mujeres rurales y su representación equitativa en estos foros.

Para avanzar en estos objetivos: **hemos establecido un banco nacional de mujeres productoras talentosas** para ser usado por el ministro cuando se consideren nombramientos en puestos voluntarios o pagados en agencias federales, juntas y comisiones.

El banco de talentos apoya los esfuerzos del departamento para aumentar la representación de las mujeres. También amplía el acceso del departamento a mujeres productoras de base en consultas sobre asuntos de políticas y programas.

El ministro se reúne anualmente con líderes de grupos nacionales de mujeres productoras. En febrero pasado, el ministro se reunió con el Instituto Federado de las Mujeres de Canadá, con las Mujeres del Sindicato Nacional de Productores, "L'Association des collaboratives et Partenaires en affaires" y

tion are critical. We have made some progress on appointments of women to industry boards and agencies. We are at present about 26% which is progress, although it is not yet enough.

The department is proactive in advocating and promoting partnerships with rural women, the equitable representation of women in these fora.

To move forward on these objectives, **we have established a national farm women's talent bank** for use by the minister

when considering appointments to voluntary or paid positions on federal agencies, boards and commissions.

The talent bank supports the department's efforts to increase women's representation. It also broadens the department's access to grassroots farm women in consultations on key policy and program issues.

The Minister meets annually with leaders of national farm women's groups. Last February, the minister met with the Federated Women's Institute of Canada, the Women of the National Farmers Union, L'Association des collaboratives et partenaires en affaires and the Fédération des agriculteurs du Québec. This gives you an idea of the scope of organizations in which rural women can get involved to network and to advocate their issues.



AAFC, through the Farm Women's Bureau, also supports farm women providing information services such as a quarterly newsletter and a toll-free telephone line.

On a final note, I want to say that Canada is very pleased to host the 9th Conference of the Wives of Heads of State of the Americas in Ottawa from September 29 to October 1, 1999.

la "Fédération des agriculteurs du Québec". Esto les da una idea de la cantidad de organizaciones en las cuales las mujeres rurales pueden involucrarse para unirse y defender sus asuntos.

AAFC, a través de la Oficina de Mujeres Productoras, también apoya a las mujeres productoras proporcionando servicios de información tales como boletines trimestrales y una línea telefónica gratuita.

Como nota final, quiero decirles que Canadá está muy complacida de auspiciar la Novena Conferencia de las Esposas de Jefes de Estado de las Américas en Ottawa, del 29 de setiembre al 1 de octubre de 1999.

El principal propósito de su reunión aquí en los próximos días es preparar un documento para la conferencia. Y mientras nos reunimos hoy aquí, las asesoras técnicas se están reuniendo en Ottawa para planificar esa conferencia. Hay una gran actividad en estos días relacionada con este importante evento.

En nombre de Canadá, deseo invitarles a participar en la Conferencia y confío que ustedes podrán asistir. Además de las fructíferas discusiones que propiciará la Conferencia, tendrán el placer de disfrutar de uno de los mejores espectáculos en el área de Ottawa, ya que los colores del otoño en los árboles estarán en su mejor momento.

Quiero reiterarles mi agradecimiento por la invitación a esta reunión.

Gracias señor Presidente.G

The primary purpose of your meeting here over the next few days is to prepare a paper for the conference. And as we meet today, the technical advisors are meeting in Ottawa for the planning of that conference. A lot of activity these days for this important event.

On behalf of Canada, I wish to invite your participation in the conference and trust that you will be able to come. In addition the fruitful discussion for which the conference will provide the opportunity, you will have the pleasure to witness one of the most scenic times in the Ottawa area as the fall colors in the trees should be at their peak.

I want to repeat how grateful we are for the invitation.

Thank you Mr. Chairman. G



CANADA 1999

MI CORAZON ESTA CON LAS MUJERES RURALES

MY HEART GOES OUT TO RURAL WOMEN

* Oma Panday

Damas y caballeros:

Primero que nada quiero darles una cálida y amistosa bienvenida a mis hermanas caribeñas, cuyos esposos las han acompañado a Trinidad y Tobago para esta ceremonia inaugural de la reunión de Esposas de Jefes de Estado y de Gobierno de la Comunidad Caribeña. No importa que las noticias digan que ustedes han acompañado a sus maridos para la Reunión de Jefes del CARICOM.

También quisiera dar la bienvenida a todos aquellos que están visitando Trinidad y Tobago para la Reunión de Jefes y para esta Reunión de Esposas de Jefes de Estado y de Gobierno de la región.

Les doy la más calurosa bienvenida a nuestra República del Arco Iris. En Trinidad y Tobago, creemos que el Arco Iris es un símbolo de nuestra diversidad y de la armonía que disfrutamos de nuestra diversidad.

Esta mañana, en esta conferencia de mujeres que han venido con la misión de hacer algo diferente en este rincón del mundo, el arco iris puede tener otro significado, un significado especial para nosotras. Una mujer alemana que llegó a Barbados, se involucró con Mujeres y Desarrollo, lo describe en un poema. Su nombre es Cornelia Frettloh. Quiero compartir con ustedes dos líneas de su poema llamado "Como el Agua". Cito:

*"... soy una mujer, como el agua,
dulce, suave y fuerte,
la lluvia del arco iris"*

* Esposa del Honorable Primer Ministro de Trinidad y Tobago ante la Primera Reunión de Esposas de Jefes de Estado y de Gobierno del Caribe.



Ladies and Gentlemen:

I would like, first of all, to extend a warm and loving welcome to my Caribbean sisters, whose husbands have accompanied them to Trinidad and Tobago for this inaugural meeting of the Wives of the Heads of State and Government of the Caribbean Community. Never mind that the record will say that you accompanied your husbands here for the Meeting of CARICOM Heads.

I would also like to welcome everyone else who is visiting Trinidad and Tobago for the Summit of Heads, and for this Meeting of the Wives of the Heads of State and Government of the Region.

I welcome every one of you most warmly to our Rainbow Republic. Here in Trinidad and Tobago, we think of the Rainbow as a Symbol of our Diversity and the Harmony that we enjoy in our diversity.

This morning, at this conference of women who have come together with a mission to make a difference in our corner of the world, the rainbow can have another meaning, a special meaning for us. A German woman who moved to Barbados and who was involved with Women and Development, described it in a poem she wrote. Her name is Cornelia Frettloh. I will share with you, two lines from her poem, "Just Like Water." I quote:

*"...I am a woman, just like water,
sweet, soft and strong,
the rain of the rainbow"*

* Wife of the Honourable Prime Minister of the Republic of Trinidad and Tobago. Feature Address at the First Meeting of Wives of Heads of State and Heads of Government of the Caribbean.

Esa era la idea, el concepto y la imagen que yo quería compartir con ustedes en esta mañana.

La lluvia del arco iris

Mis hermanas caribeñas, creo que hoy estamos aquí porque, como colectividad, tenemos el potencial para hacer un cambio en las vidas de los cientos de miles de nuestras hermanas a través del Caribe. Trabajando juntas, uniendo esfuerzos, forjando un fuerte vínculo y fortaleciéndonos en redes, generaremos el poder para hacer este cambio, un cambio radical.

Nuestra intención es que nos fijemos la misión de hacer este cambio a través de programas de apoyo a las mujeres productoras en el desarrollo rural de nuestra región. Hoy pondremos en marcha un mecanismo para intensificar la participación de las mujeres en el Proceso de Desarrollo Rural en el Caribe. A partir de hoy iniciamos la Red Caribeña de Mujeres Productoras Rurales.

La envergadura de la tarea que tenemos por delante, nos obliga a tomar decisiones inmediatas. En muchas de nuestras islas, cuando hablamos de desarrollo rural, inmediatamente pensamos en agricultura. Este es el primer enfoque de la Red. Estoy segura de que la agricultura es un punto importante en la Agenda de la Reunión de Jefes de Estado. En este punto, coincidimos con ellos.

Aunque la mayoría de nosotras somos isleñas que viven en la costa, hay una gran proporción de habitantes rurales que trabajan en la agricultura.

Según las estadísticas las mujeres producen entre 60 y 80% de los productos básicos agrícolas en el Caribe. Del 60 al 80%. Ellas representan el 20% de las jefas de hogares rurales en el Caribe, cifra que parece subestimada.

Estamos hablando de gran cantidad de mujeres rurales que son jefas de hogar y proveedoras de alimentos en el Caribe y que contribuyen significativamente a la seguridad alimentaria en la región.

La paradoja es que siendo el principal trabajo de estas mujeres el ser productoras agrícolas, en el caso de la propiedad de la tierra solo poseen menos del 2% de la tierra. Una razón para ello es que para las mujeres rurales es difícil el acceso al crédito. Esta es una realidad similar a otras sociedades del hemisferio: Las mujeres rurales están definitivamente en desventaja.

Es interesante notar que de un estimado de mil millones de analfabetas en el mundo, dos tercios son mujeres. Es muy pro-

That was the thought, the concept and the image that I wanted to share with you, as we begin this morning.

The rain of the rainbow

My Caribbean Sisters, I believe that we are here today because, collectively, we have the potential to make a difference in the lives of the hundreds of thousands of our sisters across the Caribbean. By working together, by joining forces, by forging a strong link and working as a network, we will generate the power to make a difference, a decided difference.

Our intention is that we will set ourselves the mission of making that difference through programmes in support of women producers in rural development in our Region. Today, we put in motion a mechanism for enhancing the participation of women in the Rural Development Process within the Caribbean.

Hence the Caribbean Network of Rural Women Producers. We launch that Network this morning. Because of the size of the task that we have ahead of us, we have to hit the ground running. In many of our islands, when we speak of rural development, agriculture immediately comes to mind. This is the first focus of the Network. I know that agriculture is an important matter on the Agenda of the Meeting of heads. So, in this particular instance, we are on the same wavelength as our significant others.

Most of us are island people and even though the largest number of people live on the coast in a number of Caribbean islands, rural dwellers are a large proportion of the Caribbean Community. And, large proportions of our rural dwellers are in agriculture.

There is information that women produce between 60 and 80 percent of basic agricultural foodstuff in the Caribbean. 60 to 80%! There is also information that women are the heads of almost 20 percent of rural households in the Caribbean, which seems a low estimate to me.

But we are talking about large numbers of rural women in the Caribbean who are heads of households and sole breadwinners. And they are major food producers. They are also significant contributors to food security in the Region.

It is interesting in that in spite of their major role as producers in agriculture, women own less than two percent of land. One reason is that it is very difficult for rural women to get access to credit. That is as true in our societies as it is anywhere else. Rural women are definitely at a disadvantage.

bable que creamos que esta situación no es típica de las sociedades caribeñas. Al ver los resultados curriculares, nos damos cuenta que son las muchachas que estudian son las más adelantadas curricularmente, ellas son quienes pasan con grado A y son las ganadoras de becas; sin embargo, esta misma situación no se refleja en el papel que juega la mujer en la sociedad.

La realidad es que las mujeres, especialmente las jóvenes, están marginadas por su poca educación. Y las oportunidades de obtener empleos bien remunerados para las mujeres no calificadas son limitadas.

Otra de las paradojas de nuestras sociedades es que muchas mujeres contribuyen constantemente en la producción de alimentos, realizan el trabajo de la casa y cuidan a los ancianos, sin embargo, aparecen en las estadísticas como desempleadas. Ellas son la columna vertebral en la economía informal, están tremendamente sobrecargadas, pero no obtienen remuneración. Estas mujeres son nuestras "trabajadoras invisibles". Ellas merecen mucho más de lo que la sociedad les ha estado dando.

Por eso es que hoy estamos poniendo en marcha, la Red de Mujeres Rurales Productoras del Caribe. Estoy involucrada, como líder, en una red similar aquí en Trinidad y Tobago, en la cual hemos venido ofreciendo cursos de capacitación para mujeres en las comunidades rurales. Asimismo, hemos colaborado en el desarrollo de redes similares en Barbados y en Jamaica y además hemos tenido conversaciones con grupos en Guyana y Suriname. Así que las bases importantes para la Red están sentadas.

Por esto, debo agradecer y dar reconocimiento al doctor Carlos E. Aquino G., Director General del Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura y al personal del IICA por todo lo que han hecho en apoyo del establecimiento de la Red de Mujeres Productoras Rurales, aquí en Trinidad y Tobago y en otros países del Caribe.

Aprovecho esta oportunidad para agradecer por anticipado el apoyo que estoy segura el Instituto continuará dando a las diversas redes nacionales y a la Red de Mujeres Rurales Productoras del Caribe.

En nombre de las Esposas de Jefes de Estado y de Gobierno de la Comunidad del Caribe, agradezco la colaboración del IICA en patrocinar esta Primera Reunión de las Esposas de Jefes de Estado y de Gobierno del Caribe.

It is of interest to note that of the estimated one billion illiterate persons in the world, two-thirds are women. It is quite likely that we believe that this situation is not typical of Caribbean societies. We look at CXC results, we look at A Level passes, we look at the scholarship winners and we get the impression that the girls are way ahead of the boys in education. But does that give the true picture? Does that reflect the reality of the position of the women in society? It is not necessarily so.

The reality is that very many women, particularly young women, are severely handicapped by limited education. And opportunities for well paying jobs for unqualified women are very limited.

One of the paradoxes in our societies is that while so many women toil endlessly in the production of food crops and homemaking and care giving to elders, they are numbered among the unemployed. They do backbreaking work. They are the backbone of the informal economy. They are badly overworked, but they get no pay. These women are our "invisible workers." They deserve a much better deal than society has been granting them.

That is why we are launching the Caribbean Network of Rural Women Producers today. I am involved, as patron, in a similar network, here in Trinidad and Tobago. We have been operating training courses for women in rural communities. We have taken part in the launching of similar Networks in Barbados and in Jamaica. We have been talking with groups in Guyana and Suriname. So the critical links for the Network are in place.

For this, I must give much credit and thanks to Dr. Carlos E. Aquino G., Director General of the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture. I must also give credit and thanks to the staff of IICA for all that they have already done in support of the establishment of the Network of Rural Women producers, here in Trinidad and Tobago and in other Caribbean countries.

I take this opportunity to thank IICA in advance for the support that I know that the Institute will continue to give to the various national Networks and to the Caribbean Network of Rural Women Producers.

On behalf of the Wives of Heads of State and Governments of the Caribbean Community, I thank the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture for the great kindness in sponsoring the first Meeting of the Wives of the Heads of Caribbean States and Government.

Señoras y señores, mis queridas hermanas, tengo hoy el privilegio de poner en marcha la Red de Mujeres Rurales Productoras del Caribe. Las principales bases de la Red son:

- * Proveer a la mujer rural con mejores oportunidades de empleo y propio empleo a través de actividades que le generen ingresos.
- * Proveer a las mujeres productoras rurales con acceso al crédito para proyectos de microempresas.
- * Asegurar que las políticas gubernamentales sean sensibles y apoyen las necesidades de las mujeres productoras rurales.
- * Eliminar el prejuicio de género en relación con la propiedad de tierra, para **que las mujeres tengan las mismas oportunidades que los hombres en la posesión de tierra.**
- * Proveer apoyo en mercadeo para las mujeres productoras rurales; y
- * Proveer capacitación, investigación, apoyo técnico y servicios para las mujeres productoras rurales.

Espero una alianza fuerte para este proyecto con el Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura.

Mis queridos hermanos: las mujeres del Caribe son la lluvia en el arco iris.

Nuestra misión principal es el mejoramiento de las mujeres que trabajan en las áreas rurales y que tienen la capacidad de hacer importantes contribuciones al bienestar de sus familias, de sus comunidades y de sus países.

Una vez que se les de un inicio, ellas encontrarán el camino por su solas. Trabajemos para dar a nuestras hermanas ese inicio.

Espero, que todas ustedes estén agradecidas por la oportunidad de servir a nuestras hermanas que son menos privilegiadas que nosotras. La principal tarea de la Red Caribeña de Mujeres Productoras Rurales es construir puentes que brinden una vida mejor para las mujeres de nuestras áreas rurales. Fortalezcamos nuestra unión de Esposas de Jefes de Estado y de Gobierno. Unámonos, con las Primeras Damas de las Américas, para poder acceder a los grandes recursos que nos ayuden a cumplir nuestra misión. Usemos cualquier conexión que nos permita construir esos puentes para mejorar las vidas de nuestras mujeres rurales.

Ladies and Gentlemen, My Dear Sisters, I am privileged today to launch the Caribbean Network of Women Producers. The essential aims of the Network are these:

- * To provide rural women with better employment opportunities and with self-employment through income-earning activities;
- * To provide rural women producers with access to credit for micro business projects;
- * To ensure that government policies are sensitive to and supportive of the special needs of rural women producers;
- * To eliminate the gender bias in the ownership of land, so **that women will have the same opportunities as men to own land;**
- * To provide marketing support for rural women producers; and;
- * To provide training, research, technical support and outreach services for rural women producers;

I look forward to a strong alliance with the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture in this project.

My Dear Sisters, we have taken on a major task. We will only deliver if we are genuinely passionate about making a meaningful difference in the lives of women across the Caribbean who are truly the salt of the earth, and yes, the women of the Caribbean who are truly the rain in the rainbow.

Our cardinal mission is the empowerment of the women who toil in rural areas and who have the capacity to make a meaningful contribution to the wellbeing of their families, their communities and their countries.

Once we give them a start, they will finish the course on their own. Let us work together to give our sisters that start.

I hope you are all as grateful as I am for this opportunity to serve our sisters who are so much less privileged than we are. The key task for the Caribbean Network of Rural Women Producers is to build bridges to a better life for women in our rural areas. Let us strengthen our network of Wives of Heads of State and Government. Let us network with the First Ladies of the Americas, so that we can access potentially sizeable resources to help us fulfill our mission. Let us use every connection to help us build those bridges to better the lives of our rural women.

No podríamos haber encontrado una misión más meritoria, con la cual entrar al nuevo milenio que, ayudando a construir esos puentes para una mejor vida para nuestras hermanas menos privilegiadas, cumpliremos nuestras metas si tenemos éxito en movilizar todos los recursos que podamos encontrar, para impulsar a nuestras hermanas hacia adelante, a través de la Red Caribeña de Mujeres Productoras.

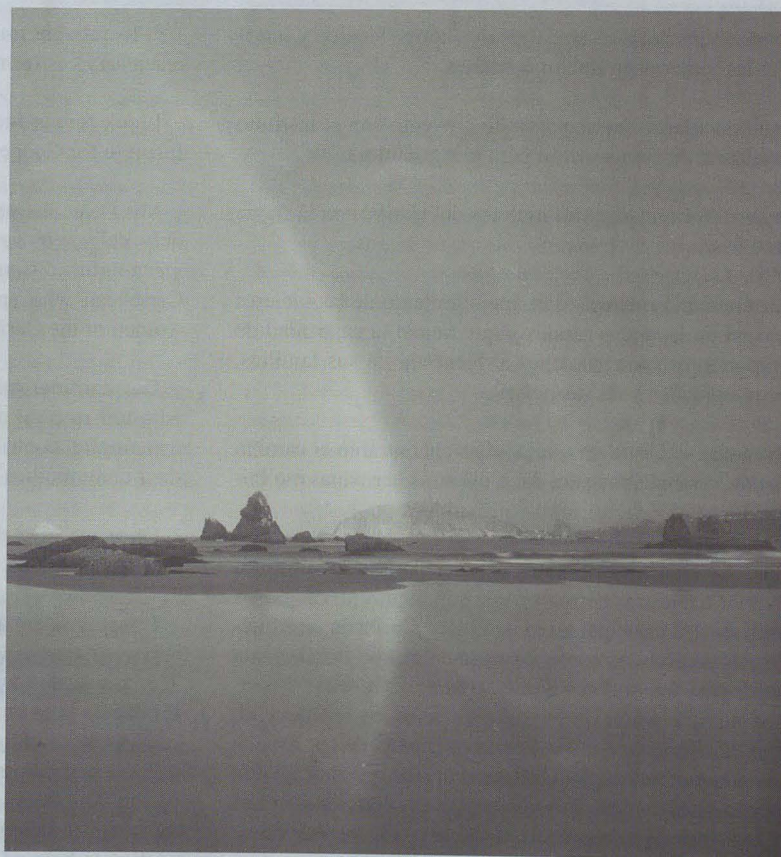
Estoy ansiosa por trabajar con ustedes durante los próximos tres días, de esta reunión y aún más allá, en el nuevo milenio, en apoyo de nuestras sociedades que necesitan ayuda para que puedan caminar hacia nuevas vidas.

Gracias a todas ustedes. Dios las bendiga. G

We could not have found a more deserving mission with which to go forward into the new millennium than helping to build those bridges to a better life for our less privileged sisters. We will achieve our goals only if we succeed in mobilising all the resources that we can muster to propel our sisters forward, through the Caribbean Network of Women producers.

I am eager to work with you over the next three days of this meeting and beyond that, into the new century in support of all in our societies who are in need of help so that they can start the race to better lives.

Thank you all very much. God Bless You All.G



DECLARACION DE PUERTO ESPAÑA

Nosotras, en la "Primera Reunión de Esposas de Jefes de Estado y Jefes de Gobierno de la Región del Caribe" en Puerto España, Trinidad y Tobago, del 5 al 7 de julio de 1999, reunidas por primera vez para crear la Red Caribeña de Esposas de Jefes de Estado y Jefes de Gobierno del Caribe que nos permitirá expresarnos como una sola voz en asuntos específicos, siendo que el papel de las Esposas de Jefes de Estado y Jefes de Gobierno es ayudar a los programas sociales de nuestros Gobiernos, firmamos la siguiente declaración:

1. Nosotras, las Esposas de Jefes de Estado y Jefes de Gobierno de la Región Caribe afirmamos nuestro deseo e intención de apoyar y promover políticas y programas que promulguen los derechos de las mujeres caribeñas a participar y tener acceso a todas las actividades sociales, políticas, económicas y culturales en los países compatibles con acuerdos, convenciones y resoluciones internacionales que promuevan el fortalecimiento de la democracia, la erradicación de la pobreza, la protección y promoción de los derechos humanos, la estabilidad económica y la justicia social para todos;

2. Acordamos, oficializar e institucionalizar esta reunión que será conocida en adelante como el Foro de Esposas de Jefes de Estado y Jefes de Gobierno de la Región del Caribe (Foro);

3. Buscaremos un reconocimiento formal y el apoyo de los Jefes de Estado y Jefes de Gobierno de la Región Caribe para llevar a cabo las metas del Foro;

4. Apoyamos la iniciativa hemisférica, desarrollada por el Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura (IICA) titulada "Programa para el Desarrollo Empresarial de las Mujeres Rurales" (PADEMUR) con el objetivo de fortalecer organizaciones y proyectos del Foro y acordamos que el IICA ayude a apoyar los comités regionales, y a nivel nacional, los comités creados por el Foro y trabajaremos conjuntamente en la consecución de fondos para otros programas sociales importantes dedicados a desarrollar destrezas políticas, sociales y de liderazgo económico entre las mujeres, y de las mujeres rurales;

5. Acordamos que la reunión del Foro, se celebrará conjuntamente con la Reunión Ordinaria de la Conferencia de Jefes de Gobierno del CARICOM a principios de julio de cada año;

PORT OF SPAIN DECLARATION

We, at "The First Meeting of the Wives of Heads of State and Heads of Government of the Caribbean Region" in Port of Spain, Trinidad and Tobago from July 5th to 7th, 1999 coming together for the first time to create the Caribbean Network of Wives of the Heads of State and Heads of Government of the Caribbean Region, which will enable us to speak as a consolidated voice on chosen matters, being that the role of the Spouses of the Heads of State and Heads of Government is to support the social programmes of our Governments, hereby sign the following declaration:

1. We, the Spouses of the Heads of State and Heads of Government of the Caribbean Region, affirm our desire and intention to support and promote policies and programmes that promulgate the rights of Caribbean women to participate in and have access to all social, political, economic and cultural activities in the countries consistent with international agreements, conventions and resolutions which promote the strengthening of democracy, the eradication of poverty and the protection and promotion of human rights, economic stability and social justice for all;

2. We agree to establish and institutionalize this meeting to be known hereafter as the Forum of Spouses of Heads of State and Heads of Government of the Caribbean Region (Forum);

3. We seek formal recognition and support of the Heads of State and Heads of Government of the Caribbean Region to execute the goals of the Forum;

4. We support the hemispheric initiative developed by the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture (IICA) entitled, "Programme for the Entrepreneurial Development of Rural Women" (PADEMUR), which aims at strengthening organizations and projects of the Forum and agree that IICA will assist in supporting the regional bodies and at the national level supporting the committees founded by the Forum and we will work cohesively in accessing funds for other important social programmes dedicated to developing political, social and economic leadership skills among women, and for rural women;

5. We agree that the meeting of the Forum take place concurrently with the Regular Meeting of the Conference of Heads of Government of CARICOM in early July of each year;

6. La "Troika" para el el Foro estará formada por las esposas del Jefe de Estado y Jefe de Gobierno de los país Sede de la reunión del Foro anterior, actual y futuro. Este año, excepcionalmente, la Troika estará compuesta por las Esposas de los Jefes de Estado y de Gobierno de Haití, Trinidad y Tobago y San Vicente y las Granadinas;

7. Acordamos, el establecimiento de un comité compuesto por esta Troika especial, con el propósito de preparar leyes y reglamentos que guien las operaciones del Foro;

8. Agradecemos y apoyamos, que Haití sea la sede de la Décima Conferencia Hemisférica de Esposas de Jefes de Estado y de Gobierno de las Américas. Cada año, en la agenda de la Conferencia Regional de Esposas de Jefes de Estado y de Gobierno de las Américas, los temas y proyectos de la Conferencia Hemisférica de ese año deberán ser dirigidos y las conclusiones y recomendaciones enviadas a la Reunión Preparatoria de las Asesoras Técnicas;

9. Solicitamos, la inclusión en la agenda de la Novena Conferencia de Esposas de Jefes de Estado y de Gobierno de las Américas del tema "El Desarrollo y Promoción de las Mujeres Productoras Rurales", y apoyamos el tema de la Salud de la Mujer que deberá ser enfocado como "Salud de la Mujer Rural" y que las futuras reuniones hemisféricas de asesores

6. We agree that a troika for the Forum comprises the Spouse of the Head of State and Head of Government of the past, current and future host countries. Exceptionally this year the troika will comprise the Spouses of Haiti, Trinidad and Tobago and St. Vincent and the Grenadines;

7. We agree to the establishment of a committee comprising that exceptional troika for the purpose of formulating rules and regulations that would guide the operations of the Forum;

8. We acknowledge and support that Haiti be the host of the Tenth Hemispheric Conference of Wives of Heads of State and Government of the Americas. Every year on the agenda at the Regional Conference of the Wives of Heads of State and Government of the Americas the themes and projects of that year's Hemispheric Conference should be addressed and conclusions and recommendations sent to the preparatory meeting of the Technical Advisers;

9. We request the inclusion on the agenda of the Ninth Conference of the Wives of Heads of State and Government of the Americas, the subject, "The Development and Promotion of Rural Women Producers," and subscribe to the theme of Women's Health to be addressed as "Rural Women's Health" and that future hemispheric meetings for technical advisers be held at the end of July to allow for resolutions from the annual meetings of the Forum to reach this hemispheric body in



ras técnicas sean realizadas a finales de julio para permitir que las resoluciones de las reuniones anuales del Foro lleguen a este organismo hemisférico a tiempo para ser discutidas. Además acordamos que estas propuestas sean presentadas ante la Reunión Técnica de la Novena Conferencia de Esposas de Jefes de Estado y de Gobierno de las Américas actualmente reunida en Ottawa, Canadá, para la Novena Conferencia de Esposas de Jefes de Estado y de Gobierno de las Américas.

10. Expresamos nuestro agradecimiento a la esposa del Primer Ministro de la República de Trinidad y Tobago, en particular, y al Gobierno y Pueblo de Trinidad y Tobago, por acoger la Primera Reunión de las Esposas de Jefes de Estado y Jefes de Gobierno del Caribe y por la hospitalidad brindada durante nuestra estadía;

11. También agradecemos al IICA, por su apoyo en la realización de esta Primera Reunión de Esposas de Jefes de Estado y Jefes de Gobierno de la Región Caribe, apoyo que esperamos continúe en el futuro.

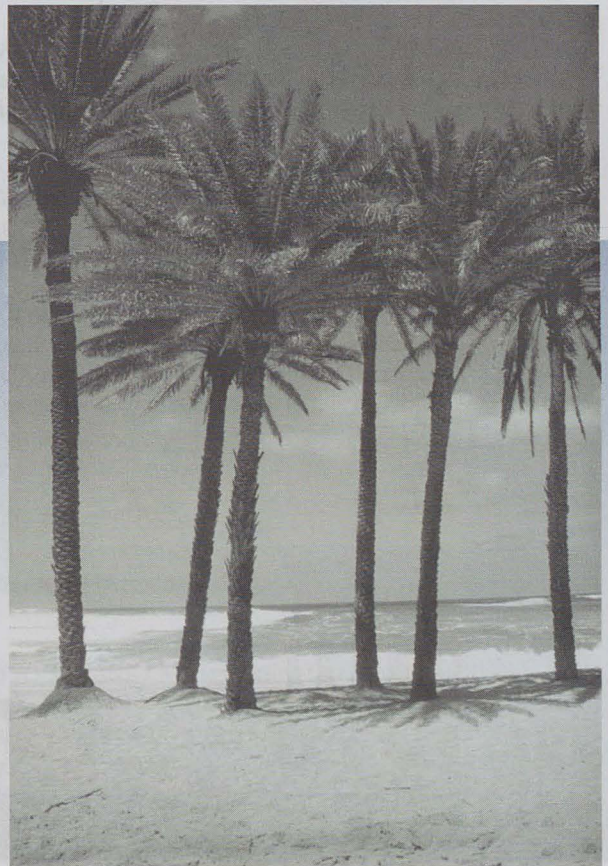
time for discussions; and we further agree that these proposals be brought to the attention of the Technical Meeting of the Ninth Conference of the Wives of Heads of State and Government of the Americas for the said Ninth Conference of Wives of Heads of State and Government of the Americas, currently in session in Ottawa, Canada;

10. We express our appreciation to the wife of the Prime Minister of the Republic of Trinidad and Tobago in particular and the Government and people of Trinidad and Tobago for hosting the First Meeting of the Wives of Heads of State and Heads of Government of the Caribbean and for the hospitality extended during our stay;

11. We also thank IICA for its support in facilitating this First Meeting of Wives of Heads of State and Heads of Government of the Caribbean Region and look forward its to continued support.

ANGUILLA
BARBADOS
BELIZE
BRITISH VIRGIN ISLANDS
GRENADA
GUYANA
HAITI
TRINIDAD AND TOBAGO

Norma Hughes
Beverley Arthur
Joan Musa
Edris O'Neal
Marietta Mitchell
Yvonne Hinds
Géril Benoit Préval
Oma Panday G



DECLARACION DE LA RED DE MUJERES RURALES PRODUCTORAS DEL CARIBE

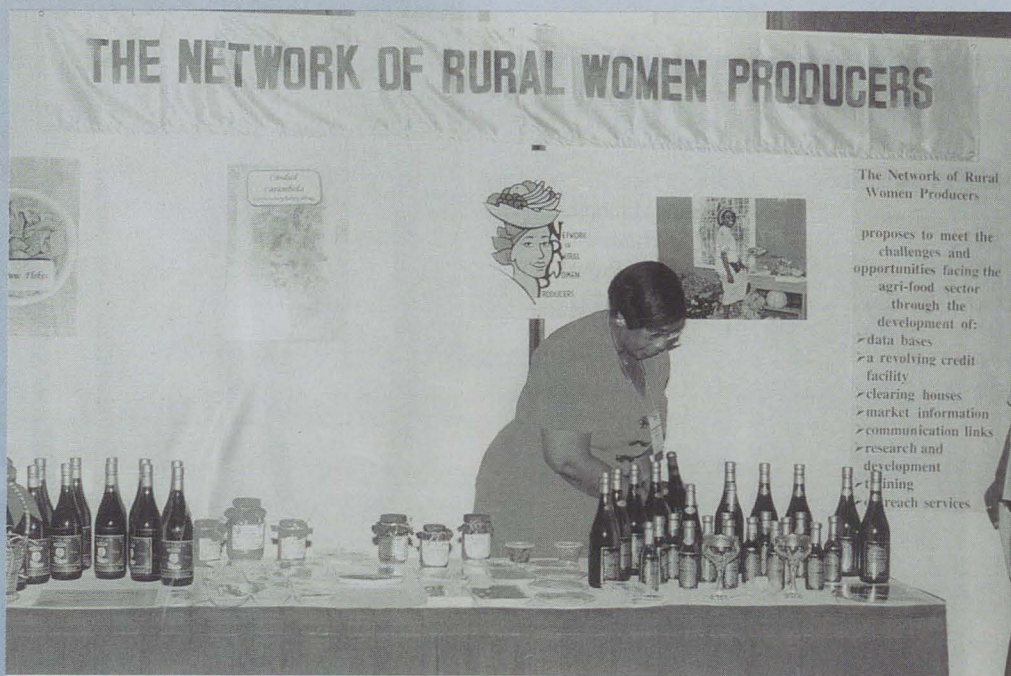
Nosotras, mujeres rurales de Barbados, Guyana, Haití, Jamaica y Trinidad y Tobago, reunidas en Puerto España, Trinidad y Tobago, del 5 al 7 de julio de 1999, bajo el lema "Desarrollo Empresarial para las Mujeres Rurales Productoras", con el propósito de comprometernos a trabajar en la región del Caribe, para fortalecer las redes nacionales de mujeres productoras rurales y para promover destrezas políticas, sociales, económicas y de liderazgo cultural, así como para crear relaciones con instituciones públicas y privadas suscribimos lo siguiente:

1. Acordamos crear la Red de Mujeres Rurales Productoras del Caribe.
2. Nos comprometemos con la visión de: "Ser reconocidas como las más efectivas defensoras de las mujeres productoras rurales".
3. Acordamos que su misión será: "Empoderar a las mujeres rurales para mejorar sus niveles de vida a través de la capaci-

DECLARATION OF THE CARIBBEAN NETWORK OF RURAL WOMEN PRODUCERS

We, the rural women of Barbados, Guyana, Haiti, Jamaica and Trinidad and Tobago, meeting in Port of Spain, Trinidad and Tobago, July 5th to 7th, 1999, on the theme "Entrepreneurial Development for Rural Women Producers," for the purpose of committing ourselves to working together in the Caribbean Region, to strengthen the national networks of rural women producers and to promote political, social, economical and cultural leadership skills as well as to create partnership with public and private institutions, subscribe to the following:

1. We agree to create the Caribbean Network of Rural Women Producers.
2. We commit ourselves to the following vision: "To be recognized as the most effective advocate of rural women producers."
3. We agree that its mission shall be: "To empower rural women to improve their standard of living through training,



tación, intercambio cultural, formación de redes y promoción del comercio inter e intra regional".

4. Reafirmamos nuestro compromiso con los objetivos de la red, a saber:

- i. Desarrollar un mecanismo de mercadeo para promover nuestros productos a nivel regional.
- ii. Desarrollar políticas de sensibilización de género.
- iii. Asegurar recursos financieros.
- iv. Establecer un marco legal que dé apoyo a temas de mujeres a nivel regional.
- v. Desarrollar instrumentos para recolección de datos y facilitar el intercambio de información.

5. Acordamos proveer información sobre el Proyecto de las Cláusulas de la Asociación que fue presentado y ha sido modificado para incluir la misión, visión y objetivos acordados. Los comentarios serán enviados a las respectivas oficinas del IICA en el término de un mes.

6. Expresamos nuestro agradecimiento por los esfuerzos de las Primeras Damas del Caribe para apoyar nuestra causa.

7. Agradecemos y aceptamos la amable oferta de la Esposa del Primer Ministro de Trinidad y Tobago, la señora Oma Panday para presidir la Primera Reunión de las Esposas de los Jefes de Estado y Jefes de Gobierno de la Región del Caribe.

8. Agradecemos el apoyo técnico y financiero del Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura (IICA) en el desarrollo de la Red de Mujeres Rurales Productoras del Caribe.

9. Queremos agradecer a Marcelle Banuett de la Dirección de Desarrollo Rural Sostenible, a Hyacinth Chin Sue de la Agencia de Cooperación Técnica del IICA en Jamaica y a Gary Tagallie, Consultor del Centro Regional, por sus contribuciones a esta reunión.

cultural exchange, networking and promoting inter —and intra— regional trade."

4. We reaffirm our commitments to the network goals as the following:

- i. To develop a marketing mechanism to promote our products at the regional level.
- ii. To develop gender sensitive-policies
- iii. To secure financial resources
- iv. To establish a legal framework that will give support to women's issues at the regional level
- v. To develop data collection instruments and facilitate exchange of information.

5. We agree to provide feedback on the Draft Articles of Association which were presented and have been modified to include the mission, vision and goals agreed on. Comments will be sent to the respective IICA Offices within a month.

6. We express our appreciation for the efforts of the First Ladies of the Caribbean to further our cause.

7. We are grateful for, and accept the courteous offer of the Wife of the Prime Minister of Trinidad and Tobago, Mrs. Oma Panday, to host the First Meeting of the Wives of the Heads of State and Heads of Government of the Caribbean Region.

8. We acknowledge the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture's (IICA's) technical and financial support in facilitating the launching of the Caribbean Network of Rural Women Producers.

9. We wish to thank Marcelle Banuett of IICA Sustainable Rural Development Directorate, Hyacinth Chin Sue of IICA TCA in Jamaica and Gary Tagallie, Contractor to the Regional Center, for their contributions to this meeting.

BARBADOS:	Ameena Austin / Debra Gill / Rawl Greenidge
GUYANA:	Bibi Andrews
JAMAICA:	Lurline Brooks
HAITI:	Marie Lene Fatal / Marie Yves Meranvil / Marie Martine Guillaume Viard
TRINIDAD & TOBAGO:	Josephine Backwell / Gemma Bereton / Helena Boucher / Ivette Figaro Veronica Rommany / Angenie Rampersad / Angela Gallai / Renee Selane / Shanti Soogrim Edna Stewart / Gia Gaspard Taylor / Sonia Halibab / Anata Toussaint / Maria Glaude Petra Gomez / Dawn Job / Rose Rajbansee / Eula Rogers / Josephine Nimblet G

PREMIO INTERAMERICANO A LA PARTICIPACION DE LA MUJER EN EL DESARROLLO RURAL

EL PREMIO INTERAMERICANO A LA PARTICIPACION DE LA MUJER EN EL DESARROLLO RURAL fue establecido el 15 de mayo de 1979 en la Décimotava Reunión Anual de la Junta Directiva del entonces Instituto Interamericano de Ciencias Agrícolas, por Resolución 107 (18/79) siendo su reglamento revisado por la Junta Interamericana de Agricultura del Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura (IICA) durante su Quinta Reunión Ordinaria, celebrada en San José, Costa Rica en Octubre de 1989, con el propósito de asegurar que ese premio fuera altamente valorado y respetado como un símbolo de excelencia de los gobiernos, las organizaciones nacionales e internacionales y el público en general de todos los Estados Miembros del IICA. Algunos de sus artículos son los siguientes:

IICA/JIA/Res. 174 (V-0/89. Artículo 5). El Premio Interamericano a la Participación de la Mujer en el Desarrollo Rural será concedido a aquellas mujeres que se hayan distinguido, o que estén en proceso de lograrlo, a través de destacadas contribuciones en el proceso de incorporar a las mujeres en el desarrollo rural, en general, y de mejorar la calidad de vida, en particular, tanto en su propio país como en otros de las Américas.

Artículo 6. Las seleccionadas para el premio deberán ser escogidas por el Comité Ejecutivo del Instituto durante la reunión ordinaria inmediata anterior a la reunión bienal de la JIA, en la cual se ratificará dicha selección y el premio otorgado.

Artículo 7. El premio será conferido bienalmente a una única persona. Los requisitos establecidos para el premio serán el único criterio que se utilizará en la selección de la galardonada.

Artículo 9. La selección de candidatas para el premio estará a cargo de una comisión integrada por cinco representantes de aquellos países que son miembros del Comité Ejecutivo en los años en que la Junta Interamericana de Agricultura celebra su reunión ordinaria. Cada persona nominada representará a una de las Areas del IICA (Central, Caribe, Andina, Sur y Norte); la selección se hará por orden alfabético de países dentro del criterio señalado. El Director General designará a un funcionario del IICA para que actúe como Secretario de la Comisión de Selección. La Secretaría de la Comisión se encargará

INTER-AMERICAN AWARD FOR THE PARTICIPATION OF WOMEN IN RURAL DEVELOPMENT

THE INTER-AMERICAN AWARD FOR THE PARTICIPATION OF WOMEN IN RURAL DEVELOPMENT was established on May 15, 1979 by the Board of Directors of the Inter-American Institute of Agricultural Sciences, at its Eighteenth Annual Meeting, as per Resolution 107 (18/79), and its regulations were revised by the Inter-American Board of Agriculture (IABA) of the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture (IICA), during its Fifth Regular Meeting, held in San Jose, Costa Rica, in October 1989, in an effort to ensure that these awards will be highly valued and respected as symbols of excellence by governments, national and international organizations, and the general public in all of IICA's Member States. Some of its articles read as follows:

IICA/JIA/Res. 174 (V-0/89. Article 5). The Inter-American Award for the Participation of Women in Rural Development shall be awarded to those women who have distinguished themselves, or are in the process of doing so, through outstanding contributions to the process of involving women in rural development, in general, and to improving the quality of life, in particular, both in their own country or in other countries of the Americas.

Article 6. All the recipients of the awards shall be selected by the Executive Committee of the Institute during its regular meeting held immediately prior to the biennial meeting of the Board, at which time the selection shall be ratified and the awards conferred.

Article 7. The awards shall be conferred biennially to only one person for each award. The qualifications established for each awards shall be the only criteria used in the selection of awardees.

Article. 9. The selection of candidates for the IICA awards shall be the responsibility of a committee consisting of five representatives from countries sitting on the Executive Committee in the years in which a regular meeting of the Inter-American Board of Agriculture will be held. Four members of the Selection Committee shall represent the IICA Areas (one each from the Central, Caribbean, Andean, Southern Areas), and the Fifth shall represent the United States and Canada.

de hacer la promoción de los galardones, informar permanentemente a los miembros de la Comisión sobre el proceso de presentación de candidatas, organizar toda la información necesaria para someterla a la Comisión y convocar a una reunión cuando sea necesario para tomar una decisión final.

Artículo 17. El Premio Interamericano a la Participación de la Mujer en el Desarrollo Rural consiste en una medalla de oro y de un certificado.

The voting shall take place in alphabetical order by country and in accordance with the aforementioned criteria. The Director General shall appoint an IICA official to serve as Secretary of the Selection Committee. The Secretariat Committee shall be responsible for publicizing the awards, keeping the Committee informed of the nomination of candidates, organizing all the information necessary for submission to the Committee and, when necessary, convening a meeting of the Committee for reaching a final decision.

Article 17. The Inter-American Award for the Participation of Women in Rural Development shall consist of a gold medal and a certificate.

**Mujeres Galardonadas/Women Awardees
1980-1996**

NOMBRE/NAME	AÑO/YEAR	PAIS/COUNTRY	JIA/IABA
Leonidas Páez de Virgili	1980	Paraguay	23
Amorita W. de Merino Rábago	1981	México/Mexico	23
Ana Armand Ugón de Tron	1982	Uruguay	58
Ana Sylvia Reynoso de Abud	1983	República Dominicana/Dominican Republic	58
Irma Aliaga vda. De Vizcarra	1984	Bolivia	97
Beatriz Elena Paredes Rangel	1986	México/Mexico	144
Emma Welkerling de Tacchini	1987	Argentina	144
María Orfilia Valle	1990	Honduras	208
Lorna Rose Gooden	1994	Jamaica	275
Felipa Xico Ajquejay	1996	Guatemala	317
Roberta Marie Davidson Williams	1999	Antigua y/and Barbuda	(*)

(*) Proyecto de Resolución No. 18 del Comité Ejecutivo del IICA que será sometido a la consideración de la próxima JIA (Octubre, 1999)/IICA's Executive Committee Resolution Project No. 18 to be submitted for consideration of the next IABA (October, 1999). G

ALGUNOS ACUERDOS Y RESOLUCIONES SOBRE MUJER RURAL

El Consejo Agropecuario Centroamericano (CAC) constituido por los Ministros de Agricultura de esa región y el Consejo de Integración Social Centroamericano (SISCA) ha tomado diversos acuerdos y resoluciones para el fortalecimiento de las mujeres rurales, con el apoyo del Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura (IICA), a saber:

CAC-Acuerdo 8 (18 de abril, 1997. San Pedro Sula, Honduras): Apoyar la iniciativa de la Primera Dama de Panamá, en su condición de Secretaria Pro-Tempore de las Primeras Damas, para que el IICA elabore un Proyecto Hemisférico sobre la incorporación de las mujeres a las Cadenas Agroproductivas, con énfasis especial en capacitación en gestión, crédito y comercialización y convoque la cooperación de los organismos financieros para su implementación.

SOME AGREEMENTS AND RESOLUTIONS ON RURAL WOMEN

The Central American Agricultural Council (CAC), made up of the region's Ministers of Agriculture, and the Central American Council for Social Integration (CISCA) have adopted various agreements and resolutions to assist rural women, with the support of the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture (IICA); they include:

CAC: Agreement 8 (April 18, 1997, San Pedro Sula, Honduras): To support the initiative of the First Lady of Panama, as pro tempore Secretary of the First Ladies, that IICA should design a hemispheric project on the incorporation of women into agricultural production chains that accords special importance to management, credit and marketing training, and should invite financial agencies to collaborate in its execution.



CISCA-Resolución 7. XI.97. (25 de abril, 1997). XI Reunión del Consejo de Integración Social Centroamericano. Se autoriza el uso de US\$40,000.00 de contraparte para apoyar la formulación, a nivel de factibilidad del Programa de Asistencia Integral para la Integración de la Mujer Rural en Actividades Productivas y Comercialización de Productos, solicitado por las Oficinas de las Primeras Damas con el apoyo técnico del IICA.

IICA: JIA, Resolución No. 330. (14 de octubre, 1997). Dicho Proyecto actualmente denominado Programa Hemisférico "Equidad de Género y Desarrollo de las Mujeres Rurales" (PADEMUR), se crea en 1997 por la Junta Interamericana de Agricultura, órgano superior del IICA, como respuesta a la solicitud hecha por la Séptima Conferencia de Esposas de Jefes de Estado y de Gobierno de las Américas (Panamá, 1997). A continuación se transcribe dicha resolución.

RESOLUCION No. 330

APOYO AL PROYECTO DE INSERCIÓN DE LA MUJER RURAL A LAS CADENAS AGROPECUARIAS (actual PADEMUR)

La JUNTA INTERAMERICANA DE AGRICULTURA, en su Novena Reunión Ordinaria,

CONSIDERANDO:

Que en la Séptima Conferencia de Esposas de Jefes de Estado y de Gobierno de las Américas, se aprobó una Resolución apoyando el Fortalecimiento de Programas Para la Mujer en el Sector Rural;

Que esta Resolución fue elevada a la Novena Reunión de la JIA por las Primeras Damas de Costa Rica y Chile, secundada por la Conferencia Internacional de Mujeres y acogida con entusiasmo por los países miembros del IICA;

Que el IICA ha venido fomentando la perspectiva de género y el tema de mujer rural a sus planes de trabajo desde 1978 y que, acogiendo los postulados de la IV Reunión de la Mujer realizada en Beijing, ha mantenido una política y planes de acción a favor de la mujer rural;



CISCA: Resolution 7.XI.97. (April 25, 1997). XI Meeting of the Central American Council for Social Integration. Authorization was granted to use US\$40,000 as counterpart funding to support the feasibility stage of the Integrated Assistance Program for the Incorporation of Rural Women into Production and Business Chains, at the request of the Offices of the First Ladies with IICA's technical support.

IICA: IABA, Resolution No. 330 (October 14, 1997). This Project, now called the "Hemispheric Program Gender Equity and Development of Rural Women" (PADEMUR), was established in 1997 by the Inter-American Board of Agriculture, IICA's governing body, in response to the request of the Seventh Conference of Wives of Heads of State and Government of the Americas (Panama, 1997).

RESOLUTION No. 330

SUPPORT FOR THE PROJECT TO INCORPORATE RURAL WOMEN INTO AGRICULTURAL PRODUCTIONS CHAINS

The INTER-AMERICAN BOARD OF AGRICULTURE, at its Ninth Regular Meeting,



RESUELVE:

1. Acoger el Programa de Fortalecimiento de la Inserción de la Mujer Rural. Democratización Económico Social en Actividades Productivas y de Comercialización.

2. Instruir al Director General del IICA para:

a. Adoptar las medidas de orden técnico y financiero, de acuerdo con el Programa Presupuesto, requeridas para impulsar la ejecución del Programa.

b. Establecer un Fondo Especial para captar recursos con el fin de financiar las actividades del IICA en el marco del Programa;

c. Coordinar con los organismos financieros multilaterales, bilaterales y con aquellos de carácter técnico, con el fin de establecer un esfuerzo conjunto y permanente que apoye la ejecución de los componentes del Programa en los países de América Latina y el Caribe.

3. Felicitar efusivamente a la Conferencia de Esposas de Jefes de Estado y de Gobierno de las América y a su Secretaria

CONSIDERING:

That at the Seventh Conference of Wives of Heads of State and Government of the Americas, a resolution was adopted to support a program to strengthen the role of women in rural areas;

That this resolution was presented at the Ninth Regular Meeting of the IABA by the First Ladies of Costa Rica and Chile, endorsed by the International Conference of Women and adopted enthusiastically by IICA's member countries;

That IICA has been promoting the subjects of gender and rural women in its work plans since 1978 and that, endorsing the principles set forth at the Beijing Fourth World Conference on Women, has followed a policy and plans of action designed to benefit rural women;

RESOLVES:

1. To approve the program "Strengthening the Involvement of Rural Women: Economic and Social Democratization in Production and Marketing Activities."

2. To instruct the Director General of IICA to:

a. Adopt those technical and financial measures, in accordance with the Program Budget, required to participate in the execution of the Program;

b. Establish a special fund with a view to securing resources with which to finance IICA's actions under the Program;

c. Coordinate actions with multilateral and bilateral financial agencies, as well as technical organizations, to jointly support the implementation of the Program's components on a permanent basis in the countries of Latin America and the Caribbean.

3. To heartily congratulate the Conference of Wives of Heads of State and Government of the Americas and its pro tempore Secretariat for their initiatives to promote direct action programs on behalf of rural women and to alleviate poverty, with a view to facilitate their effective participation in the development of their countries.

CAC: Agreement 7 (April 1998): To congratulate IICA for its work in support of the Ministers of Agriculture and the Offices of the First Ladies of Central America on the issues of

Pro Témopore por sus iniciativas para impulsar programas de acción directa a favor de la mujer rural y del combate a la pobreza, facilitando su participación efectiva en el proceso de desarrollo de los países.

CAC-Acuerdo 7 (abril 1998): Felicitar al IICA por el trabajo que está desarrollando en apoyo a los Ministerios de Agricultura y Despachos de las Primeras Damas de Centroamérica en relación a los temas de mujeres productoras de alimentos, género, comunicación, y desarrollo sostenible.

CAC-Acuerdo 8 (25 de abril 1998. San Salvador, El Salvador): Solicitar a la Dirección de Desarrollo Rural Sostenible

women food producers, gender, communication and sustainable development.

CAC: Agreement 8 (April 25, 1998, San Salvador, El Salvador): To request the IICA Directorate for Sustainable Rural Development, in collaboration with the CAC Secretariat, to design and execute a Central American initiative for Sustainable Rural Development, that incorporates the continuation of the Program to Incorporate Rural Women into Production and Business Chains (called PADEMUR) and other elements such as: creation of a regional fund for rural development; support to the countries for project design and execution; creation and strengthening of small-scale pro-



de IICA, que en coordinación con la Secretaría del CAC elabore y ponga en marcha una iniciativa centroamericana para el Desarrollo Rural Sostenible, que incorpore la continuación del Programa para la Integración de la Mujer Rural a las Cadenas Agroalimentarias (denominado PADEMUR) y otros aspectos tales como: constitución de un fondo regional para el desarrollo rural; apoyo a los países para la formulación y ejecución de proyectos; creación y fortalecimiento de microempresas de producción, transformación y servicios, cooperación horizontal e intercambio de experiencias exitosas entre países de la región y fuera de la región.

CAC-Acuerdo 9 (abril 1998): Apoyar las gestiones que realiza el IICA ante la Agencia Sueca de Cooperación para el Desarrollo Internacional (ASDI) para continuar fortaleciendo y brindando colaboración a los países en el tema de género, comunicación y desarrollo sostenible.

Resolución No. 1 (febrero 1999): 1) Apoyar la iniciativa para aumentar los ingresos y la productividad de la mujer rural solicitada por la Conferencia de Esposas de Jefes de Estado y de Gobierno de las Américas, apoyada por BID e IICA. 2) Proponer que entre las prioridades de la primera etapa de esta iniciativa se incluya con preferencia a los países afectados directamente por los Huracanes Georges y Mitch en los cuales la situación de la mujer rural ha sido altamente afectada. 3) Solicitar al IICA y al BID la preparación de un proyecto específico de captación de recursos para el financiamiento de esta primera etapa, que sea incluido entre las propuestas que el Sistema de Integración Centroamericano (SICA), presentará a la reunión del Grupo Consultivo de Estocolmo. G

duction, processing and service businesses, horizontal cooperation, and sharing successful experiences with countries within and outside the region.

CAC: Agreement 9 (April 1998): To support the steps that IICA is taking with the Swedish International Development Agency (SIDA), to ensure that SIDA will continue to provide and also increase collaboration with the countries in the areas of gender, communication and sustainable development.

Resolution No. 1 (February 1999): 1) To support the initiative to increase the income and productivity of rural women requested by the Conference of Wives of Heads of State and Government of the Americas, supported by IDB and IICA. 2) To propose that the countries affected directly by Hurricanes George and Mitch, where the situation of rural women has been severely affected, are included among the priorities for the first stage of this initiative. 3) To request IICA and IDB to prepare a specific project to attract resources to finance this first stage, which would be included among the proposals that the Central American Integration System (SICA) will present to the meeting of the Advisory Group in Stockholm. G



LA AGRICULTURA Y EL MEDIO RURAL, UN ASUNTO ESTRATEGICO DE LAS AMERICAS • AGRICULTURE AND RURAL MILIEU AS A MATTER OF STRATEGIC IMPORTANCE IN THE AMERICAS

A AGRICULTURA E O MEIO RURAL, UM ASSUNTO ESTRATEGICO DAS AMERICAS • L'AGRICULTURE ET LE MILIEU RURAL, UNE QUESTION STRATEGIQUE POUR LES AMERIQUES

DECIMA REUNION ORDINARIA DE LA JUNTA INTERAMERICANA DE AGRICULTURA
26-29 de octubre 1999 - Salvador, Bahia, Brasil

TENTH REGULAR MEETING OF THE INTER-AMERICAN BOARD OF AGRICULTURE
26-29 October 1999 - Salvador, Bahia, Brazil

DÉCIMA REUNIÃO ORDINÁRIA DA JUNTA INTERAMERICANA DE AGRICULTURA
26-29 outubro - Salvador, Bahia, Brasil

DIXIÈME RÉUNION ORDINAIRE DU CONSEIL INTERAMÉRICAIN DE L'AGRICULTURE
26-29 octobre - Salvador, Bahia, Brésil



1 9 9 9

**TERCER FORO MINISTERIAL
THIRD MINISTERIAL FORUM
TERCEIRO FORO MINISTERIAL
TROISIÈME FORUM DES MINISTRES**



*Según la leyenda, la mitad del cielo
descansa en nosotras, las mujeres.*

*According to the legend,
women hold up half the sky.*

